
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，(punch Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，(punch Or The London Charivari,) 000002

3. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，(punch Or The London Charivari,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，(Punch or the London Charivari,) 第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˌʃɑːrɪˈvɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . -
Vol . 147
沃尔 . -

第147卷

[sepˈtembə(r)][naɪn] , - .
September 9 , 1914 .
九月 9 , - .

1914年9月9日。

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

[ðə; ði] [ˈdɔɪtʃə] [ˈtɑːgəsˌzaɪtʊŋ] [sez] : — " [ˈaʊə(r)][ˈprez(ə)nt][wɔː(r)] [wɪð] [ˈɪŋglənd] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [hɑːvz] ;
The Deutsche Tageszeitung says : — " Our present war with England shall not be done by halves ;
这 德语 tageszeitung 说道 : — " 我们的 展示 战争 和 英格兰 将 不是 是 完毕 经过 一半 ;

《德国日报》说：“我们与英国的这场战争绝不会半途而废；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][wɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] [baɪ] - [ˈnəʊtɪs] , - [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][ˈprɒpə(r)] [ˈset(ə)lmənt] .
it is no war to be stopped by ' notice , ' but by a proper settlement .
它 是 不 战争 到 是 停止 经过 - 注意 , - 但 经过 一个 恰当的 沉降 .

这不是一场可以通过“通知”来制止的战争，而是一场需要妥善解决的战争。

[ˈʌðəwaɪz] [ðə; ði] [piːs] [wiː; wi][ɔːl][dɪˈzaɪə(r)] [wʊd] [biː; bi][bəʊθ][ˈrɒt(ə)n][ænd; ənd][ˈdeɪndʒərəs] .
Otherwise the peace we all desire would be both rotten and dangerous .
否则 这 和平 我们 全部 欲望 会 是 两个都 烂 和 危险的 .

否则，我们渴望的和平将既腐朽又危险。

" [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪˈspektɪd] , [ˈdɔɪtʃə] [ˈtɑːgəsˌzaɪtʊŋ] .
" Your wish shall be respected , Deutsche Tageszeitung .
" 你的 希望 将 是 受人尊敬 , 德语 tageszeitung .

“您的意愿将得到尊重，《德国日报》。

[ðə; ði] [faɪnz] [wɪtʃ] ['dʒɜːməni] [hæz; həz] [biːn] [ɪm'pəʊzɪŋ] [səʊ] ['lævɪʃli] [ɒn] [taʊnz] [ænd; ənd] ['prɒvɪnsɪz]
The fines which Germany has been imposing so lavishly on towns and provinces
这 罚款 哪个 德国 有 到过 气势磅礴 所以 慷慨地 在 城镇 和 省份
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

德国一直以来对城镇和省份处以的巨额罚款将会……

[ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] [frend] [ɪnf'ɔːmz] [ˌjuː 'es] ,
a commercial friend informs us ,
一个 商业的 朋友 通知 我们 ,

一位做生意的朋友告诉我们:

['ʌltɪmətli] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [ɪn] ['sɪti] ['sɝklz] [æz; əz] " ['temprəri] [ləʊnz] .
ultimately prove to be what are known in City circles as " temporary loans .
最终 证明 到 是 什么 是 已知 在 城市 界 作为 " 暂时的 贷款 .

最终证明，这些贷款在金融圈内被称为"临时贷款"。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" By the way ,
" 经过 这 方式 ,

"顺便一提，

[ðə; ði] [gləʊb] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['kaɪzə(r)][wɒz; wəz][wʌns] [nəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['relətɪvz]
The Globe tells us that the Kaiser was once known to his English relatives
这 地球 讲述 我们 那 这 凯撒 曾是 一次 已知 到 他的 英语 亲属
[æz; əz] " [ðə; ði] [tɪn] ['səʊldʒə(r)] .
as " The Tin Soldier .
作为 " 这 锡 士兵 .

《环球报》告诉我们，德皇曾被他的英国亲戚称为"锡兵"。

" [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪzɪŋ] [tɪn][baɪ] [ðiːz] ['predət(ə)ri] ['meθədz] [ðɪs] ['taɪt(ə)l]
" In view of his passion for raising tin by these predatory methods this title
" 在 看法 的 他的 热情 为了 提高 锡 经过 这些 掠食性 方法 这 标题
[mait] [biː; bi] [rɪ'vaɪvd] .
might be revived .
可能 是 复活 .

"鉴于他热衷于用这些掠夺性的方法开采锡矿，这个头衔可能会被重新启用。"

[ðə; ði]['dʒɜːmən] [θret] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] " [gɝːkən] - ['sæləd] " [ɒv; əv][ðə; ði] , [liːvz]
The German threat that they will make " Gurken - salad " of the Goorkhas , leaves
这 德语 威胁 那 他们 将要 制作 " 古尔肯 - 沙拉 " 的 这 古尔卡人 , 树叶
[ðiːz] ['tʃɪəri] ['lɪt(ə)l] ['spɔːtsmən] [ˌʌndɪs'meɪd] .
these cheery little sportsmen undismayed .
这些 欢快的 小的 运动员 毫不气馁 .

德国人威胁要把廓尔喀人做成"黄瓜沙拉"，但这并没有吓倒这些乐观的小运动员。

[wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði]['ruːmə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] .
We give the rumour for what it is worth .
我们 给 这 谣言 为了 什么 它 是 值得 .

我们只是如实报道这个传闻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] , [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [rɪ'mɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vænd(ə)lz][æt; ət]
It is said that , overcome with remorse at the work of his vandals at
它 是 说 那 , 克服 和 悔恨 在 这 工作 的 他的 破坏者 在
[luː'veɪn] ,
Louvain ,
鲁汶 ,

据说，他对鲁汶的破坏者们的所作所为感到无比懊悔，

[ðə; ði]['kaɪzə(r)][hæz; həz] ['prɒmɪst] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]['sɪti] [wɪð] [ə; eɪ]
the Kaiser has promised when the war is over to present the city with a
这 凯撒 有 承诺 什么时候 这 战争 是 超过 到 展示 这 城市 和 一个
[kə'lɒs(ə)l] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
colossal monument of himself .
庞大 纪念碑 的 他自己 .

德皇承诺，战争结束后将为这座城市建造一座他本人的巨型纪念碑。

['miːnwaɪl] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] [ɪz] ['biːɪŋ] [ɜːrdʒd] [baɪ][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['tʊərɪst] ['eɪdʒənsiz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌntri]
Meanwhile President Wilson is being urged by innumerable tourist agencies in his country
同时 总统 威尔逊 是 存在 敦促 经过 无数 游客 机构 在 他的 国家
[tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði][wɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [mɔː(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['bɪldɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [di'mɔliʃt] .
to stop the war before any more historical buildings are demolished .
到 停止 这 战争 前 任何 更多的 历史 建筑物 是 已拆除 .

与此同时，美国无数旅游机构都在敦促威尔逊总统停止战争，以免更多历史建筑被拆毁。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði]['luːvə(r)][hæv; həv] ,
A number of the more valuable of the pictures in the Louvre have ,
一个 数字 的 这 更多的 有价值的 的 这 图片 在 这 卢浮宫 有 ,

卢浮宫中一些更有价值的画作都具有以下特征：

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðeə(r)] ['seɪfti] , [biːn] [pleɪst] [ɪn] ['seləz] .
with a view to their safety , been placed in cellars .
和 一个 看法 到 他们的 安全 , 到过 放置 在 地窖 .

为了他们的安全，他们被安置在地窖里。

[lɑː][dʒəʊ'kɒndə][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['intəːnd] [æt; ət][æn; ən]['ekstrə] [depθ] ,
La Gioconda is to be interned at an extra depth ,
拉 蒙娜丽莎 是 到 是 实习生 在 一个 额外的 深度 ,

《蒙娜丽莎》将被埋葬在更深的墓穴中。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [pɪ'kjuːliəli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] .
as being peculiarly liable to be run away with .
作为 存在 奇特地 容易 到 是 跑步 离开 和 .

特别容易被盗。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
Strangely enough ,
奇怪的 足够的 ,

奇怪的是，

[ðə; ði][məʊst][hə'rəʊɪk]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] [siːm] ['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
the most heroic single - handed feat of the war seems only to have been
这 最多 英勇 单身的 - 递交 特技 的 这 战争 似乎 仅有的 到 有 到过
[rɪ'pɔːtɪd] [ɪn][wʌn]['peɪpə(r)] ,
reported in one paper ,
据报道 在 一 纸 ,

战争中最英勇的单人壮举似乎只在一份报纸上有所报道。

[ðə; ði] [ɪk'spres] .
The Express .
这 表达 .

《快报》。

[wiː; wi][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'naʊnsmənt] : —
We refer to the following announcement : —
我们 参考 到 这 下列的 公告 : —

我们谨此提及以下公告：——

" ['ɒstriən] ['wɔːʃɪp] [sʌŋk]
" AUSTRIAN WARSHIP SUNK
" 奥地利 军舰 沉没

奥地利军舰沉没

[baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [sin'klɛə] ['puːli]
By J . A . Sinclair Pooley
经过 J . 一个 . 辛克莱 普利

作者：JA Sinclair Pooley

[ɪk'spres] [ˌkɒrə'spɒndənt] .
Express Correspondent .
表达 通讯员 .

特派记者。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [bɑːk] [ɪk'selsɪˌɔː(r)] , [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['bremən] [wɪð] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l]['kɑːgəʊ] ,
" It is stated that the German barque Excelsior , bound for Bremen with a valuable cargo ,
" 它 是 声明 那 这 德语 帆船 精益求精 , 边界 为了 不来梅 和 一个 有价值的 货物 ,

据称，载有贵重货物的德国帆船"精益求精号"（Excelsior）驶往不来梅，

[hæz; həz] [biːn] ['kæptʃəd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['krʊzər] .
has been captured by one of our cruisers .
有 到过 捕获 经过 一 的 我们的 巡洋舰 .

已被我们的一艘巡洋舰捕获。

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪvi] [ðæt] , [wɪð] [səʊ] ['temptɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] ,
It speaks well for the restraint of our Navy that , with so tempting a name ,
它 说话 出色地 为了 这 克制 的 我们的 海军 那 , 和 所以 诱人的 一个 姓名 ,

这充分体现了我们海军的克制，即便名字如此诱人，他们也……

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [bləʊn] [ʌp] .
she was not blown up .
她 曾是 不是 吹 向上 .

她没有被炸死。

[ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [gləʊb] [ðæt] [ɔːl] " ['eɪliən] ['enəmɪz] " [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .
A proposal has been made in The Globe that all " alien enemies " in this country shall be confined within compounds until the end of the War .
一个 提议 有 到过 制成 在 这 地球 那 全部 " 外星人 敌人 " 在 这 国家 将 是 受限 之内 化合物 直到 这 结尾 的 这 战争 .

《环球报》提出了一项建议，即应将本国所有"敌国侨民"限制在营地内，直至战争结束。

[sə'dʒestid] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] : " ['kɒmpaʊnd] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] . "
Suggested alteration in the National Anthem : " Compound his enemies . "
建议 改造 在 这 国家的 国歌 : " 化合物 他的 敌人 . "

建议对国歌进行如下修改："加倍惩罚他的敌人。"

" ['kæri] [ɒn] " [ɪz][nəʊ] [daʊt] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [taɪmz] ,
" Carry on " is no doubt an admirable motto for these times ,
" 携带 在 " 是 不 怀疑 一个 令人钦佩的 座右铭 为了 这些 时代 ,

"继续前进"无疑是当今时代一句令人钦佩的座右铭。

[bʌt; bət][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['kʌnstəbl] [huː] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] [waɪl] ['kæriɪŋ] [ɒn] [wɪð]
but the Special Constable who was surprised by his wife while carrying on with
但 这 特别的 警官 WHO 曾是 惊讶 经过 他的 妻子 尽管 携带 在 和

[ə; eɪ] [kʊk] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['djuːti]) [kəm'pleɪnz]
a cook (which he thought to be part of his professional duty) complains
一个 厨师 (哪个 他 想法 到 是 部分 的 他的 专业的 责任) 抱怨

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] .
that it is misleading .
那 它 是 误导性的 .

但那位在与厨师进行他以为是其职业职责的一部分的活动时被妻子撞见的特别警员抱怨说，这具有误导性。

[wiː; wi][hɪə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [nʌts] [hæv; həv] [ˌvɒlən'tiəd] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz]
We hear that some of our Nuts have volunteered to serve as
我们 听到 那 一些 的 我们的 坚果 有 自愿 到 服务 作为

[ˌredʒɪ'ment(ə)l][pets] .
regimental pets .
团级 宠物 .

我们听说，我们有些坚果（Nuts）自愿成为军团的宠物。

['pɑːtrɪdʒ] ['ʃuːtɪŋ] [bɪ'gæn][lɑːst] [wiːk] , [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] [spɔːt] [ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] .
Partridge shooting began last week , but poor sport is recorded .
鹧鸪 射击 开始 最后的 星期 , 但 贫穷的 运动 是 记录 .

上周开始猎捕鹧鸪，但成绩不佳。

[ðə; ði][bɝdz][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðeə(r)] [fɔːlt] .
The birds declare that it is not their fault .
这 鸟类 宣布 那 它 是 不是 他们的 过错 .

鸟儿们声称这不是它们的错。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ʌp][ɪn] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪ'nʌf] [gʌnz] [tuː; tə] [meɪk]
They turned up in large numbers , but there were not enough guns to make
他们 转向 向上 在 大的 数字 , 但 那里 是 不是 足够的 枪支 到 制作

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] .
it worth while .
它 值得 尽管 .

他们人数众多，但枪支数量不足以让他们得不偿失。

[ðə; ði][dʒɪ'brɔːltə(r)]['mænə(r)] .
The Gibraltar Manner .
这 直布罗陀 方式 .

直布罗陀式。

" [dʒɪ'brɔːltə(r)] [laɪf] ['nɔːm(ə)l] .
" Gibraltar Life Normal .
" 直布罗陀 生活 普通的 .

“直布罗陀生活正常。”

['leɪdɪz] ['meɪkɪŋ] ['gɑːmənts] .
Ladies Making Garments .
女士们 制作 服装 .

女工制作服装。

" [ðə; ði]['θɪŋkə(r)] .
" The Thinker .
" 这 思想家 .

《思想者》。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [wɔː(r)][doʊnt] [ə'fekt] [juː; jʊ] : [bʌt; bət] - [aʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['kɒpə(r)] ['seɪɪn]
" You say this war don't affect you : but ' ow , instead of a British copper sayin
" 你 说 这 战争 不 影响 你 : 但 - 现在 , 反而 的 一个 英国 铜 说
- ,
' ,
- ,

"你说这场战争对你没有影响：但是，'哎哟，'"

- [gɪt] [ɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
' Git aht of it ,
- git 啊 的 它 ,

'摆脱它，'

- [wʊd] [jə(r)] [laɪk] [wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm]['dʒɜːmən] - [tuː; tə] [kiːp] - - [æt; ət][jə(r)][wɪf] - [ɪz]
' would yer like one o ' them German johndarms to keep proddin ' at yer wif ' is
- 会 你的 喜欢 一 o - 他们 德语 - 到 保持 - - 在 你的 妻子 - 是
- ?
baynit ?
- ?

你想让一个德国佬不停地戳你的老婆吗?

" [ðə; ði] [tuː] ['dʒɜːməni] .
" THE TWO GERMANIES .
" 这 二 德国 .

"两个德国。"

['mɑːvələs] [ðə; ði]['ʌtə(r)] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n]
Marvellous the utter transformation
奇妙 这 说出 转型

真是奇妙的彻底转变

[ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]['neɪʃ(ə)n] !
Of the spirit of the German nation !
的 这 精神 的 这 德语 国家 !

这就是德意志民族的精神!

[wʌns] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['poʊəts] , [siəz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] ,
Once the land of poets , seers and sages ,
一次 这 土地 的 诗人 , 先知 和 智者 ,

这里曾是诗人、先知和智者的故乡，

[huː] [ɪn'tʃɑːnt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðeə(r)] ['deθləs] ['peɪdʒɪz] ,
Who enchant us in their deathless pages ,
WHO 令人着迷 我们 在 他们的 永生 页面 ,

他们用不朽的篇章令我们着迷，

['həʊldɪŋ] [haɪ] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [ɒv; əv] [truːθ] , [ænd; ənd] ['ɜːnɪŋ]
Holding high the torch of Truth , and earning
保持 高的 这 火炬 的 真相 , 和 收入

高举真理之火，并赢得

['endləs] ['ɒnə(r)] [baɪ][ðeə(r)] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ] .
Endless honour by their zeal for learning .
无尽的 荣誉 经过 他们的 热情 为了 学习 .

他们对学习的热忱为他们赢得了无尽的荣誉。

[sʌtʃ] [ðə; ði][lænd] [ðæt] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [ʌn'kuːθ]
Such the land that in an age uncouther
这样的 这 土地 那 在 一个 年龄 粗鲁

这样的土地，在一个粗野的时代

[bred] [ðə; ði] [səʊl] - [i'mænsipeit] ['luːθə(r)] .
Bred the soul - emancipating Luther .
育种 这 灵魂 - 解放 路德 .

孕育了解放灵魂的马丁·路德。

[sʌtʃ] [ðə; ði] [lænd] [ðæt] [meɪd] ['aʊə(r)] [det] [ðə; ði] ['greɪtə(r)]
Such the land that made our debt the greater
这样的 这 土地 那 制成 我们的 债务 这 更大的

这片土地加重了我们的债务。

[baɪ] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [faʊst] [ænd; ənd] [ˌstruːvəl'peɪtər] .
By the gift of Faust and Struwwelpeter .
经过 这 礼物 的 浮士德 和 蓬头彼得 .

承蒙福斯特和蓬头彼得的馈赠。

[naʊ] [ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv] ['niːtʃə] , [beɪs] , [ʌn'həʊli] ,
Now the creed of Nietzsche , base , unholy ,
现在 这 信条 的 尼采 , 根据 , 不圣洁的 ,

如今，尼采的信条，卑劣的，不圣洁的，

[gaɪdz] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [breɪn] [ænd; ənd] [gaɪdz] [ˌaɪ 'tiː] ['səʊlli] .
Guides the nation's brain and guides it solely .
指南 这 国家的 脑 和 指南 它 仅 .

它引领着国家的思想，并且只引领着它。

[naʊ] ['moʊˌzɑːrts] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['mædʒɪk]
Now Mozart's serene and joyous magic
现在 莫扎特的 安详 和 欢乐 魔法

莫扎特宁静而欢乐的魔力

[jiːldz] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] [straʊs] , [ðə; ði] . [[wʌn]]
Yields to Richard Strauss , the hæmorrhagic . [1]
产量 到 理查德 施特劳斯 , 这 出血的 . [1]

向理查德·施特劳斯（Richard Strauss）屈服，他是出血狂。[1]

[naʊ] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vʌltʃə(r)]
Now the eagle changing to the vulture
现在 这 鹰 变化 到 这 秃鹫

现在老鹰变成了秃鹫

[priːtʃ] ['ræpaɪn] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] .
Preaches rapine in the name of culture .
布道 掠夺 在 这 姓名 的 文化 .

以文化之名宣扬掠夺。

[naʊ] [ðə; ði] ['prʌʃən] ['dʒʌŋkə(r)] , [blaɪnd] [wɪð] ['fjʊəri] ,
Now the Prussian Junker , blind with fury ,
现在 这 普鲁士 容克 , 瞎的 和 愤怒 ,

现在，那位普鲁士容克贵族，怒火中烧，双目失明。

[kleɪmz] [tuː; tə] [biː; bi] [gɑːdz] ['kaʊnsl] , [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['dʒʊəri] .
Claims to be God's counsel , judge and jury .
索赔 到 是 神的 法律顾问 , 法官 和 陪审团 .

自称是上帝的顾问、法官和陪审团。

[waɪl] [ðə; ði] [ɔː'θentɪk] ['dʒɜːmən] ['dʒiːniəs] ['slʌmbə] ,
While the authentic German genius slumbers ,
尽管 这 真正的 德语 天才 睡眠 ,

当真正的德国天才沉睡之时，

[kɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪmbəʊ] [ɒv; əv] [bæk] ['nʌmbəz] .
Cast into the limbo of back numbers .
投掷 进入 这 炼狱 的 后退 数字 .

沦为过往号码的弃儿。

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[greɪt] [pleɪ] [ɪz] [meɪd] [ɪn] [straʊsɪz] ['elɪktrər] [wɪð] [ðə; ði] " ['slɪpəri] [blʌd] " ['məʊtɪv] .
Great play is made in Strauss's Elektra with the " slippery blood " motive .
伟大的 玩 是 制成 在 施特劳斯的 艾丽卡 和 这 " 滑 血 " 动机 .

施特劳斯的歌剧《埃莱克特拉》中，“滑溜溜的血”这一主题运用得非常精彩。

[ðə; ði] [leɪt] " ['kaɪzə(r)] ['wɪlhelm] [dɜːr] [groʊs] .
The Late " Kaiser Wilhelm der Grosse .
这 晚的 " 凯撒 威廉 德尔 格罗斯 .

已故的“威廉大帝”。

" [fɜːst] ['stjuːd(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] .
" First Student of the War .
" 第一的 学生 的 这 战争 .

“战争中的第一位学生。”

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] " ['kaɪzə(r)] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['grəʊsə(r)] ?
Why did they call it " Kaiser William the Grocer ?
为什么 做过 他们 称呼 它 " 凯撒 威廉 这 杂货商 ?

为什么他们把店名叫做“杂货商凯撒威廉”？

" ['sekənd] ['stjuːd(ə)nt] .
" Second Student .
" 第二 学生 .

“第二名学生。

[doʊnt] [nəʊ] .
Don't know .
不 知道 .

不知道。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] .
I should have described him as a Butcher .
我 应该 有 描述 他 作为 一个 屠夫 .

我应该把他形容成屠夫。

" ['petrəugræd] .
" PETROGRAD .
" 彼得格勒 .

“彼得格勒。

[njuː] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kæpɪt(ə)l] .
New Name for the Russian Capital .
新的 姓名 为了 这 俄语 首都 .

俄罗斯首都的新名称。

\- ([ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg]) , ['tjuːzdeɪ] .
Petrograud (St . Petersburg) , Tuesday .
\- (英石 . 圣彼得堡) , 周二 .

圣彼得堡，星期二。

[baɪ] [ɪm'pɪəriəl] ['ɔːdə(r)] , [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [wɪl] [ˌhens'fɔːθ] [biː; bi] [nəʊn] [æz; əz] - .
By Imperial order , the city of St . Petersburg will henceforth be known as Petrograu .
经过 帝国 命令 , 这 城市 的 英石 . 圣彼得堡 将要 今后 是 已知 作为 - .

根据皇室命令，圣彼得堡市从此将被称为彼得格劳。

" ['iːvnɪŋ] ['stændəd] .
" Evening Standard .
" 晚上 标准 .

《晚间标准报》

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [mɔː(r)] [laɪk] [θriː] [njuː] [nems] .
It looks more like three new names .
它 看起来 更多的 喜欢 三 新的 姓名 .

看起来更像是三个新名字。

[kjuː] . [ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['ʃʊgə(r)] [ri'fainəz] [ɑː(r); ə(r)] ['reɪzɪŋ] [keɪn] ?
Q . I hear the Sugar Refiners are raising cane ?
问 . 我 听到 这 糖 精炼厂 是 提高 甘蔗 ?

问：我听说制糖厂正在种植甘蔗?

[ə; eɪ] . [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['hævnt] [jet] [gɒt] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [biːt] .
A . That's because they haven't yet got the German beet .
一个 . 那就是 因为 他们 还没有 然而 得到 这 德语 甜菜 .

A. 那是因为他们还没有德国甜菜。

[[ɐw'ɔːdɪd] [gəʊld] ['med(ə)l] [ænd; ənd] [bə'nɑːnə] [skɪn] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːst] [dʒəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] .]
[Awarded Gold Medal and Banana Skin for worst joke of the war .]
[获奖 金子 勋章 和 香蕉 皮肤 为了 最差 开玩笑 的 这 战争 .]

【因战争期间最烂的笑话，荣获金牌和香蕉皮奖。】

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [red] [krɒs] .
FOR THE RED CROSS .
为了 这 红色的 叉 .

为红十字会。

[jiː; ji] [ðæt] [hæv; həv] ['dʒent(ə)l] [hɑːts] [ænd; ənd] [feɪn]
Ye that have gentle hearts and fain
叶 那 有 温和的 心 和 欣然

你们这些心地善良、温柔的人

[tuː; tə] ['sʌkə(r)] [men] [ɪn] [niːd] ,
To succour men in need ,
到 救助 男人 在 需要 ,

救助有需要的人，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [ɑːsk] [ɪn] [veɪn] ,
There is no voice could ask in vain ,
那里 是 不 嗓音 可以 问 在 徒劳 ,

任何请求都不会徒劳。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] [tuː; tə] [pliːd] —
With such a cause to plead —
和 这样的 一个 原因 到 恳求 —

以此为由进行申诉——

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [keə(r)] ,
The cause of those that in your care ,
这 原因 的 那些 那 在 你的 关心 ,

你所照顾的人的事业，

[huː] [nəʊ] [ðə; ði] [det] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [djuː] ,
Who know the debt to honour due ,
WHO 知道 这 债务 到 荣誉 到期的 ,

谁知道该偿还的债务，

[kən'faɪd] [ðə; ði] [wuːndz] [ðeɪ] ['praʊdli] [weə(r)] ,
Confide the wounds they proudly wear ,
信任 这 伤口 他们 自豪地 穿 ,
倾诉他们引以为豪的伤痛，

[ðə; ði] [wuːndz] [ðeɪ] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
The wounds they took for you .
这 伤口 他们 采取 为了 你 .
他们为你承受的伤痛。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['ʃætərɪŋ] [spiə] ,
Out of the shock of shattering spears ,
出去 的 这 震惊 的 破碎 长矛 ,
从长矛断裂的冲击中，

[ɒv; əv] ['skriːmɪŋ] [ʃel] [ænd; ənd] [ʃɑːd] ,
Of screaming shell and shard ,
的 尖叫 壳 和 碎片 ,
尖叫的炮弹和碎片，

[snætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sməʊk] [ðæt] [blaɪndz][ænd; ənd] [sɪəz] ,
Snatched from the smoke that blinds and sears ,
抢夺 从 这 抽烟 那 百叶窗 和 西尔斯 ,
从那令人目眩神迷的浓烟中挣脱而出

[ðeɪ] [kʌm] [wɪð] ['bɒdɪz] [skɑːd] ,
They come with bodies scarred ,
他们 来 和 身体 疤痕 ,
他们身上带着伤疤，

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] ['aɪdli][təʊl] ,
And count the hours that idly toll ,
和 数数 这 小时 那 闲散地 收费 ,
数着那些白白流逝的时间，

['restləs] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [hɜːts] [biː; bi] [hiːld] ,
Restless until their hurts be healed ,
不安 直到 他们的 疼痛 是 已治愈 ,
伤痛未愈，他们才会平静下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [feə(r)] , [meɪd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [həʊl] ,
And they may fare , made strong and whole ,
和 他们 可能 票价 , 制成 强的 和 所有的 ,
他们或许能够康复，变得强壮而完整。

[tuː; tə] [feɪs] [ə'nʌðə(r)] [fiːld] .
To face another field .
到 脸 其他 场地 .
面对另一片领域。

[ænd; ənd]['jɒndə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['bætəlz] [weɪvz]
And yonder where the battle's waves
和 远处 在哪里 这 战斗的 波浪
而远处，战浪翻涌。

[brəʊk] ['jestədeɪ] ,
Broke yesterday o'erhead ,
打破 昨天 头顶 ,
昨天打破了头顶，

[weə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] ['ʃæləʊ] [greɪvz]
Where now the swift and shallow graves
在哪里 现在 这 迅速 和 浅的 坟墓
如今，那些迅速而浅的坟墓在哪里？

['kʌvə(r)]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ded] ,
Cover our English dead ,
覆盖 我们的 英语 死的 ,

掩护我们阵亡的英国士兵，

[θɪŋk] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] [pleɪ] [ðeə(r)] [pɑːt] ,
Think how your sisters play their part ,
思考 如何 你的 姐妹 玩 他们的 部分 ,

想想你的姐妹们是如何扮演她们的角色的，

[huː] [sɜːv] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['həʊli] [ʃraɪn] ,
Who serve as in a holy shrine ,
WHO 服务 作为 在 一个 圣 神社 ,

在圣地服务的人员，

['tendə(r)] [ɒv; əv] [hænd] [ænd; ənd] [breɪv] [ɒv; əv] [hɑːt] ,
Tender of hand and brave of heart ,
投标 的 手 和 勇敢的 的 心 ,

手法温柔，内心勇敢

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [red] [krɒs] [saɪn] .
Under the Red Cross sign .
在下面 这 红色的 叉 符号 .

在红十字标志下方。

[ɑː] , [baɪ] [ðæt] ['sɪmb(ə)l] , ['wəːʃip] [stɪl] ,
Ah , by that symbol , worshipped still ,
啊 , 经过 那 象征 , 崇拜 仍然 ,

啊，那个至今仍被崇拜的符号，

[ɒv; əv] [laɪf] - [blʌd] ['sækrɪfaɪst] ,
Of life - blood sacrificed ,
的 生活 - 血 牺牲 ,

用鲜血献祭，

[ðæt] ['ləʊnli] [krɒs] [ɒn] ['kælvəriz] [hɪl]
That lonely Cross on Calvary's hill
那 孤独 叉 在 髑髅地 爬坡道

髑髅地山上那孤独的十字架

[red] [wɪð] [ðə; ði] [wuːndz] [ɒv; əv] [kraɪst] ;
Red with the wounds of Christ ;
红色的 和 这 伤口 的 基督 ;

因基督的伤痕而变红；

[baɪ] [ðæt] [friː] [gɪft] [tuː; tə] [nʌn] [dɪ'naɪd] ,
By that free gift to none denied ,
经过 那 自由的 礼物 到 没有任何 否认 ,

这份人人皆可享有的免费礼物，

[let] ['pɪti] [pɪəs] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒːd] ,
Let Pity pierce you like a sword ,
让 遗憾 刺穿 你 喜欢 一个 剑 ,

让怜悯像利剑一样刺穿你，

[ænd; ənd] [lʌv] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['əʊpən] [waɪd]
And Love go out to open wide
和 爱 去 出去 到 打开 宽的

爱会敞开胸怀

[ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [laɪf] [rɪ'stɔːd] .
The gate of life restored .
这 门 的 生活 恢复 .

生命之门重获新生。

[əʊ] . [es] .
O . S .
哦 . S .

操作系统

[ðə; ði] [red] [krɒs] [sə'saɪəti][ɪz][ɪn] [ni:d] [ɒv; əv][help] .
The Red Cross Society is in need of help .
这 红色的 叉 社会 是 在 需要 的 帮助 .

红十字会需要帮助。

[gɪfts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə] [lɔ:d] ['roʃɪlt] [æt; ət] ['devənʃə] [haʊs] , [ˌpɪkə'dɪli] .
Gifts should be addressed to Lord Rothschild at Devonshire House , Piccadilly .
礼物 应该 是 已解决 到 主 罗斯柴尔德 在 德文郡 房子 , 皮卡迪利 .

礼物请寄给罗斯柴尔德勋爵，地址是：德文郡府，皮卡迪利大街。

[ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] .
A BRUSH WITH THE ENEMY .
一个 刷子 和 这 敌人 .

与敌人擦肩而过。

" [ai] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] [əd'vɑ:ns] [tu:; tə] [ə'tæk] , " [sed] [ðə; ði] ['prʌʃən] [kə'mɑ:ndə(r)] ,
" I think we may advance to attack , " said the Prussian Commander ,
" 我 思考 我们 可能 进步 到 攻击 , " 说 这 普鲁士 指挥官 ,

“我认为我们可以发起进攻，”普鲁士指挥官说道。

['fəʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][ˌbɜ:'lɪnə(r)]['tɑ:gəˌblɑ:t][wɔ:(r)][mæp] .
folding up the Berliner Tageblatt War Map .
折叠式的 向上 这 柏林人 日报 战争 地图 .

折叠《柏林日报》战争地图。

" [wʌn]['məʊmənt] , [sɜ:(r)] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv] [stɑ:f] ,
" One moment , Sir , " interposed the Chief of Staff ,
" 一 片刻 , 先生 , " 插入 这 首席 的 职员 ,

“稍等片刻，长官，”参谋长插话道。

" [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['kæptʃəd] ['eɪliən] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪz] [ɪg'zɔ:stɪd] . "
" the supply of captured alien women and children is exhausted . "
" 这 供应 的 捕获 外星人 女性 和 孩子们 是 筋疲力尽的 . "

“被俘获的外星妇女和儿童的来源已经枯竭。”

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] ,
" Then , " said the Commander ,
" 然后 , " 说 这 指挥官 ,

“然后，”指挥官说道，

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fɔ:st] [tu:; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['faɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [skri:n] . "
" we shall be forced to confront the enemy's fire without the usual screen . "
" 我们 将 是 强制 到 面对 这 敌人的 火 没有 这 通常 屏幕 . "

“我们将被迫在没有惯常掩护的情况下直面敌人的炮火。”

" [waɪ] [nɒt] [əd'vɑ:ns] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][flæg][ɒv; əv] [tru:s] ? " [sə'dʒestid] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv] [stɑ:f] .
" Why not advance under a flag of truce ? " suggested the Chief of Staff .
" 为什么 不是 进步 在下面 一个 旗帜 的 休战 ? " 建议 这 首席 的 职员 .

“为什么不打着休战旗前进呢？”参谋长建议道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ləʊθ][tu:; tə]['vaɪəleɪt][ðə; ði]['kænənz][ɒv; əv]['sɪvəlaɪzd]['wɔ:feə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] ,
" I am loth to violate the canons of civilized warfare , " said the Commander ,
" 我 是 洛斯 到 违反 这 教规 的 文明 战争 , " 说 这 指挥官 ,

“我不愿违反文明战争的准则，”指挥官说道。

" [bʌt; bət] ['ri:əli] [ðeə(r)] [si:m] [nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] , [ən'les] — [ən'les] — — [hɪə(r)] !
" but really there seems no other way , unless — unless — — Here !
" 但 真的 那里 似乎 不 其他 方式 , 除非 — 除非 — — 这里 !

“但似乎真的没有其他办法了，除非——除非——这里！

[hænd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['telɪɡræm] [fɔːm] .
Hand me a telegram form .
手 我 一个 电报 形式 .

给我一份电报表格。

[ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] .
I have an idea .
我 有 一个 主意 .

我有个主意。

" [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [rəʊt] ['ræpɪdli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" The Commander wrote rapidly for a minute .
" 这 指挥官 写道 快速 为了 一个 分钟 .

指挥官迅速地写了一分钟。

" [send] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd]['priː] - [peɪ] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Send this at once , " he said , " and pre - pay the reply .
" 发送 这 在 一次 , " 他 说 , " 和 预 - 支付 这 回复 .

“立刻把这个寄出去,”他说,“回信的费用先付好。”

" [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [ə'raɪvd] .
" In an hour the answer arrived .
" 在 一个 小时 这 回答 到达的 .

一个小时后,答案就出来了。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] [wɪð] ['iːɡə(r)] [heɪst] .
The Commander tore it open with eager haste .
这 指挥官 撕裂 它 打开 和 渴望的 匆忙 .

指挥官迫不及待地撕开了它。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] !
" We are saved !
" 我们 是 已保存 !

我们得救了!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðə; ði] [əd'vɑːns] [kə'mensɪz] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" The advance commences at daybreak to - morrow .
" 这 进步 开始 在 拂晓 到 - 明天 .

“进攻将于明日黎明开始。”

" [hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði] ['telɪɡræm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [stɑːf] , [huː] [riːd] :
" He tossed the telegram over to the Chief of Staff , who read :
" 他 抛掷 这 电报 超过 到 这 首席 的 职员 , WHO 读 :

他把电报扔给了参谋长,参谋长读了起来:

— " [ˌeɪ 'em] ['fɔːwədɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [pə(r)]['speʃ(ə)l] [treɪn] [wʌn] , - [fɔksiz] [æz; əz] [rɪ'kwestɪd] . —
— " Am forwarding immediately per special train 1 , 000 foxes as requested . —
— " 是 转发 立即地 每 特别的 火车 1 , - 狐狸 作为 请求 . —
['hɑːɡənˌbɛk] , ['hæmbɜːɡ] .
Hagenbeck , Hamburg .
哈根贝克 , 汉堡 .

—“我已按要求立即通过专列运送 1,000 只狐狸。—汉堡的哈根贝克。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪzə(r)] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændərz] [dɪ'spætʃ] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
" And the Kaiser , reading the Commander's despatch later in the day ,
" 和 这 凯撒 , 阅读 这 指挥官的 调度 之后 在 这 天 ,

“而德皇在当天晚些时候阅读了指挥官的报告后,

[meɪld] [hɪz; ɪz]['suːpə(r)] - ['strætədʒɪst][ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [feɪst]
mailed his Super - strategist the insignia of the Order of the Double - faced
邮寄 他的 极好的 - 战略家 这 徽章 的 这 命令 的 这 双倍的 - 面对
['vʌltʃə(r)] .
Vulture .
秃鹫 .

他给他的超级战略家寄去了双面秃鹫勋章的徽章。

['daɪəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kaɪzə(r)] .
DIARY OF A KAISER .
日记 的 一个 凯撒 .

皇帝日记。

['sʌndeɪ] . — [tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] ['witnis] [ə'nʌðə(r)] ['traɪʌmf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] - [s'əʊld]
Sunday . — To - day has witnessed another triumph for the high - souled
星期日 . — 到 - 天 有 目击者 其他 胜利 为了 这 高的 - 有灵魂的
['dʒɜːmən] ['ɑːmi] .
German army .
德语 军队 .

星期日——今天，英勇无畏的德国军队又取得了一次胜利。

[ten] ['beldʒən] ['vɪlɪdʒ] [hæv; həv] [biːn] [bɜːnt] .
Ten Belgian villages have been burnt .
十 比利时人 村庄 有 到过 烧焦的 .

比利时十个村庄被烧毁。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlsəʊ] [bɜːnt] ; [ðə; ði] [rest] [hæv; həv] [biːn] ['drɪvn]
Some of the inhabitants have been also burnt ; the rest have been driven
一些 的 这 居民 有 到过 还 烧焦的 ; 这 休息 有 到过 驱动
[aʊt] [tuː; tə] [stɑːv] .
out to starve .
出去 到 饿死 .

部分居民被烧死；其余居民则被驱逐出去，活活饿死。

[ðɪs] [wɪl] [tiːtʃ] ['beldʒəm] [nɒt] [tuː; tə] [bɪld] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]['dʒɜːmən]
This will teach Belgium not to build villages in the way of a possible German
这 将要 教 比利时 不是 到 建造 村庄 在 这 方式 的 一个 可能的 德语
[əd'vɑːns] .
advance .
进步 .

这将给比利时一个教训，那就是不要在德国可能推进的道路上修建村庄。

['dʒen(ə)rəl] [vɒn] - [wɒz; wəz] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['dʒɜːmən] ['kɒləm] .
General von Schweinehund was in command of the noble German column .
一般的 冯 - 曾是 在 命令 的 这 高贵 德语 柱子 .

冯·施魏因亨德将军指挥着高贵的德国纵队。

[hæv; həv]['teligrɑːf, -græf] [maɪ][suː'priːm; sjuː'priːm][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][hæv; həv] [kən'fɜːd] [ə'pɒn]
Have telegraphed my supreme congratulations and have conferred upon
有 电报 我的 最高 恭喜! 和 有 授予 之上
[hɪm][ðə; ði]['aɪən] [krɒs] .
him the Iron Cross .
他 这 铁 叉 .

我已经发电报表达了最崇高的祝贺，并授予他铁十字勋章。

[haʊ] ['splendɪdli] [gɒd] [ɪz] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
How splendidly God is behaving in these days .
如何 精彩地 上帝 是 行为 在 这些 天 .

上帝近来行事何等奇妙！

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [ɪn] [iːst] ['prʌʃə] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [bɜːnt] [baɪ]
Monday . — It is stated that in East Prussia a village has been burnt by
周一 . — 它 是 声明 那 在 东方 普鲁士 一个 村庄 有 到过 烧焦的 经过
[ðə; ði] ['rʌʃnz] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
the Russians during a battle .
这 俄罗斯人 期间 一个 战斗 .

星期一——据称，在东普鲁士的一场战斗中，俄军烧毁了一个村庄。

[ðɪs] [ɪz] ['mɒnstrəs] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [stɒpt] [æt; ət][wʌns] .
This is monstrous , and must be stopped at once .
这 是 滔天 , 和 必须 是 停止 在 一次 .

这太可怕了，必须立即制止。

[hæv; həv][sent] [ə; eɪ]['prəʊtest][tuː; tə][ðə; ði][zɑː(r)][ænd; ənd][hæv; həv]['teligrɑːf, -græf][tuː; tə] ['njuːtrəl]
Have sent a protest to the Tsar and have telegraphed to neutral
有 发送 一个 反对 到 这 沙皇 和 有 电报 到 中性的
['kʌntriz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['rʌʃə] [ɪz] ['spredɪŋ] ['bɑːbərɪzəm] ,
countries pointing out that Russia is spreading barbarism ,
国家 指向 出去 那 俄罗斯 是 传播 野蛮 ,

已向沙皇发出抗议，并已向中立国家发出电报，指出俄罗斯正在传播野蛮行径。

[ˌweər'æz] ['dʒɜːməni] [ɪz] ['spredɪŋ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['kʌltʃə(r)] .
whereas Germany is spreading civilisation and culture .
然而 德国 是 传播 文明 和 文化 .

而德国则在传播文明和文化。

[ə; eɪ][rɪ'plaɪ][hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['əʊnli][wʌn] [wɜːd] — " [luː'veɪn] .
A reply has come from America ; it contained only one word — " Louvain .
一个 回复 有 来 从 美国 ; 它 包含 仅有的 一 单词 — " 鲁汶 .

来自美国的回信只有一个词——“鲁汶”。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ment] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmə(r)] , [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
" That may be meant for humour , but I do not understand it .
" 那 可能 是 意思是 为了 幽默 , 但 我 做 不是 理解 它 .

“这或许是出于幽默，但我并不理解。”

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [ðæt] [luː'veɪn] [wɒz; wəz] [bɜːnt] [baɪ]['dʒɜːmən] [truːps] ,
The Americans must not forget that Louvain was burnt by German troops ,
这 美国人 必须 不是 忘记 那 鲁汶 曾是 烧焦的 经过 德语 军队 ,

美国人不应忘记鲁汶曾被德军焚毁。

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [səʊ] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [kəm'pleɪnt] .
and that being so there can be no complaint .
和 那 存在 所以 那里 能 是 不 抱怨 .

既然如此，就没什么可抱怨的了。

[hæv; həv][təʊld][maɪ] [kɔːt] ['tʃæplɪn] , ['dɑːktər; draɪv] . - ,
Have told my Court Chaplain , Dr . Meuchler ,
有 讲述 我的 法庭 牧师 , 博士 . - ,

我已经告诉我的法庭牧师梅克勒博士，

[tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnfəmi] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [hʌnz] .
to draw the Divine attention to this infamy on the part of the Russian Huns .
到 画 这 神圣的 注意力 到 这 骂名 在 这 部分 的 这 俄语 匈奴人 .

让神明注意到俄国匈奴人的这种恶行。

['tjuːzdeɪ] . — [sɪks]['beldʒən] [mɛəz] [ænd; ənd][faɪv] ['hʌndrəd] [sɪ'lektɪd] ['beldʒən] ['vɪlɪdʒər] [hæv; həv]
Tuesday . — Six Belgian mayors and five hundred selected Belgian villagers have
周二 . — 六 比利时人 市长 和 五 百 已选 比利时人 村民们 有
[biːn] [ʃɒt] [baɪ][maɪ]['gælənt] [truːps] .
been shot by my gallant troops .
到过 射击 经过 我的 英勇 军队 .

星期二——我的英勇部队枪杀了六名比利时市长和五百名比利时村民。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [snie] [æt; ət] [lef'tenənt] [vɒn] - [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [æt; ət]
One of them had sneered at Lieutenant von Blutgierig as he sat at
一 的 他们 有 冷笑 在 中尉 冯 - 作为 他 卫星 在
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

其中一人曾在冯·布鲁特吉里格中尉吃早餐时对他冷笑。

[ðə; ði] ['beldʒənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [stɪf] - [nekt] [reɪs] ,
The Belgians are indeed a stiff - necked race ,
这 比利时人 是 的确 一个 僵硬的 - 颈部 种族 ,

比利时人确实是个固执的民族。

[bʌt; bət] [wɪð] [gɑːdz] [help] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk]
but with God's help they shall be made to understand the sympathetic
但 和 神的 帮助 他们 将 是 制成 到 理解 这 交感神经
['dʒent(ə)lnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['kærəktə(r)] .
gentleness of the German character .
温柔 的 这 德语 特点 .

但愿在上帝的帮助下，他们能够理解德国人性格中富有同情心的温柔。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [snɪə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['juːnɪfɔːm] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl] [kraɪm] ['wɜːði] ['əʊnli]
But to sneer at a man in uniform is an inconceivable crime worthy only
但 到 冷笑 在 一个 男人 在 制服 是 一个 不可思议 犯罪 值得 仅有的
[ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .
of an Englishman .
的 一个 英国人 .

但是，嘲笑身穿制服的人是一种不可思议的罪行，只有英国人才配犯这种罪行。

[ðə; ði] [lef'tenənt] [hæz; həz] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] ['hɒspɪt(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs]
The lieutenant has had to go into hospital to recover from this
这 中尉 有 有 到 去 进入 医院 到 恢复 从 这
['ʃeɪmfl] ['triːtmənt] .
shameful treatment .
可耻 治疗 .

这位中尉因遭受这种羞辱性的待遇，不得不入院治疗。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [truː] ['dʒɜːmən] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ri'wɔːdid] .
He is a true German and shall be rewarded .
他 是 一个 真的 德语 和 将 是 奖励 .

他是个地道的德国人，理应得到嘉奖。

['wenzdeɪ] . — ['ɔːdəd] [θriː] [kə'θiːdrəlz] [tuː; tə] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
Wednesday . — Ordered three cathedrals to be razed to the ground .
周三 . — 订购 三 大教堂 到 是 夷为平地 到 这 地面 .

星期三——下令将三座大教堂夷为平地。

[fə'get] [haʊ] ['meni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [tʃɜːtʃɪz] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'strɔɪd] .
Forget how many ordinary churches have been destroyed .
忘记 如何 许多 普通的 教堂 有 到过 损毁 .

别管有多少普通的教堂被毁了。

[ɔːl] ['beldʒən] [ænd; ənd] [frentʃ] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] [bɒm'bɑːdɪd] [ænd; ənd]
All Belgian and French universities are to be at once bombarded and
全部 比利时人 和 法语 大学 是 到 是 在 一次 轰炸 和
[bɜːnt] [fɔː(r); fə(r)] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [ɒv; əv] ['dʒɜːmən] ['ɪntəlekt] .
burnt for failing to recognise superiority of German intellect .
烧焦的 为了 失败 到 认出 优势 的 德语 智力 .

所有比利时和法国的大学都将立即遭到炮火轰击和焚毁，因为它们未能承认德国智力的优越性。

[hæv; həv][dʒʌst] [riːd] ['nəʊb(ə)l] [bʊk] [baɪ] [prə'fesə(r)] - , [huː] [pruːvz] [ðæt] ['sizər] ,
Have just read noble book by Professor Lumpenthor , who proves that Cæsar ,
有 只是 读 高贵 书 经过 教授 - , WHO 证明 那 凯撒 ,
['hænɪbəl] ,
Hannibal ,
汉尼拔 ,

刚刚读完伦彭托尔教授的这本杰出著作，他证明了凯撒、汉尼拔……

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , ['həʊmə(r)] , ['vɜːdʒɪl] , ['ʃeɪkˌspɪər] , [nə'pəʊlɪən] , [ə'tɪlə] [ænd; ənd] ['gɛŋgɪs]
Alexander , Homer , Virgil , Shakspeare , Napoleon , Attila and Genghis
亚历山大 , 荷马 , 维吉尔 , 莎士比亚 , 拿破仑 , 阿提拉 和 成吉思汗
[kɑːn] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['dʒɜːmənz] .
Khan were all Germans .
可汗 是 全部 德国人 .

亚历山大、荷马、维吉尔、莎士比亚、拿破仑、阿提拉和成吉思汗都是德国人。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi]['mɒd(ə)n]['dʒɜːmənz][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['mɜːsɪf(ə)l] .
He seems to fear that we modern Germans are too merciful .
他 似乎 到 害怕 那 我们 现代的 德国人 是 也 仁慈 .

他似乎担心我们现代德国人太仁慈了。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [truː] ,
This is no doubt true ,
这 是 不 怀疑 真的 ,

这无疑是事实。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beldʒənz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ðeə(r)][gɒd] - [ə'pɔɪntɪd]
for the Belgians are not yet reconciled to us as their God - appointed
为了 这 比利时人 是 不是 然而 和解 到 我们 作为 他们的 上帝 - 任命
['mɑːstəz] .
masters .
大师 .

因为比利时人还没有接受我们作为上帝指定的统治者。

['θɜːzdeɪ] . — ['aʊə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['neɪvi] [kən'tɪnjuːz] [ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [diːdz] .
Thursday . — Our wonderful navy continues its magnificent deeds .
周四 . — 我们的 精彩的 海军 继续 它是 壮丽 契约 .

星期四——我们伟大的海军继续着它辉煌的功绩。

[tuː] ['deɪnɪʃ] [boʊts][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['trɔːlə(r)][hæv; həv] [biːn] [sent][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [baɪ]
Two Danish boats and an English trawler have been sent to the bottom by
二 丹麦语 船 和 一个 英语 拖网渔船 有 到过 发送 到 这 底部 经过
[maɪnz][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [siː] .
mines in the North Sea .
矿井 在 这 北 海 .

两艘丹麦渔船和一艘英国拖网渔船在北海触雷沉没。

[hæv; həv] [kə'mɑːnd] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi][held][ɪn][ɔːl]['dʒɜːmən] [tʃɜːtʃɪz] [tuː; tə] [θæŋk]
Have commanded religious services to be held in all German churches to thank
有 命令 宗教 服务 到 是 握住 在 全部 德语 教堂 到 感谢
[gɒd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['məːsi] .
God for all His mercies .
上帝 为了 全部 他的 怜悯 .

已下令德国所有教堂举行宗教仪式，感谢上帝的恩典。

['fraɪdeɪ] . — [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] [wɪð] [tɜːrks] ,
Friday . — Have arranged everything with Turks ,
星期五 . — 有 安排 一切 和 土耳其人 ,

星期五——已经和土耳其人安排好了一切。

[huː] [wɪl] ['ʃɔːtli] [ˌɪntə'viːn] [wɪð] [ðeə(r)] ['ɑːmi] [tuː; tə] [help] ['dʒɜːməni] [tuː; tə] [spred] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n]
who will shortly intervene with their army to help Germany to spread civilisation
WHO 将要 不久 干预 和 他们的 军队 到 帮助 德国 到 传播 文明
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] .
and the Gospel .
和 这 福音 .

他们将很快动用军队介入，帮助德国传播文明和福音。

[hɪə(r)] [ðæt] ['ɪŋglənd] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [juːz] ['ɪndiən] [truːps] .
Hear that England is about to use Indian troops .
听到 那 英格兰 是 关于 到 使用 印度 军队 .

听说英国即将动用印度军队。

[ðɪs] , ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒn] ['dʒɜːmən] ['kʌltʃə(r)] , ['kænɒt] [biː; bi] [ə'laʊd] .
This , being an attack on German culture , cannot be allowed .
这 , 存在 一个 攻击 在 德语 文化 , 不能 是 允许 .

这是对德国文化的攻击，绝不能被允许。

[ən'les] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [ˌkaʊntə'mɑːnd] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːvɪsɪz] .
Unless something is done about it shall countermand religious services .
除非 某物 是 完毕 关于 它 将 撤销 宗教 服务 .

除非采取措施，否则将禁止宗教活动。

['sætədeɪ] . — [hæv; həv] ['ɔːdəd] [ɔːl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['beldʒən] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [bɜːnt] [ænd; ənd]
Saturday . — Have ordered all remaining Belgian villages to be burnt and
周六 . — 有 订购 全部 其余的 比利时人 村庄 到 是 烧焦的 和
[ɪn'hæbətənt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɒt] .
inhabitants to be shot .
居民 到 是 射击 .

星期六——已下令烧毁所有剩余的比利时村庄，并枪杀村民。

[ðɪs] [wɪl] [pliːz] [maɪ] ['glɔːriəs] [truːps] .
This will please my glorious troops .
这 将要 请 我的 辉煌 军队 .

这将令我光荣的军队感到高兴。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['blesɪŋ] [ɪz] ['evɪdəntli] [ɒn] ['aʊə(r)] [kɔːz] .
The Divine blessing is evidently on our cause .
这 神圣的 祝福 是 显然 在 我们的 原因 .

显然，神灵保佑着我们的事业。

" [ðə; ði] [rev] . [en] . [dʒeɪ] . [pɔɪnts] , [em] . [ə; eɪ] . , [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['tʃæplɪn] [ɒn] [ðə; ði] [ˌben'gɔːl]
" The Rev . N . J . Poyntz , M . A . , is appointed a chaplain on the Bengal
" 这 牧师 . N . J . 波因茨 , M . 一个 . , 是 任命 一个 牧师 在 这 孟加拉
[ɪ'stæblɪʃmənt] .
Establishment .
建立 .

“NJ Poyntz牧师，文学硕士，被任命为孟加拉军营的牧师。”

[ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ˌjʊərə'piːən] ['kraɪsiːz] .
Add to European Crises .
添加 到 欧洲的 危机 .

加剧欧洲危机。

" — [ˌpaɪə'nɪə(r)] .
" — Pioneer .
" — 先锋 .

“-先锋。

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [æz; əz] ['sɪəriəs] [æz; əz] [ðæt] .
It can't be as serious as that .
它 不能 是 作为 严肃的 作为 那 .

事情应该没那么严重。

" [lɒst] , [ə'pendɪks] , [hɑːt] [ʃeɪpt] , [ʃɔːt] [tʃeɪn] [ə'tætʃt] .
" Lost , Appendix , heart shaped , short chain attached .
" 丢失的 , 附录 , 心 形状 , 短的 链 随附的 .

"丢失，阑尾，心形，附有一条短链。

" ['sʌndələnd] ['deɪli] ['ekəʊ] .
" Sunderland Daily Echo .
" 桑德兰 日常的 回声 .

《桑德兰每日回声报》。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [fɪəs] [wʌn][tuː; tə][hæv; həv] ['bɪtn] [θruː] [ɪts] [liːd] .
It must be a very fierce one to have bitten through its lead .
它 必须 是 一个 非常 凶猛的 一 到 有 被咬 通过 它是 带领 .

能咬断铅钩，那条鱼一定非常凶猛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

['ɪndiə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] !
INDIA FOR THE KING !
印度 为了 这 国王 !

印度属于国王！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[siːn] — [luː'veɪn] .
Scene — Louvain .
场景 — 鲁汶 .

场景——鲁汶。

[ɪm'pɪəriəl]['peɪtrən][ɒv; əv] [ɑːt] .
Imperial Patron of Art .
帝国 赞助人 的 艺术 .

艺术的皇家赞助人。

" [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['diːteɪlz] ; [dʒʌst] [get] [ə; eɪ] [brɔːd] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] .
" Don't trouble about architectural details ; just get a broad effect of culture .
" 不 麻烦 关于 建筑 细节 ; 只是 得到 一个 广阔 影响 的 文化 .

"不要在意建筑细节；只要感受文化的整体氛围就好。"

" [[ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['bæt(ə)l]['peɪntə(r)][ɒv; əv] ['djuːsəldɔːf] [hæz; həz] [biːn] [kə'mɪʃənd] [baɪ][ðə; ði]
" [A well - known battle painter of Düsseldorf has been commissioned by the
" [一个 出色地 - 已知 战斗 画家 的 杜塞尔多夫 有 到过 委托 经过 这
['kaɪzə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['stʌdiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kæm'peɪn] .]
Kaiser to make studies of the present campaign .]
凯撒 到 制作 研究 的 这 展示 活动 .]

【德皇委托杜塞尔多夫一位著名的战争画家绘制本次战役的地图。】

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['vɪktəri] .
HIS FIRST VICTORY .
他的 第一的 胜利 .

他的首场胜利。

" [jes] , [ai][laɪk][ðə; ði] [kɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [jɔː'self] ,
" Yes , I like the kit , " she said , " and I'm glad you came to show yourself ,
" 是的 , 我 喜欢 这 成套工具 , " 她 说 , " 和 我是 高兴的 你 来了 到 展示 你自己 ,

"是的，我喜欢这套装备，"她说，"很高兴你能亲自来参观。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
because I've got a little present for you .
因为 我已经 得到 一个 小的 展示 为了 你 .

因为我给你准备了一份小礼物。

" [hiː; hi] [wins] .
" He winced .
" 他 畏缩 .

他畏缩了一下。

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , " [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [faɪv] [bɑːbd] -
" I ought to say , " he remarked , " that I have already received five barbed -
" 我 应该 到 说 , " 他 评论 , " 那 我 有 已经 已收到 五 带倒刺的 -
['waɪə(r)] - [k'ʌtəz] ,
wire - cutters ,
金属丝 - 切割器 ,

"我应该说，"他说道，"我已经收到了五把铁丝剪，

[θriː] ['vækjuːm][flɑːsk] , [ɪ'lev(ə)n] ['kʌmfətəz] , [sɪks] ['raɪtɪŋ] [blɒks] — — "
three vacuum flasks , eleven comforters , six writing blocks — — "
三 真空 烧瓶 , 十一 被子 , 六 写作 积木 — — "

三个保温瓶，十一床被子，六个写字板——"

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [woʊnt] [teɪk] [ʌp] ['eni] [ruːm] ,
" Oh , but this won't take up any room ,
" 哦 , 但 这 惯于 拿 向上 任何 房间 ,

"哦，但这不会占用任何空间。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['wʊlən] ['helmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['kʌlə(r)] .
" and she held out a woollen helmet of the popular colour .
" 和 她 握住 出去 一个 羊毛 头盔 的 这 受欢迎的 颜色 .

她拿出一顶流行颜色的羊毛头盔。

" [θæŋks] ['ɔːfli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['drɔːɪŋ] [bæk] , " [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][weə(r)][ðem; ðəm] . "
" Thanks awfully , " he replied , drawing back , " but I never wear them . "
" 谢谢 非常 , " 他 回复 , 绘画 后退 , " 但 我 绝不 穿 他们 . "

"非常感谢，"他后退一步回答道，"但我从来不戴它们。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][doʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['ðer] [nɒt] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['tenɪs] ['tɜːrnəmənt]
" Of course you don't , " she said ; " they're not meant for tennis tournaments
" 的 课程 你 不 , " 她 说 ; " 它们是 不是 意思是 为了 网球 锦标赛
[ɔː(r)][ðə; ði] ['ɒprə] ,
or the opera ,
或者 这 歌剧 ,

"当然不用，"她说，"它们不是为网球比赛或歌剧准备的。"

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kæm'peɪnə(r)] [huːz] ['lɒdʒɪŋ] [ɪz][ɒn][ðə; ði][kəʊld][beə(r)] [graʊnd] .
but for the campaigner whose lodging is on the cold bare ground .
但 为了 这 活动家 谁 住宿 是 在 这 寒冷的 裸 地面 .

但对于那些露宿在冰冷裸露地面的活动人士来说，情况就完全不同了。

[ɪn][fækt] [wen] [wʌns][hiː; hi][gets][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hiː; hi]['nevə(r)]['wɒnts][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ə'gen] . "
In fact when once he gets it on he never wants to take it off again . "
在 事实 什么时候 一次 他 获得 它 在 他 绝不 想要 到 拿 它 离开 再次 . "

事实上，一旦他穿上它，就再也不想脱下来了。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [riˈmɑːk] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]
" From the look of it , " he remarked , " it will be a case of
" 从 这 看 的 它 , " 他 评论 , " 它 将要 是 一个 案件 的
['hɑːbsənz] [tʃɒɪs] .
Hobson's choice .
霍布森 选择 .

"看来,"他评论道,"这将是一个别无选择的情况。"

[juːv] [ˌʌndə'reɪtɪd] [ðə; ði] [saɪz] . "
You've underrated the size . "
你已经 被低估 这 尺寸 . "

你低估了它的大小。

" [ai] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)] ['meʒəm(ə)nts] [lɑːst] [wiːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊldli] .
" I took your measurements last week , " she said coldly .
" 我 采取 你的 测量 最后的 星期 , " 她 说 冷冷地 .

"我上周给你量过尺寸,"她冷冷地说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['kʌləs] .
" But that was before I joined the colours .
" 但 那 曾是 前 我 加入 这 颜色 .

"但那是在我加入军队之前的事了。"

[juː; jʊ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌbsɪkwənt] [dɪ'veləpmənts] . "
You forgot to allow for subsequent developments . "
你 忘了 到 允许 为了 随后的 发展 . "

你忘记考虑后续发展了。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði] [wʊl] ['stretʃɪz] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] .
" In any case the wool stretches , " she observed .
" 在 任何 案件 这 羊毛 伸展 , " 她 观察到 .

"无论如何,羊毛是有弹性的,"她说道。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ? "
" Are you going to try it on ? "
" 是 你 去 到 尝试 它 在 ? "

"你要试穿一下吗?"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði] ['veri] [djuːs] [wɪð] [maɪ] [heə(r)] , " [hiː; hi] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
" It will play the very deuce with my hair , " he objected .
" 它 将要 玩 这 非常 二 和 我的 头发 , " 他 反对 .

"这会把我的头发弄得一团糟,"他抗议道。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Very well , " she said .
" 非常 出色地 , " 她 说 .

"很好,"她说。

" [dɪk] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Dick shall have it . "
" 迪克 将 有 它 . "

"迪克会得到它。"

" ['nevə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['wʊlən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
" Never , " he exclaimed , and snatching up the woollen object ,
" 绝不 , " 他 惊呼 , 和 抢夺 向上 这 羊毛 目的 ,

"绝不!"他惊呼一声,一把抓起那件毛线制品。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ræm] [hɪz; ɪz] [sliːk] [hed] ['ɪntuː] [ðə; ði] [smɔːl] ['æpətʃə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] .
began to ram his sleek head into the small aperture at the bottom .
开始 到 内存 他的 光滑 头 进入 这 小的 光圈 在 这 底部 .

开始将他光滑的脑袋猛地撞向底部的小孔。

[ˌhɑːf'weɪ] [θruː] , [ə'pærəntli] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə]['pænɪk] ,
Halfway through , apparently yielding to panic ,
半 通过 , 显然 屈服 到 恐慌 ,

进行到一半时，显然是陷入了恐慌，

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] ,
he sought to return to fresh air and the light of day ,
他 寻求 到 返回 到 新鲜的 空气 和 这 光 的 天 ,

他渴望重返新鲜空气和阳光下。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['ruːθləsli] [siːzd] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['krəʊʃeɪ] ['edʒɪŋ] ,
but her hands ruthlessly seized the elaborate crochet edging ,
但 她 双手 无情地 查获 这 精心制作的 钩针编织 边缘 ,

但她的手却毫不留情地抓住了那精美的钩边。

[ænd; ənd] ['pɒld] [ænd; ənd] [tʌg] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['mɜːsɪləsli] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]
and pulled and tugged it down mercilessly towards his shoulders until his
和 拉 和 拉扯 它 向下 无情地 向 他的 肩膀 直到 他的
[dɪ'stɔːtɪd] ['fiːtʃəz] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][həʊl][ɪn] [frʌnt] [wɪð] [ə; eɪ] [pɒp] ,
distorted features appeared at the hole in front with a pop ,
扭曲 特征 出现 在 这 洞 在 正面 和 一个 流行音乐 ,

然后毫不留情地把它往下拽到他的肩膀，直到他扭曲的五官随着一声爆裂声出现在前面的洞里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [dɪ'laɪt] .
and she clapped her hands in delight .
和 她 鼓掌 她 双手 在 喜 .

她高兴地拍手。

" [ˌaɪ 'tiː][fɪts][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [glʌv] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ,
" It fits you like a glove , " she cried ,
" 它 适合 你 喜欢 一个 手套 , " 她 哭 ,

“这件衣服简直太适合你了！”她喊道。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)][nəʊz][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [red] [juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] ['hænsəm] . "
" and though your nose is a bit red you look quite handsome . "
" 和 尽管 你的 鼻子 是 一个 少量 红色的 你 看 相当 英俊的 . "

“虽然你的鼻子有点红，但你看上去很帅。”

" [aɪm] ['biːɪŋ] ['stræŋgld] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ; " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ! "
" I'm being strangled , " he gasped , clutching at his throat ; " take it off ! "
" 我是 存在 被勒死 , " 他 倒吸一口气 , 紧握 在 他的 喉 ; " 拿 它 离开 ! "

“我快被勒死了！”他喘着气，捂着喉咙说，“把它拿开！”

" [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][wɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , " [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" In time of war , " she observed , " we all have to put up with a little
" 在 时间 的 战争 , " 她 观察到 , " 我们 全部 有 到 放 向上 和 一个 小的
[ˌɪnkən'viːniəns] .
inconvenience .
不便 .

她说道：“在战争时期，我们都必须忍受一些不便。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɒn] ['tɜːnɪps] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai] [heɪt]
I shall soon be living on turnips , for instance , and you know how I hate
我 将 很快 是 活的 在 萝卜 , 为了 实例 , 和 你 知道 如何 我 恨
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

例如，我很快就要靠萝卜为生了，你知道我有多讨厌萝卜。

" [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ]['gɜːg(ə)lɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [hiː; hi] [kə'læpst] [ɒn][ðə; ði] ['tʃestəfiːld] .
" With a strange gurgling in his throat , he collapsed on the Chesterfield .
" 和 一个 奇怪的 淙淙 在 他的 喉 , 他 倒塌 在 这 切斯特菲尔德 .

他喉咙里发出奇怪的咕噜声，然后倒在了切斯特菲尔德沙发上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['pɜːp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] [ænd; ənd] [rəʊld] , [hɪz; ɪz] [veɪns] [sweld] , [hɪz; ɪz] [hed] [drɒpt] ['fɔːwəd] .
His face grew purple , his eyes bulged and rolled , his veins swelled , his head dropped forward .
他的 脸 生长 紫色的 , 他的 眼睛 鼓胀 和 滚动 , 他的 静脉 肿胀 , 他的 头 掉落 向前 .

他的脸涨得发紫，眼睛凸出上翻，血管肿胀，头向前垂了下来。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ə'lɑːmd] .
She grew alarmed .
她 生长 惊慌 .

她开始感到惊恐。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] ['tʃəʊkɪŋ] ?
" Are you really choking ?
" 是 你 真的 窒息 ?

你真的噎住了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [hɪə(r)] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [ə'weɪ] .
" Here , take your hands away .
" 这里 , 拿 你的 双手 离开 .

“来，把你的手拿开。”

[let] [ˌem 'iː] [help] !
Let me help !
让 我 帮助 !

让我来帮忙!

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪!

['dɑːlɪŋ] !
Darling !
亲爱的 !

亲爱的!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wɒt'evə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
Whatever shall I do ?
任何 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪzəz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['helmɪt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ['həʊpləsli] ['mjuːtɪleɪtɪd] .
" She sprang for her scissors , and in a moment the helmet lay on the carpet hopelessly mutilated .
" 她 弹簧 为了 她 剪刀 , 和 在 一个 片刻 这 头盔 躺 在 这 地毯 绝望地 残缺 .

她猛地拿起剪刀，片刻之后，头盔就无可救药地摔在了地毯上，面目全非。

" [θæŋks] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌfld] [heə(r)] .
" Thanks , " he replied , smoothing his ruffled hair .
" 谢谢 , " 他 回复 , 平滑 他的 褶皱的 头发 .

"谢谢,"他一边回答，一边抚平自己凌乱的头发。

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [ðeə(r)] ['bɪlɪt] . "
" In another minute the Germans would have missed their billet . "
" 在 其他 分钟 这 德国人 会 有 错过 他们的 坯料 . "

"再过一分钟，德国人就找不到他们的营房了。"

" ['naɪðə(r)] [juː; jʊ] [nɔː(r)] [dɪk] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Neither you nor Dick will be able to wear it now , " she said ,
" 两者都不 你 也不 迪克 将要 是 有能力的 到 穿 它 现在 , " 她 说 ,

"现在你和迪克都穿不了这件衣服了,"她说。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] ['trembld] .
and her lip trembled .
和 她 唇 颤抖 .

她的嘴唇颤抖着。

" [dɪk] [woʊnt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] . "
" Dick won't , " he said , " and as a matter of fact I'm going to . "
" 迪克 惯于 , " 他 说 , " 和 作为 一个 事情 的 事实 我是 去 到 . "

"迪克不会,"他说，"事实上，我会的。"

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] ?
" How can you ?
" 如何 能 你 ?

你怎么能这样?

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" And there was a catch in her voice .
" 和 那里 曾是 一个 抓住 在 她 嗓音 .

"她的声音里带着一丝哽咽。"

" [nɒt] [ɒn] [maɪ] [hed] [pə'hæps] , [bʌt; bət] [ɒn] [maɪ] [hɑːt] — [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" Not on my head perhaps , but on my heart — or rather , " he added ,
" 不是 在 我的 头 也许 , 但 在 我的 心 — 或者 相当 , " 他 额外 ,

"也许不是放在我的头上，而是放在我的心里——或者更确切地说,"他补充道。

['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːki] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , " [ɒn] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [maɪ] [hɑːt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi]
slipping a khaki arm round her , " on the place where my heart used to be
滑倒 一个 卡其色 手臂 圆形的 她 , " 在 这 地方 在哪里 我的 心 用过的 到 是
.
.
.

一只穿着卡其色衣服的手臂环住她,"就在我心脏曾经所在的地方。"

" [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ɒn] [pə'reɪd] , [hɪz; ɪz] [tʃest] ['meʒəmənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv]
" Next morning , on parade , his chest measurement was the object of
" 下一个 早晨 , 在 游行 , 他的 胸部 测量 曾是 这 目的 的
[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['envi] .
universal envy .
普遍的 嫉妒 .

"第二天早上列队行进时，他的胸围成了众人羡慕的对象。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[ðə; ði] [tuː] [rɪ'kruːtɪŋ] ['sɑːdʒənts] .
THE TWO RECRUITING SERGEANTS .
这 二 招聘 中士 .

两名征兵士官。

[ˌʌp'steəz] , ['beɪbi] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [fɔːls] [stɑːrts] , [hæd; həd] ['faɪnəli] ['set(ə)ld] ['ɪntuː] [sliːp] .
Upstairs , Baby , after many false starts , had finally settled into sleep .
楼上 , 婴儿 , 后 许多 错误的 开始 , 有 最后 定居 进入 睡觉 .

楼上，宝宝几经辗转反侧，终于睡着了。

[ˌdaʊn'steəz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] , [ɔːl'tɜːnətli] ['rætlɪŋ] [naɪvz] [ə'genst] [pleɪts] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] "
Downstairs , the little maid , alternately rattling knives against plates and saying "
楼下 , 这 小的 女佣 , 交替 嘎嘎作响 刀具 反对 盘子 和 说 "
- " [tuː; tə] [hɜː'self] ,
S'sh " to herself ,
- " 到 她自己 ,

楼下，小女仆一边用刀子敲打盘子，一边自言自语地说着“嘘”。

[hæd; həd] [klɪəd] [ə'weɪ] ['dɪnə(r)] .
had cleared away dinner .
有 已清除 离开 晚餐 .

晚餐已经收拾干净了。

[dʒɒn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [miːl] , [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [diːp] [ɑːm] -
John , who had been strangely silent during the meal , was in his deep arm -
约翰 , WHO 有 到过 奇怪的 沉默的 期间 这 一顿饭 , 曾是 在 他的 深的 手臂 -
[tʃeə(r)] , ['sməʊkɪŋ] .
chair , smoking .
椅子 , 吸烟 .

约翰在用餐期间一直异常沉默，他坐在自己的深扶手椅里抽烟。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɛriz] [piːs] - ['aʊə(r)] .
It was Mary's peace - hour .
它 曾是 玛丽的 和平 - 小时 .

这是玛丽的休息时间。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['taɪəd] [baɪ] [naʊ] ,
She lay on the sofa , for she was always tired by now ,
她 躺 在 这 沙发 , 为了 她 曾是 总是 疲劳的 经过 现在 ,

她躺在沙发上，因为她这个时候总是很累。

['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [tʃɑːns] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
reading the morning paper — her first chance at it .
阅读 这 早晨 纸 — 她 第一的 机会 在 它 .

阅读晨报——这是她第一次有机会读到它。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['kɒments] [ə'laʊd] , [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜː(r); wə(r)]
As she read , she made little comments aloud , as that the Germans were
作为 她 读 , 她 制成 小的 评论 大声 , 作为 那 这 德国人 是
[biːsts] ,
beasts ,
野兽 ,

她一边读一边低声评论，比如德国人简直是禽兽。

[ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['splendɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rʌʃnz] ['duːɪŋ] [səʊ] [wel] ;
or that it was splendid about the Russians doing so well ;
或者 那 它 曾是 灿烂 关于 这 俄罗斯人 正在做 所以 出色地 ;

或者说，俄罗斯人表现出色是一件非常棒的事情；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:(r); fə(r)][dʒɒn][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn] [wɪð] [ðə; ði]['leɪtɪst][strə'ti:dʒɪk]
and this was the signal for John to join in with the latest strategic
和 这 曾是 这 信号 为了 约翰 到 加入 在 和 这 最新的 战略
['gɒsɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .
gossip from the City .
闲话 从 这 城市 .

这就是约翰加入讨论，分享伦敦金融城最新战略八卦的信号。

['əʊnli][tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] .
Only to - night he didn't .
仅有的 到 - 夜晚 他 没有 .

但今晚他没有。

[hi:; hi][dʒʌst][sæt] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] . . . ['θɪŋkɪŋ] .
He just sat smoking and thinking . . . thinking .
他 只是 卫星 吸烟 和 思维 . . . 思维 .

他只是坐在那里抽烟，思考……思考。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [frentʃ] , " [sed] ['meəri] , ['leɪzɪli] , " [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] — — [dʒɒn] !
" I suppose the French , " said Mary , lazily , " are going to — — John !
" 我 认为 这 法语 , " 说 玛丽 , 懒洋洋 , " 是 去 到 — — 约翰 !

"我想法国人，"玛丽懒洋洋地说，"要去——约翰！"

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət][hɪm] ['sʌd(ə)nli] ,
" She looked across at him suddenly ,
" 她 看起来 穿过 在 他 突然 ,

她突然看向他，

['rɪəlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ][ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɑ:nsə(r)d] [nʌn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kwestʃənz]
realizing all at once that he had answered none of her questions
意识到 全部 在 一次 那 他 有 回答 没有任何 的 她 问题
,
,
,

他突然意识到自己一个问题都没回答。

['nəʊɪŋ] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .
knowing all at once that something was the matter .
会心 全部 在 一次 那 某物 曾是 这 事情 .

我立刻意识到出了什么事。

" [jes] ? " [hi:; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] .
" Yes ? " he said , coming out of his thoughts with a start .
" 是的 ? " 他 说 , 未来 出去 的 他的 想法 和 一个 开始 .

"是的？"他猛然回过神来，说道。

" [dʒɒn] , [ju:; jʊ] — ,
" John , you — ,
" 约翰 , 你 — ,

约翰，你——，

" [ʃi:; ʃi][sæt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜ:k][ænd; ənd] ['kreɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['fɔ:wəd] [æt; ət][hɪm] — " [ju:; jʊ]
" she sat up with a jerk and craned her head forward at him — " you
" 她 卫星 向上 和 一个 混蛋 和 起重机 她 头 向前 在 他 — " 你
['hævnt] [bi:n] [dɪs'mɪst] ?
haven't been dismissed ?
还没有 到过 解雇 ?

她猛地坐起身，伸长脖子看着他——"你还没被解雇吗？"

" [ʃi:; ʃi] [klentʃt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [taɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .
" She clenched her hands tight for the answer .
" 她 紧握 她 双手 紧的 为了 这 回答 .

她紧紧攥着拳头，等待答案。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ,
Sometimes at night , when he was asleep and she wasn't ,
有时 在 夜晚 , 什么时候 他 曾是 睡着了 和 她 不是 ,

有时在夜里，当他睡着而她没有的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] .
she would wonder what they would do if he were dismissed .
她 会 想知道 什么 他们 会 做 如果 他 是 解雇 .

她会想，如果他被解雇了，他们会怎么办。

" ['sɪli] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sed] [dʒɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" Silly , of course not , " said John with a laugh .
" 愚蠢的 , 的 课程 不是 , " 说 约翰 和 一个 笑 .

“当然不傻，”约翰笑着说。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd]
She gave a sob of relief and went over and sat on his knee and
她 给予 一个 哭泣 的 宽慰 和 去 超过 和 卫星 在 他的 膝盖 和

[pʊt][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
put her arms round his neck .
放 她 武器 圆形的 他的 脖子 .

她如释重负地抽泣了一声，走过去坐在他的膝盖上，双臂环住他的脖子。

" [əʊ] , [dʒɒn] , [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] .
" Oh , John , I was so frightened .
" 哦 , 约翰 , 我 曾是 所以 害怕 .

“哦，约翰，我当时吓坏了。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
But what is it ?
但 什么 是 它 ?

但它究竟是什么？

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] .
There's something .
有 某物 .

有件事发生了。

" [hiː; hi] [sməʊkt] ['ræpɪdli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" He smoked rapidly for a little .
" 他 熏制 快速 为了 一个 小的 .

他快速地抽了一会儿烟。

[ðen] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][paɪp] [daʊn] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] [niː] .
Then he put his pipe down , kissed her , and lifted her off his knee .
然后 他 放 他的 管道 向下 , 亲吻 她 , 和 抬起 她 离开 他的 膝盖 .

然后他放下烟斗，吻了她，并将她从膝盖上抱了起来。

" [ai][wɒnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ;
" I want to tell you something , " he said ;
" 我 想 到 告诉 你 某物 , " 他 说 ;

“我想告诉你一件事，”他说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɔː(r)][ai]['kʊd(ə)nt] .
" but you mustn't look at me or I couldn't .
" 但 你 不得 看 在 我 或者 我 不能 .

但你不能看我，否则我就做不到。

[sɪt] [daʊn] [ðeə(r)] .
Sit down there .
坐 向下 那里 .

请坐下。

" [ʃiː; ʃi] [kɜːld] [hɜː'self] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niːz] .
" She curled herself up on the floor , leaning back against his knees .
" 她 卷曲 她自己 向上 在 这 地面 , 倾斜 后退 反对 他的 膝盖 .

她蜷缩在地板上，靠在他的膝盖上。

" ['meəri] " — [hiː; hi] [sw'ɒləʊd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʌk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] — " ['meəri] , [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] .
" Mary " — he swallowed something which had stuck in his throat — " Mary , I've got to enlist .
" 玛丽 " — 他 吞咽 某物 哪个 有 卡住 在 他的 喉 — " 玛丽 , 我已经 得到 到 入伍 .

“玛丽”——他咽下了卡在喉咙里的东西——“玛丽，我得去参军。”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] .
" She was round in a flash .
" 她 曾是 圆形的 在 一个 闪光 .

她瞬间就圆润起来了。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] ?
" What do you mean you've got to ?
" 什么 做 你 意思是 你已经 得到 到 ?

“你的意思是，你必须这样做吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
" she cried indignantly .
" 她 哭 愤慨地 .

她愤愤不平地喊道。

" [ðæt] [biːst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ?
" That beast going to make you ?
" 那 兽 去 到 制作 你 ?

“那头野兽会让你……”

" [ðə; ði] [biːst] [wɒz; wəz] [dʒɒnz] [ɪm'plɔɪə(r)] , [ə; eɪ] ['kaɪndli] [mæn] ,
" The beast was John's employer , a kindly man ,
" 这 兽 曾是 约翰的 雇主 , 一个 亲切地 男人 ,

“那头野兽是约翰的雇主，一个善良的人，

[huːz] [fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [dʒɒn] [æz; əz] [wʌn] ['əʊnli] [ə'mʌŋ] ['meni] ,
whose fault it was to regard John as one only among many ,
谁 过错 它 曾是 到 看待 约翰 作为 一 仅有的 之中 许多 ,

错在谁？谁把约翰仅仅看作众多人中的一个？

[ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] ['meəri] ['ɒf(ə)n] [lɒŋd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [raɪt] .
a matter on which Mary often longed to put him right .
一个 事情 在 哪个 玛丽 经常 渴望 到 放 他 正确的 .

玛丽常常很想在这件事上纠正他。

" [nəʊ] , " [sed] [dʒɒn] .
" No , " said John .
" 不 , " 说 约翰 .

“不，”约翰说。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] . "
" But — but I've got to . "
" 但 — 但 我已经 得到 到 . "

“但是——但是我必须这么做。”

" [huz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] , [ðen] ? "
" Who's making you , then ? "
" 谁是 制作 你 , 然后 ? "

“那么，是谁在造就你？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] . . .
" I don't know . . .
" 我 不 知道 . . .

“我不知道 ...

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['dʒɜːmən]['empərə(r)] ['riːəli] . "
I suppose the German Emperor really . "
我 认为 这 德语 皇帝 真的 . "

我想，那大概就是德国皇帝吧。

" [ðeəz; ðəz][lɒts] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][gəʊ] .
" There's lots that ought to go before you go .
" 有 很多 那 应该 到 去 前 你 去 .

“在你离开之前，有很多事情应该处理掉。”

[juːv] [gɒt][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] .
You've got a wife and a child .
你已经 得到 一个 妻子 和 一个 孩子 .

你有妻子和孩子。

[let] [ðəʊz] [wɪ'ðaʊt] [gəʊ][fɜːst] . "
Let those without go first . "
让 那些 没有 去 第一的 . "

让那些没有东西的人先走。

" [ai] [nəʊ] , " [sed] [dʒɒn] ['dɒgɪdli] .
" I know , " said John doggedly .
" 我 知道 , " 说 约翰 顽强地 .

“我知道，”约翰固执地说。

" [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
" I've thought of that .
" 我已经 想法 的 那 .

我考虑过这个问题。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .
" She threw her arms round his neck in a sudden passion .
" 她 扔 她 武器 圆形的 他的 脖子 在 一个 突然 热情 .

她突然情不自禁地搂住了他的脖子。

" [juː; jʊ][kænt] [liːv] [ˌem 'iː] , [dʒɒn] , [juː; jʊ][kænt] !
" You can't leave me , John , you can't !
" 你 不能 离开 我 , 约翰 , 你 不能 !

“约翰，你不能离开我，你不能！”

[ai]['kʊd(ə)nt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't bear it .
我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

[waɪ] , [wɪv] ['əʊnli] [biːn] ['mærid] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .
Why , we've only been married eighteen months .
为什么 , 我们已经 仅有的 到过 已婚 十八 几个月 .

为什么？我们才结婚十八个月而已。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][gəʊ][ə'weɪ][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['beɪbi][ænd; ənd] — —
How can you want to go away and leave me and baby and — —
如何 能 你 想 到 去 离开 和 离开 我 和 婴儿 和 — —
[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

你怎么能想离开我和孩子——为什么？

[juː; jʊ] [mait] [get] [kɪld] !
you might get killed !
你 可能 得到 被杀 !

你可能会被杀！

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃriːk] .
" Her voice went up to a shriek .
" 她 嗓音 去 向上 到 一个 尖叫 .

她的声音变成了尖叫。

" [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒɒn] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['terɪfaɪɪŋ] , ['ræpɪd] - ['spiːkɪŋ]
" I don't want to leave you , " said John , a strange , terrifying , rapid - speaking
" 我 不 想 到 离开 你 , " 说 约翰 , 一个 奇怪的 , 恐怖 , 迅速的 - 请讲
[dʒɒn] ; " [ai] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
John ; " I hate it .
约翰 ; " 我 恨 它 .

“我不想离开你，”约翰说道，一个奇怪、可怕、语速很快的约翰；“我讨厌这样。”

[ai] [heɪt] [wɔː(r)] , [ai] [heɪt] ['faɪtɪŋ] , [ai] [heɪt] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] — [əʊ] , [maɪ] [gɒd] , [haʊ] [ai] [heɪt] ['liːvɪŋ]
I hate war , I hate fighting , I hate leaving you — oh , my God , how I hate leaving
我 恨 战争 , 我 恨 斗争 , 我 恨 离开 你 — 哦 , 我的 上帝 , 如何 我 恨 离开
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我恨战争，我恨打架，我恨离开你——哦，我的天哪，我多么恨离开你！

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
my darling !
我的 亲爱的 !

我的宝贝！

[aɪv] [preɪd] [tuː; tə] [gɒd] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [wɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] ,
I've prayed to God all day to stop the war before I have to go ,
我已经 祈祷 到 上帝 全部 天 到 停止 这 战争 前 我 有 到 去 ,

我今天一整天都在向上帝祈祷，希望在我离开之前战争能够停止。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [woʊnt] .
but of course He won't .
但 的 课程 他 惯于 .

但他当然不会。

[əʊ] , ['meəri] , [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] ; [doʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
Oh , Mary , help me to go ; don't make it harder for me .
哦 , 玛丽 , 帮助 我 到 去 ; 不 制作 它 更难 为了 我 .

哦，玛丽，帮帮我吧；别让我更难过。

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [niː] ; [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ʌp] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [hɪm] ;
" She got off his knee ; she brought a chair up opposite to him ;
" 她 得到 离开 他的 膝盖 ; 她 带来 一个 椅子 向上 对面的 到 他 ;

她从他膝盖上下来，搬来一把椅子坐在他对面；

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [lʊkt]
she sat down in it and rested her chin on her hands and looked
她 卫星 向下 在 它 和 休息 她 下巴 在 她 双手 和 看起来
[streɪt] [æt; ət] [hɪm] .
straight at him .
直的 在 他 .

她坐了下来，双手托着下巴，直直地看着他。

" [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Tell me all about it , " she said .
" 告诉 我 全部 关于 它 , " 她 说 .

“把事情的来龙去脉都告诉我吧，”她说。

" [aɪm] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] .
" I'm quite all right .
" 我是 相当 全部 正确的 .

我很好。

" [səʊ] [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" So he told her all about it , and she never took her eyes off his face .
" 所以 他 讲述 她 全部 关于 它 , 和 她 绝不 采取 她 眼睛 离开 他的 脸 .

于是他把事情的来龙去脉都告诉了她，而她则一直目不转睛地盯着他的脸。

" [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔː(r)] .
" A man came into the office to - day to talk to us about the war .
" 一个 男人 来了 进入 这 办公室 到 - 天 到 讲话 到 我们 关于 这 战争 .

“今天有个人来到办公室和我们谈论战争。”

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] — ['dɛnəm] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] . . .
The Governor introduced him — Denham , his name was . . .
这 州长 介绍 他 — 丹汉姆 , 他的 姓名 曾是 . . .

州长介绍他时说——他叫丹汉姆……

[ai] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] .
I knew he was all right at once .
我 知道 他 曾是 全部 正确的 在 一次 .

我立刻就知道他没事了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] . . .
You know how you feel that about some people . . .
你 知道 如何 你 感觉 那 关于 一些 人们 . . .

你知道你对某些人是什么感觉……

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [pə'hæps] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] ,
He said he thought perhaps some of us didn't quite know what to do ,
他 说 他 想法 也许 一些 的 我们 没有 相当 知道 什么 到 做 ,

他说他觉得我们当中有些人可能不太清楚该怎么做，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [help] ['eni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] . . .
and he wondered if he could help any of us . . .
和 他 想知道 如果 他 可以 帮助 任何 的 我们 . . .

他想知道自己是否能帮到我们中的任何人……

[sed] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi] [θɔːt] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] ,
Said of course he knew that , if we thought England was in danger ,
说 的 课程 他 知道 那 , 如果 我们 想法 英格兰 曾是 在 危险 ,

他当然说他知道，如果我们认为英格兰处于危险之中，

[wɪd] [ɔːl] [rʌʃ] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] ,
we'd all rush to enlist , but perhaps we didn't quite know how much England was in danger ,
我们会 全部 匆忙 到 入伍 , 但 也许 我们 没有 相当 知道 如何 很多 英格兰 曾是 在 危险 ,

我们都会争先恐后地去参军，但或许我们并没有真正意识到英国当时面临的危险有多大。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ['ɪŋglənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] — ['lɪbəti] , [piːs] , [ˌnæʃə'næləti] , ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .
and all that England stood for — liberty , peace , nationality , honour and so on .
和 全部 那 英格兰 站立 为了 — 自由 , 和平 , 国籍 , 荣誉 和 所以 在 .

以及英国所代表的一切——自由、和平、民族性、荣誉等等。

[ɪn][fækt] [id] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)]
In fact he'd come down to see if any of us would like to fight for
在 事实 他会 来 向下 到 看 如果 任何 的 我们 会 喜欢 到 斗争 为了
['ɪŋglənd] . . .
England . . .
英格兰 . . .

事实上，他下来是想看看我们当中有没有人愿意为英格兰而战……

[sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [tʃiːk] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][ɑːsk][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'fend]
Said he was afraid it was rather cheek of him to ask us to defend
说 他 曾是 害怕的 它 曾是 相当 脸颊 的 他 到 问 我们 到 保卫
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他说他觉得让我们为他辩护未免太厚颜无耻了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [faɪt] .
because that was what it came to , he being too old to fight .
因为 那 曾是 什么 它 来了 到 , 他 存在 也 老的 到 斗争 .

因为事情就是这样，他年纪太大，打不动了。

[sed] [hiː; hi] [njuː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] ['terəb(ə)l]['sækrɪfaɪsɪz] ,
Said he knew some of us would have to make terrible sacrifices ,
说 他 知道 一些 的 我们 会 有 到 制作 糟糕的 牺牲 ,

他说他知道我们中的一些人将不得不做出巨大的牺牲，

['sækrɪfaɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] .
sacrifices which he wasn't in the least making himself .
牺牲 哪个 他 不是 在 这 至少 制作 他自己 .

他自己丝毫没有做出任何牺牲。

[həʊpt] [wɪd] [fə'gɪv] [hɪm] .
Hoped we'd forgive him .
希望 我们会 原谅 他 .

希望我们能原谅他。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ˌjuː 'es] [id] [ɪn'lɪst] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɒt]
He couldn't say that if he were as young as us he'd enlist like a shot
他 不能 说 那 如果 他 是 作为 年轻的 作为 我们 他会 入伍 喜欢 一个 射击
,
,
,

他不能说如果他像我们一样年轻，他会毫不犹豫地参军。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['wʊmən] [dʒʌmpt] [ɒf] [ˌwɔːtə'luː] [brɪdʒ] [ɒn][ə; eɪ]
any more than he could say that if a woman jumped off Waterloo Bridge on a
任何 更多的 比 他 可以 说 那 如果 一个 女士 跳了起来 离开 滑铁卢 桥 在 一个
[dɑːk] [naɪt] [id] [dʒʌmp][ɪn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
dark night he'd jump in after her .
黑暗的 夜晚 他会 跳 在 后 她 .

就像他不能说如果一个女人在漆黑的夜晚从滑铁卢桥上跳下去，他也会跟着跳下去一样。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tuː; tə] [prɪ'tend] [hiː; hi]['hædnt]
On the whole he thought it would be much easier to pretend he hadn't
在 这 所有的 他 想法 它 会 是 很多 更轻松 到 假装 他 之前没有
['nəʊtɪst] .
noticed .
注意到 .

总的来说，他认为假装没注意到要容易得多。

[ɪn][fækt] [ðæts] ['veri] ['laɪkli] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] .
In fact that's very likely what he would do .
在 事实 那就是 非常 可能 什么 他 会 做 .

事实上，他很可能会这么做。

[bʌt; bət] [ɪf] ['sʌmwʌn] , [seɪ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] , ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['bɒdi] [tuː; tə] [hɪm] ,
But if someone , say the mother of the girl , pointed out the body to him ,
但 如果 某人 ， 说 这 母亲 的 这 女孩 ， 尖 出去 这 身体 到 他 ，

但如果有人，比如女孩的母亲，向他指出了尸体，

[ðen] [id] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
then he'd have to come to a decision .
然后 他会 有 到 来 到 一个 决定 .

那么他就必须做出决定了。

[wel] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['mʌðə(r)] ,
Well , he was in the position of that mother ,
出色地 ， 他 曾是 在 这 位置 的 那 母亲 ，

嗯，他当时就处在那位母亲的位置上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['bɒdi] .
he had come down to point out the body .
他 有 来 向下 到 观点 出去 这 身体 .

他下来是为了指认尸体。

[hiː; hi] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [dʒɒb] [hiː; hi] [laɪkt] [best] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] ['bɒdɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [seɪv] ,
He confessed it wasn't the job he liked best , pointing out bodies for other people to save ,
他 坦白 它 不是 这 工作 他 喜欢 最好的 ， 指向 出去 身体 为了 其他 人们 到 节省 ，

他坦言这不是他最喜欢的工作，他并不喜欢指出尸体让其他人去救。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['sɜːvɪs] .
but he was doing it because he thought it might be of some service .
但 他 曾是 正在做 它 因为 他 想法 它 可能 是 的 一些 服务 .

但他这样做是因为他认为这可能会有所帮助。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [wiː; wi] [ɔːl] [hæd; həd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ,
That was what we all had to realize ,
那 曾是 什么 我们 全部 有 到 意识到 ，

这是我们所有人都必须认识到的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [θɪŋz] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] .
that it was a time when we had to do things we didn't like .
那 它 曾是 一个 时间 什么时候 我们 有 到 做 事物 我们 没有 喜欢 .

那是一个我们不得不做自己不喜欢的事情的时期。

- ['bɪznəs] [æz; əz] ['juːʒuəl] - [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɒtəʊ] ,
' Business as usual ' might be a good motto ,
- 商业 作为 通常 - 可能 是 一个 好的 座右铭 ，

“一切照旧”或许是个不错的座右铭。

[bʌt; bət] - ['hæpinəs] [æz; əz] ['juːʒuəl] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wiː; wi] ['mʌsnt] [ɪk'spekt] . . .
but ' Happiness as usual ' was a thing we mustn't expect . . .
但 - 幸福 作为 通常 - 曾是 一个 事物 我们 不得 预计 . . .

但“一如既往的幸福”是我们不应该期待的事情……

" [dʒɒn] [fel] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ə'gen] .
" John fell into silence again .
" 约翰 跌倒 进入 沉默 再次 .

约翰再次陷入了沉默。

" [wɒt] [els] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ? " [ɑːskt] ['meəri] , [stɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" What else did he say ? " asked Mary , still with her eyes fastened on his face ,
" 什么 别的 做过 他 说 ? " 问 玛丽 , 仍然 和 她 眼睛 系紧 在 他的 脸 ,

“他还说了什么？”玛丽问道，眼睛仍然紧紧盯着他的脸。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] .
as though she were looking at him for the last time .
作为 尽管 她 是 寻找 在 他 为了 这 最后的 时间 .

仿佛她是在最后一次看着他。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
" That was how he began .
" 那 曾是 如何 他 开始 .

他就是这样开始的。

[ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] ['ɑːftəwədz] ,
I can't tell you all he said afterwards ,
我 不能 告诉 你 全部 他 说 然后 ,

我无法把之后他说的所有话都告诉你。

[bʌt; bət] [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [dʒʌst] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
but I felt as if I'd just fight for him ,
但 我 毛毡 作为 如果 ID 只是 斗争 为了 他 ,

但我感觉我会为他而战。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [els] [ɪn] ['ɪŋglənd] . . . "
even if there was nobody else in England . . . "
甚至 如果 那里 曾是 无人 别的 在 英格兰 . . . "

即使英国再也没有其他人了……”

" [ɑːrnt] [ðeə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['gəʊɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] ? " [sed] ['meəri] ['tɪmɪdli] .
" Aren't there lots of people who wouldn't mind going as much as you ? " said Mary timidly .
" 不是 那里 很多 的 人们 WHO 不会 头脑 去 作为 很多 作为 你 ? " 说 玛丽 胆怯地 .

“难道就没有很多人像你一样不介意去吗？”玛丽怯生生地问道。

" [ai] [miːn] [men] [wɪð] [nəʊ] [waɪvz] [ɔː(r)] ['tʃɪldrən] .
" I mean men with no wives or children .
" 我 意思是 男人 和 不 妻子们 或者 孩子们 .

“我是指没有妻子或孩子的男人。”

['ɔːtnt] [ðeɪ] [tuː; tə] [gəʊ] [fɜːst] ? "
Oughtn't they to go first ? "
不应该 他们 到 去 第一的 ? "

他们难道不应该先走吗？

" [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɔːt] .
" I suppose they ought .
" 我 认为 他们 应该 .

我想他们应该这么做。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [jʊd] ['nevə(r)] [get] ['eniweə(r)] [laɪk] [ðæt] .
But , you see , you'd never get anywhere like that .
但 , 你 看 , 你会 绝不 得到 任何地方 喜欢 那 .

但是，你看，那样你永远也到不了任何地方。

[ə; eɪ] [wʊd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [biː] [huː] [wɒz; wəz] ['mærid] [bʌt; bət] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃaɪld] ,
A would wait for B who was married but had no child ,
一个 会 等待 为了 B WHO 曾是 已婚 但 有 不 孩子 ,

A会等B，B已婚但没有孩子。

[ænd; ənd] [biː] [wʊd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [siː] [huː] ['wʌznt] ['mærid] [bʌt; bət] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,
and B would wait for C who wasn't married but had a mother ,
和 B 会 等待 为了 C WHO 不是 已婚 但 有 一个 母亲 ,

B会等C，C虽然未婚，但有母亲。

[ænd; ənd] [siː] [wʊd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [diː] [huː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .
and C would wait for D who was an orphan , and so on .
和 C 会 等待 为了 D WHO 曾是 一个 孤儿 , 和 所以 在 .

C 会等待孤儿 D，以此类推。

[ðæts] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['dɛnəm] [sed] . "
That's what Mr . Denham said . "
那就是 什么 先生 . 丹汉姆 说 . "

丹汉姆先生就是这么说的。

" [ai] [siː] , " [sed] ['meəri] ['mɪzrəbli] .
" I see , " said Mary miserably .
" 我 看 , " 说 玛丽 惨痛地 .

“我明白了,”玛丽沮丧地说。

" [ai] [doʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wɪr] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɒn] ,
" I don't quite understand what we're in the world for , " said poor John ,
" 我 不 相当 理解 什么 是 在 这 世界 为了 , " 说 贫穷的 约翰 ,

“我不太明白我们活在这个世界上的意义是什么,”可怜的约翰说道。

" [ɔː(r)] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːrldz] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .
" or what the world's for at all .
" 或者 什么 这 世界的 为了 在 全部 .

“或者说，这个世界存在的意义究竟是什么。”

[bʌt; bət] [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] — [ðæt] [gʊd] [aɪ'diəz] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [bæd]
But I suppose the great thing is that — that good ideas should live and bad
但 我 认为 这 伟大的 事物 是 那 — 那 好的 想法 应该 居住 和 坏的
[aɪ'diəz] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] . . .
ideas should die . . .
想法 应该 死 . . .

但我认为最棒的一点是——好的想法应该存续，坏的想法应该消亡......

[ai] ['hævnt] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [aɪ'diəz] [səʊ] [fɑː(r)] ,
I haven't done much for good ideas so far ,
我 还没有 完毕 很多 为了 好的 想法 所以 远的 ,

我至今还没有提出多少好点子。

[aɪm] [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɜːs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] . . . [dʒʌst] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z]
I'm not the sort of person who could . . . just one out of thousands of others
我是 不是 这 种类 的 人 WHO 可以 . . . 只是 一 出去 的 数千 的 其他的
. . .
. . .
. . .

我不是那种人......我只是成千上万人中的一个......

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [aɪ'diəz] [aʊt] [ðeə(r)] .
But I could do something for good ideas out there .
但 我 可以 做 某物 为了 好的 想法 出去 那里 .

但我可以为那些好想法做点什么。

[ai][kʊd; kəd][help] [biːt] [ðə; ði][bæd][aɪ'dɪə][ɒv; əv][wɔː(r)] . . .
I could help beat the bad idea of War . . .
我 可以 帮助 打 这 坏的 主意 的 战争 . . .

我可以帮助阻止战争这种邪恶的想法……

['mɪstə(r)] . ['dɛnəm] [sez] [ɪf] [wiː; wi][wɪn][ðeəz; ðəz][lɒts][ɒv; əv][men] ,
Mr . Denham says if we win there's lots of men ,
先生 . 丹汉姆 说道 如果 我们 赢 有 很多 的 男人 ,

丹汉姆先生说，如果我们赢了，就会有很多男人。

[ɔːl][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['klevərɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
all the best and cleverest in the country ,
全部 这 最好的 和 最聪明的 在 这 国家 ,

全国最优秀、最聪明的人，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [pledʒd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][wɔː(r)] .
who are pledged to see that there shall be no more war .
WHO 是 承诺 到 看 那 那里 将 是 不 更多的 战争 .

他们承诺确保不再有战争。

[wel] , [ðæts] [wɒt] [ai][kɔːl][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] . . . ['əʊnli] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][wɪn][fɜːst] . "
Well , that's what I call a good idea . . . only we've got to win first . "
出色地 , 那就是 什么 我 称呼 一个 好的 主意 . . . 仅有的 我们已经 得到 到 赢 第一的 . "

嗯，这真是个好主意……只不过我们得先赢球才行。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] ['mʌni] ? " [ɑːskt]
" I know it sounds a wretched thing to say , but what about money ? " asked
" 我 知道 它 声音 一个 可怜 事物 到 说 , 但 什么 关于 钱 ? " 问
['meəri] ['hezɪteɪtɪŋli] .
Mary hesitatingly .
玛丽 犹豫地 .

“我知道这么说很不好，但是钱怎么办呢？”玛丽犹豫地问道。

" ['mʌðə(r)] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] ; [ðɛəl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
" Mother would take you in ; there'll be enough to pay her something .
" 母亲 会 拿 你 在 ; 将会 是 足够的 到 支付 她 某物 .

“母亲会收留你的；会有足够的钱付给她一些报酬。”

[wiː; wi] [mait] [traɪ][ænd; ənd][let][ðə; ði] [haʊs] .
We might try and let the house .
我们 可能 尝试 和 让 这 房子 .

我们或许可以尝试把房子租出去。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd] ['hæpi] ['sʌndez] [rʌʃt]
" And then all the memories of summer evenings and happy Sundays rushed
" 和 然后 全部 这 回忆 的 夏天 晚上 和 快乐的 星期日 匆忙
[ə'pɒn]['meəri][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brəʊk] [daʊn] .
upon Mary and she broke down .
之上 玛丽 和 她 打破 向下 .

“然后，所有关于夏日夜晚和快乐星期天的回忆都涌上玛丽的心头，她崩溃了。”

" ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [praʊd] !
" Our little garden of which we were so proud !
" 我们的 小的 花园 的 哪个 我们 是 所以 自豪的 !

“我们引以为豪的小花园！”

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [ðə; ði]['beldʒənz] , " [sed] [dʒɒn] ['sædli] , " [wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] .
" The Belgians , " said John sadly , " were proud of their little gardens .
" 这 比利时人 , " 说 约翰 令人遗憾的是 , " 是 自豪的 的 他们的 小的 花园 .

约翰悲伤地说：“比利时人以他们的小花园为荣。”

" [səʊ][fɑː(r)] [rɪ'krʊtɪŋ] ['sɑːdʒənt] ['dɛnəm] .
" So far Recruiting Sergeant Denham .
" 所以 远的 招聘 军士 丹汉姆 .

“目前为止，招募中士丹汉姆。

['miːnwaɪl] [rɪ'krʊtɪŋ] ['sɑːdʒənt] ['flɒsi] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ][gɒt][tuː; tə] [wɜːk] .
Meanwhile Recruiting Sergeant Flossie had also got to work .
同时 招聘 军士 弗洛西 有 还 得到 到 工作 .

与此同时，征兵中士弗洛西也开始工作了。

['flɒsi] , [ə'weikt] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][wɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [fækt] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv][veɪn] ,
Flossie , awaked by the shock of war to the surprising fact that , after twenty - two years of vain ,
弗洛西 , 醒来 经过 这 震惊 的 战争 到 这 奇怪 事实 那 , 后 二十 - 二 年 的 徒劳 ,

弗洛西被战争的冲击唤醒，惊讶地发现，在经历了二十二年的徒劳之后，

['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'glɔːriəs] [laɪf] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
idle and inglorious life , she was
闲置的 和 不光彩的 生活 , 她 曾是

她过着游手好闲、碌碌无为的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [kəm'pliːt] [ˌʌnɪm'pɔːtns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] ,
now of the most complete unimportance to her country ,
现在 的 这 最多 完全的 不重要 到 她 国家 ,

现在对她的国家来说，她已完全无关紧要。

[hæd; həd] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]) [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] " [duː; də] ['sʌmθɪŋ] .
had (for the first time) a sudden longing to " do something .
有 (为了 这 第一的 时间) 一个 突然 渴望 到 " 做 某物 .

（生平第一次）突然渴望“做点什么”。

" [ænd; ənd][səʊ] , ['biːɪŋ] [ʌn'fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['niːd(ə)lwɜːk] , ['nɜːsɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
" And so , being unfitted for needlework , nursing or the kitchen ,
" 和 所以 , 存在 不合适的 为了 针线活 , 护理 或者 这 厨房 ,

“因此，由于不适合针线活、护理或厨房工作，

[ʃiː; ʃi] [ə'dɒptɪd] ['iːgəli] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][sʌm; səm]['stjuːpɪd][ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [əʊld] ['dʒentlmən] ,
she adopted eagerly the suggestion of some stupid and unimaginative old gentleman ,
她 已采用 急切地 这 建议 的 一些 愚蠢的 和 缺乏想象力 老的 绅士 ,

她欣然接受了某个愚蠢且缺乏想象力的老绅士的建议。

[ænd; ənd] ['kɒnstitjuːt] [hɜː'self] (['ʌndə(r)] [gɒd]) [suː'priːm; sjuː'priːm]['ɑːbɪtə(r)][ɒv; əv] [menz] ['kɒnʃəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊθ] - [west] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
and constituted herself (under God) Supreme Arbiter of Men's Consciences for the South - West Suburbs of London .
和 构成 她自己 (在下面 上帝) 最高 仲裁者 的 男士 良心 为了 这 南 - 西方 郊区 的 伦敦 .

她自封为（在上帝的庇佑下）伦敦西南郊区人类良心的最高仲裁者。

[ˌpætriˈɒtɪkli; ˌpeɪtriˈɒtɪkli] [əˈɡləʊ] ,
Patriotically aglow ,
爱国地 闪耀 ,

爱国热情洋溢，

[ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [aʊt] [waɪt] [ˈfeðər] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ən] - [ˈjuːnɪfɔːmd] [jʌŋ] [men] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːnst]
she handed out white feathers to all the un - uniformed young men she chanced
她 递交 出去 白色的 羽毛 到 全部 这 联合国 - 制服 年轻的 男人 她 偶然
[tuː; tə] [miːt] . . . [ðə; ði] [ˈwaɪtɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [dʒɒn] ,
to meet . . . the whitest of all coming to John ,
到 见面 . . . 这 最白 的 全部 未来 到 约翰 ,

她把白色的羽毛分发给所有她偶然遇到的没有穿制服的年轻男子……其中最白的一根给了约翰。

[æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈkruːtɪŋ] [ˈɒfɪs] .
as he made his way next morning to the recruiting office .
作为 他 制成 他的 方式 下一个 早晨 到 这 招聘 办公室 .

第二天早上，他前往了征兵处。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] .
A . A . M .
一个 . 一个 . M .

AAM

[əʊld] [ˈsɜːvənt] ([tuː; tə] [ˈleɪdi] [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wiːk] - [end] [ˈkɒtɪdʒ]) .
Old Servant (to lady who has just returned to her week - end cottage) .
老的 仆人 (到 女士 WHO 有 只是 返回 到 她 星期 - 结尾 小屋) .

老仆人（对刚回到周末度假小屋的女士说）。

" [ˈdredf(ə)l] [ðɪs] [njuːz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔː(r)] , [mʌm] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkenɪθ] [əˈweɪ] [wɪð]
" Dreadful this news about the war , Mum ; and young Mr . Kenneth away with
" 可怕 这 消息 关于 这 战争 , 妈妈 ; 和 年轻的 先生 . 肯尼斯 离开 和
[ðə; ði] [fliːt] ,
the Fleet ,
这 舰队 ,

“妈妈，听到战争的消息真是太可怕了；年轻的肯尼斯先生也随舰队去了。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [əˈbaʊt] [hɪə(r)] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈredʒəmənt] ,
and all the gentlemen about here recalled to their regiments ,
和 全部 这 先生们 关于 这里 召回 到 他们的 军团 ,

在场所有绅士都被召回各自的部队。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] [dɪˈzɑːstə(r)] [ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] .
and there's been a disaster I must tell you about .
和 有 到过 一个 灾难 我 必须 告诉 你 关于 .

我必须告诉你，发生了一场灾难。

[ðə; ði] [mɒθ] [hæv; həv] [ɡɒt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈkɑːpɪt] , [mʌm] .
The moth have got into the drawing - room carpet , Mum .
这 蛾 有 得到 进入 这 绘画 - 房间 地毯 , 妈妈 .

妈妈，飞蛾钻进客厅的地毯里了。

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" HOW WILL YOU TAKE IT ?
" 如何 将要 你 拿 它 ?

你会如何看待这件事?

[ai] [ˈsʌmtaɪmz] [daʊt] [ˈweðə(r)] [maɪ] [bæŋk] [teɪks] [ˌem ˈiː] [ˈriːəli] [ˈsɪəriəsli] .
I sometimes doubt whether my bank takes me really seriously .
我 有时 怀疑 无论 我的 银行 需要 我 真的 严重地 .

我有时怀疑我的银行是否真的把我当回事。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['bɪznəslaɪk] .
Not that it isn't businesslike .
不是 那 它 不是 商业化 .

并非说它不合时宜。

[ðeɪ] [let][ˌem 'iː] [nəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [wen] [ai][hæv; həv] [ˌəʊvə'drɔːn] [maɪ] [ə'kaʊnt] [baɪ][faɪv]
They let me know to the minute when I have overdrawn my account by five
他们 让 我 知道 到 这 分钟 什么时候 我 有 透支 我的 帐户 经过 五
[ænd; ənd] ;
and elevenpence ;
和 十一便士 ;

他们会精确到分钟地通知我账户透支了5便士11便士；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæʃ] [maɪ] [tʃeks] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][eə(r)][ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] , [ˌweər'æz] ,
but they cash my cheques with a certain air of patronage , whereas ,
但 他们 现金 我的 支票 和 一个 肯定 空气 的 赞助 , 然而 ,

但他们兑现我的支票时却带着某种居高临下的姿态，而

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] ['prɒpəli] , [ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [ɪz] [ɔːl] [ɒn] [maɪ] [saɪd] .
if you look at things properly , the patronage is all on my side .
如果 你 看 在 事物 适当地 , 这 赞助 是 全部 在 我的 边 .

仔细分析一下就会发现，所有的支持都站在我这边。

['evri] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['kʌmz] [tuː; tə][maɪ][bæŋk][tuː; tə] [kæʃ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)]
Every Saturday morning a man comes to my bank to cash a cheque for
每一个 周六 早晨 一个 男人 来 到 我的 银行 到 现金 一个 查看 为了
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] .
a hundred and fifty pounds .
一个 百 和 五十 磅 .

每个星期六早上，都会有一个男人来我的银行兑现一张一百五十英镑的支票。

([haʊ] [hiː; hi] [gets] [θruː] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði]
(How he gets through all that money in a week I have never had the
(如何 他 获得 通过 全部 那 钱 在 一个 星期 我 有 绝不 有 这
['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] .)
courage to ask him .)
勇气 到 问 他 .)

（我一直没勇气问他，他怎么能在一周内花掉那么多钱。）

['evri] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ai] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][bæŋk][tuː; tə] [kæʃ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] — [wel] ,
Every Saturday morning I come to my bank to cash a cheque for — well ,
每一个 周六 早晨 我 来 到 我的 银行 到 现金 一个 查看 为了 — 出色地 ,

每个星期六早上我都会来银行兑现一张支票，支票的金额是——嗯，

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
whatever it happens to be , you know .
任何 它 发生 到 是 , 你 知道 .

不管是什么事，你知道的。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [ˌkəʊɪn'saɪd] ; ['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] ['ɔːlweɪz] [siːm]
The trouble is that we nearly always coincide ; only the other man always seems
这 麻烦 是 那 我们 几乎 总是 重合 ; 仅有的 这 其他 男人 总是 似乎
[tuː; tə][ˌkəʊɪn'saɪd][fɜːst] .
to coincide first .
到 重合 第一的 .

问题在于，我们几乎总是意见一致；只是对方似乎总是先意见一致。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ɒn][ə; eɪ] [sɪ'lektɪv] ['prɪnsəp(ə)l] ,
And , as he takes his hundred and fifty on a selective principle ,
和 , 作为 他 需要 他的 百 和 五十 在 一个 选择性 原则 ,

而且，他挑选一百五十个人时，是有选择性的。

[ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [frɒm; frəm]['bɪtə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]
I am beginning to know from bitter experience what he will ask for
我 是 开始 到 知道 从 苦的 经验 什么 他 将要 问 为了
[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə][ɡet] [sɜːvd] .
and how long he will take to get served .
和 如何 长的 他 将要 拿 到 得到 服务 .

我从惨痛的经验中开始知道他会提出什么要求，以及需要多长时间才能得到满足。

[hiː; hi] [bɪ'ɡɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [ænd; ənd] [ɡəʊz] [ɒn] [wɪð] ['fɪfti] [ɪn] [faivə] .
He begins with a note for fifty and goes on with fifty in fivers .
他 开始 和 一个 笔记 为了 五十 和 去 在 和 五十 在 五块钱 .

他先开了一张五十元的钞票，然后又开了五十张五元的钞票。

[ðen] [hiː; hi][hæz; həz] ['twenti] ['sɒvrinz] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [paʊnd] [ɪn]['kɒpə(r)] .
Then he has twenty sovereigns , and so on , down to the pound in copper .
然后 他 有 二十 君主 , 和 所以 在 , 向下 到 这 磅 在 铜 .

然后他有二十枚金币，以此类推，一直到一英镑铜币。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][kæ'ʃɪə(r)] [tʃæt] ['eərəli][ðə; ði] [waɪl] [ɒv; əv] ['kæbɪdʒɪz] [ænd; ənd]['kaɪzə(r)] .
He and the cashier chat airily the while of cabbages and kaisers .
他 和 这 出纳员 聊天 轻盈地 这 尽管 的 卷心菜 和 凯撒 .

他和收银员一边轻松地聊天，一边吃着卷心菜和凯撒面包。

[ðen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [ɡəʊz] [ə'weɪ] [fʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæ'ʃɪə(r)] [tɜːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Then at last he goes away full , and the cashier turns to me .
然后 在 最后的 他 去 离开 满的 , 和 这 出纳员 转弯 到 我 .

最后他吃饱喝足离开了，收银员转向我。

[ðə; ði] ['sætədeɪ] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst][ai] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] ['weðə(r)] ,
The Saturday before last I ventured to ask whether ,
这 周六 前 最后的 我 冒险 到 问 无论 ,

上上周六，我斗胆问了这样一个问题：

[ɪf] [ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] ['paʊndə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]
if the hundred - and - fifty pounder always insisted on arriving two seconds
如果 这 百 - 和 - 五十 重锤 总是 坚持 在 抵达 二 秒
[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
before me ,
前 我 ,

如果那只一百五十磅重的巨兽总是坚持比我早两秒钟到达终点，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kæʃ] [maɪ] [tʃek] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
it wouldn't be possible to cash my cheque , which is a simple little thing ,
它 不会 是 可能的 到 现金 我的 查看 , 哪个 是 一个 简单的 小的 事物 ,

我的支票无法兑现，这明明是一件小事。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvlz] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] ['sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['seləz] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]
in one of the intervals during which , after sending to the cellars for more
在 一 的 这 间隔 期间 哪个 , 后 发送 到 这 地窖 为了 更多的
[ɡəʊld] ,
gold ,
金子 ,

在其中一个间隔期间，在派人去地窖取更多黄金之后，

[ðeɪ] [rɪ'læps; 'riːlæps]['ɪntuː] ['iːzi] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [ɔː(r)] , [ɔːl'tɜːnətɪvli] ,
they relapse into easy conversation ; or , alternatively ,
他们 复发 进入 简单的 对话 ; 或者 , 或者 ,

他们又开始轻松地聊天；或者，换句话说，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['kʌstəmə(r)][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['bʌntʃɪz]

if it was really necessary to pay a customer exactly the complicated bunches

如果 它 曾是 真的 必要的 到 支付 一个 顾客 确切地 这 复杂的 成捆

[ɒv; əv] ['mʌniz] [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ;

of monies he demanded ;

的 钱 他 要求 ;

如果真的有必要支付客户要求的那些复杂的款项;

[ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [dʌn] ['eni] ['kwɪkə(r)] .

and , if so , whether it couldn't be done any quicker .

和 , 如果 所以 , 无论 它 不能 是 完毕 任何 更快 .

如果可以的话,能否更快地完成?

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ['pruːvɪŋ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ə'raɪv] ['ɜːlɪə(r)] [lɑːst] ['sætədeɪ] .

The answer proving unsatisfactory I determined to arrive earlier last Saturday .

这 回答 证明 不令人满意 我 决定 到 到达 早些时候 最后的 周六 .

由于得到的答复并不令人满意,我决定上周六提前到达。

[ai] [meɪd] [nəʊ] [mis'teik] .

I made no mistake .

我 制成 不 错误 .

我没有犯错。

[ai] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [tɪl] [ai]

I hung about the door of the bank for a quarter of an hour till I

我 悬挂 关于 这 门 的 这 银行 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 直到 我

[sɔː] [maɪ]['raɪv(ə)l] [ə'prəʊtʃ] .

saw my rival approach .

锯 我的 竞争对手 方法 .

我在银行门口徘徊了十五分钟,直到看到我的竞争对手走过来。

[ai] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [maɪ] [tʃek] .

I came in just ahead of him , and presented my cheque .

我 来了 在 只是 前方 的 他 , 和 呈现 我的 查看 .

我比他先到一步,递交了支票。

[ðə; ði][kæ'ʃɪə(r)] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['lɪt(ə)l][smaɪl][ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

The cashier received it with his usual little smile and turned it over .

这 出纳员 已收到 它 和 他的 通常 小的 微笑 和 转向 它 超过 .

收银员带着惯常的微笑接过包裹,翻了过来。

[ðen] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['lɪt(ə)l][smaɪl] [left] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][set] ['sædli] [tuː; tə] [wɜːk] .

Then his usual little smile left him and he set sadly to work .

然后 他的 通常 小的 微笑 左边 他 和 他 放 令人遗憾的是 到 工作 .

然后,他脸上惯常的微笑消失了,他沮丧地开始工作。

[ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] [paʊnd] [mæn] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]

The hundred - and - fifty pound man chafed and stamped his feet behind me

这 百 - 和 - 五十 磅 男人 擦伤 和 盖章 他的 脚 在后面 我

[fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] , [waɪl] [ai] [ɡləut] .

for ten minutes , while I gloated .

为了 十 分钟 , 尽管 我 沾沾自喜 .

那个体重一百五十磅的男人在我身后跺脚跺了十分钟,而我则在一旁幸灾乐祸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [deɪ] — [maɪ][tæg] .

It was my day — my Tag .

它 曾是 我的 天 — 我的 标签 .

那是属于我的日子——我的标签。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [ɪn] [wɒt] [ʃeɪp] [ai] [di'mɑːnd, -'mænd] [ðə; ði] ['peɪmənt]
I think you may like to know just in what shape I demanded the payment
我 思考 你 可能 喜欢 到 知道 只是 在 什么 形状 我 要求 这 支付
[ɒv; əv] [maɪ] ['mɒdɪst] ['fɪfti] ['ʃɪlɪŋ] : —
of my modest fifty shillings : —
的 我的 谦虚的 五十 先令 : —

我想你或许想知道我要求以何种形式支付我区区五十先令：

£ [es] . [diː] .
£ s . d .
£ s . d .

英镑标准差

[wʌn] - - [ɪn] [wʌn] [paʊnd] [nəʊts] .
1 0 0 in one pound notes .
1 - - 在 一 磅 笔记 .

100英镑纸币。

- - - [ɪn] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [nəʊts] .
0 10 0 in ten shilling notes .
- - - 在 十 先令 笔记 .

0 10 0，十先令纸币。

- - - [ɪn] [gəʊld] .
0 10 0 in gold .
- - - 在 金子 .

0 10 0 黄金。

- [faɪv] - [ɪn] ['ʃɪlɪŋ] ['pəʊst(ə)l] ['ɔːdərs] .
0 5 0 in shilling postal orders .
- 5 - 在 先令 邮政 订单 .

0 5 0 先令邮政汇票。

- [ˌtuː'tuː] - [ɪn] ['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-] ['bɪts] .
0 2 0 in threepenny bits .
- 2 - 在 三便士 比特 .

0 2 0 用三便士硬币表示。

- - 9½ [ɪn] ['heipəni, 'hæf,peni] .
0 0 9½ in halfpennies .
- - 9½ 在 半便士 .

0 0 9½ 便士。

- [wʌn] 10¼ [ɪn] ['fɑːðɪŋ] .
0 1 10¼ in farthings .
- 1 10¼ 在 四分之一便士 .

0 1 10¼ 以四分之一便士为单位。

- - [fɔːr] [ɪn] ['sɪlvə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] (['ʌðəwaɪz] [stæmps]) .
0 0 4 in silver , if possible (otherwise stamps) .
- - 4 在 银 , 如果 可能的 (否则 邮票) .

如果可能，请使用银质的 0 0 4（否则请使用邮票）。

- - 0¼ [ɪn] [pɪnz] . [ˌtuː'tuː] - -
0 0 0¼ in pins . 2 10 0
- - 0¼ 在 别针 . 2 - -

0 0 0¼ 在引脚 2 10 0

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[wɔː(r)] [ˌdekləˈreɪʃnz] .
WAR DECLARATIONS .
战争 声明 .

宣战书。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [maɪ][waɪf] [ˈheɪstɪli] .
" No , I don't mean that at all , " said my wife hastily .
" 不 , 我 不 意思是 那 在 全部 , " 说 我的 妻子 草草 .

"不，我完全不是那个意思，"我妻子急忙说道。

" [juː; jʊ][kwaɪt] [ˌmɪsʌndəˈstænd] [ˌem ˈiː] .
" You quite misunderstand me .
" 你 相当 误解 我 .

你完全误会我的意思了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˈevriwʌn] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] , [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] , [fuːd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈwɒnts] . "
Of course everyone is to have as much , quite as much , food as he wants . "
的 课程 每个人 是 到 有 作为 很多 , 相当 作为 很多 , 食物 作为 他 想要 . "

当然，每个人都应该想吃多少就吃多少。

" [stɒp] [ə; eɪ] [bɪt] .
" Stop a bit .
" 停止 一个 少量 .

稍等片刻。

[dʌz] [ðæt] [miːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [laɪks] ?
Does that mean as much as he likes ?
做 那 意思是 作为 很多 作为 他 点赞 ?

那是不是意味着他想怎么花就怎么花?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ɔː(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] [rɪˈkwaɪəz] ? " [səˈdʒestid] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈhenri] .
" Or as much as his system requires ? " suggested the Reverend Henry .
" 或者 作为 很多 作为 他的 系统 需要 ? " 建议 这 牧师 亨利 .

"或者说，只要他的系统需要就行？"亨利牧师建议道。

" [ɔː(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][kənˈteɪn] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [sinˈklɛə] .
" Or as much as he can contain ? " demanded Sinclair .
" 或者 作为 很多 作为 他 能 包含 ? " 要求 辛克莱 .

"或者说，他能容纳多少就容纳多少？"辛克莱尔追问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [pɔɪnt] ,
" It may seem to be a fine point ,
" 它 可能 似乎 到 是 一个 美好的 观点 ,

"这或许看似是一个细枝末节的问题，

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [klɪəd] [ʌp] .
but I think we ought to have it cleared up .
但 我 思考 我们 应该 到 有 它 已清除 向上 .

但我认为我们应该把这件事弄清楚。

" [ðə; ði] ['həʊstəs] [ri'zju:md] : " ['evriwʌn] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [laɪks] ,
" The hostess resumed : " Everyone is to have as much as he likes ,
" 这 女主人 恢复 : " 每个人 是 到 有 作为 很多 作为 他 点赞 ,
['sɜ:t(ə)nli] .
certainly .
当然 .

女主人继续说道：“当然，每个人都可以尽情享用。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi][ɪz] .
Of course he is .
的 课程 他 是 .

他当然是。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] .
We are not going to be inhospitable .
我们 是 不是 去 到 是 不宜居住的 .

我们不会冷漠无情。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)][lɑ:st] [krʌst] .
On the contrary , we are prepared to share our last crust .
在 这 相反 , 我们 是 准备 到 分享 我们的 最后的 地壳 .

相反，我们准备分享我们最后一块面包皮。

[bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] ['æbsəlu:tli] [nəʊ] [weɪst] .
But there must be absolutely no waste .
但 那里 必须 是 绝对地 不 浪费 .

但绝对不能有任何浪费。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [pɔ:z] .
" There was a short pause .
" 那里 曾是 一个 短的 暂停 .

短暂的沉默。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][dɪ'mɜ:(r)][tu:; tə] [ðæt] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
No one was inclined to demur to that proposition .
不 一 曾是 倾斜 到 异议 到 那 主张 .

没有人反对这个提议。

[ðə; ði] ['revərənd] ['henri] [ə'ləʊn][hæd; həd] [daut] .
The Reverend Henry alone had doubts .
这 牧师 亨利 独自的 有 疑虑 .

只有亨利牧师对此心存疑虑。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [hi:; hi][bɪ'gæn]['maɪldli] ,
" It is difficult at a time like this , you know , " he began mildly ,
" 它 是 难的 在 一个 时间 喜欢 这 , 你 知道 , " 他 开始 轻微地 ,

“你知道，在这种时候，这很困难，”他语气平静地说道。

" [tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['du:ɪŋ][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
" to be quite certain that you are doing the right thing .
" 到 是 相当 肯定 那 你 是 正在做 这 正确的 事物 .

“要非常确定你做的是正确的事。”

[ɪf] [ju:; jʊ][stɒp][ɔ:l] [weɪst] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['haʊshəʊld] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt][bi:; bi]
If you stop all waste in your household are you sure that you may not be
如果 你 停止 全部 浪费 在 你的 家庭 是 你 当然 那 你 可能 不是 是
[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ˌʌnɪm'plɔɪmənt] ?
encouraging unemployment ?
鼓励 失业 ?

如果你完全停止家中所有的浪费，你确定你不会因此而加剧失业吗？

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [weɪst] ['bɪskɪts] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊz] [ðæt] ['fjuːə(r)] ['bɪskɪts] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ænd; ənd]
If you don't waste biscuits it follows that fewer biscuits are made and
如果 你 不 浪费 饼干 它 跟随 那 更少 饼干 是 制成 和
['ðeəfɔː(r)] — —
therefore — —
所以 — —

如果你不浪费饼干，那么饼干的产量就会减少，因此——

" [ðə; ði] ['revərənd] ['henri] [wɒz; wəz] [ə'dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [tæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" The Reverend Henry was adjudged to be on the wrong tack and his
" 这 牧师 亨利 曾是 判决 到 是 在 这 错误的 钉 和 他的
['prəʊtest][wɒz; wəz] [swept] [ə'saɪd] .
protest was swept aside .
反对 曾是 扫荡 旁边 .

"亨利牧师被认为走错了方向，他的抗议被驳回了。"

" ['brekfəst] [naʊ] , " [maɪ][waɪf][bɪ'gæn] ['brɪskli] , ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [blɒk] [ɒv; əv]
" Breakfast now , " my wife began briskly , bringing into action her block of
" 早餐 现在 , " 我的 妻子 开始 轻快地 , 带来 进入 行动 她 堵塞 的
['nəʊtpeɪpə(r)][ænd; ənd]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [pen] .
notepaper and fountain - pen .
便笺 和 喷泉 - 笔 .

"现在吃早餐，"我的妻子干脆利落地说道，同时拿出她的便笺纸和钢笔。

" [ɔːl] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] — [ai] [ˌwʊdnt] [driːm] [ɒv; əv] [stint] [juː; jʊ] — [ɪz] — [haʊ] [mʌtʃ]
" All that I want to know — I wouldn't dream of stinting you — is — how much
" 全部 那 我 想 到 知道 — 我 不会 梦 的 吝啬 你 — 是 — 如何 很多
[duː; də][juː; jʊ][ɪn'tend] [tuː; tə] [iːt] ?
do you intend to eat ?
做 你 打算 到 吃 ?

我只想知道——我绝不会亏待你——你打算吃多少？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ɪk'spektəntli] , [ðə; ði][pen] [pɔɪzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" She looked round expectantly , the pen poised in her hand .
" 她 看起来 圆形的 满怀期待地 , 这 笔 准备 在 她 手 .

她满怀期待地环顾四周，手中握着钢笔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][æn; ən] ['ɔːkwəd] [pɔːz] .
There was rather an awkward pause .
那里 曾是 相当 一个 尴尬的 暂停 .

一阵尴尬的沉默。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [siːmd] [æt; ət] [fɜːst] [blʌʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'delɪkət] .
The question seemed at first blush a little indelicate .
这 问题 似乎 在 第一的 脸红 一个 小的 不雅 .

这个问题乍一看似乎有点不得体。

[sin'klɛə] [traɪd] [tuː; tə] ['tempəraɪz] .
Sinclair tried to temporize .
辛克莱 尝试 到 拖延 .

辛克莱试图拖延时间。

" [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" But wait a bit , " he said .
" 但 等待 一个 少量 , " 他 说 .

"但请稍等片刻，"他说。

" [kænt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kən'sjuːm] — — "
" Can't the servants manage to consume — — "
" 不能 这 仆人 管理 到 消耗 — — "

"仆人们难道就不能吃点东西吗——"

" [ðə; ði] ['sɜːvənts] ['brekfəst] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] , ['mɪstə(r)] . [sin'klεə] , " [maɪ] [waɪf]

" The servants breakfast long before you are up , Mr . Sinclair , " my wife

" 这 仆人 早餐 长的 前 你 是 向上 , 先生 . 辛克莱 , " 我的 妻子

[rɪ'maɪndid] [hɪm] .

reminded him .

提醒 他 .

“辛克莱先生，仆人们的早餐在你起床之前很久就准备好了，”我的妻子提醒他。

" [ɪts] ['pɜːfɪktli] ['sɪmp(ə)l] , " [sed] [ai] , ['sʌd(ə)nli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] ; " [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [aɪ'dɪə] ,

" It's perfectly simple , " said I , suddenly taking the floor ; " I think it an admirable idea ,

" 它是 完美 简单的 , " 说 我 , 突然 采取 这 地面 ; " 我 思考 它 一个 令人钦佩的 主意 ,

“这很简单，”我突然开口说道，“我认为这是个很棒的想法。”

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [gʊd] ['sɪtɪzənʃɪp] .

the essence of good citizenship .

这 本质 的 好的 国籍 .

公民美德的本质。

[wɒt] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] ['aʊə(r)] ['æpitait] [ˌəʊvə'naɪt] [səʊ] [ðæt] ['evri] [mæn] [iːts] [ðə; ði] [fuːd] [hiː; hi] [hæz; həz] [bʊkt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] .

What we have got to do is to declare our appetites overnight so that every man eats the food he has booked and we make a clean sweep .

什么 我们 有 得到 到 做 是 到 宣布 我们的 食欲 过夜 所以 那 每一个 男人 吃 这 食物 他 有 已预订 和 我们 制作 一个 干净的 扫 .

我们必须连夜公布我们的食欲，这样每个人都能吃到自己预订的食物，我们就能一举拿下所有。

[bʊk] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [egz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɪpə(r)] . "

Book me for two eggs and a kipper . "

书 我 为了 二 鸡蛋 和 一个 熏鲱鱼 . "

给我订两颗鸡蛋和一条熏鲱鱼。

" ['sɒri] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['kɪpə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] [maɪ] [waɪf] .

" Sorry there are no kippers to - morrow , " said my wife .

" 对不起 那里 是 不 熏鲱鱼 到 - 明天 , " 说 我的 妻子 .

“抱歉，明天没有熏鲱鱼了。”我妻子说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，(Punch or the London Charivari,) 第2/3页

" [bɔɪld] [egz] , ['beɪkən][ænd; ənd] ['kɪdniz] [ænd; ənd] ['mʌʃrʊmz] . "
" Boiled eggs , bacon and kidneys and mushrooms . "
" 煮沸 鸡蛋 , 熏肉 和 肾脏 和 蘑菇 . "

“煮鸡蛋、培根、腰子和蘑菇。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd]
" It would be wrong to suppose that I do not consider it a wise and
" 它 会 是 错误的 到 认为 那 我 做 不是 考虑 它 一个 明智的 和
[ɪn'diːd] ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] [aɪ'dɪə][ɪn] ['evri] [wei] ,
indeed public - spirited idea in every way ,
的确 民众 - 精神抖擞 主意 在 每一个 方式 ,

“如果认为我不认为这是一个明智且真正具有公共精神的想法，那就错了。”

" [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['henri] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] ,
" said the Reverend Henry after some reflection , " but it is a little difficult ,
" 说 这 牧师 亨利 后 一些 反射 , " 但 它 是 一个 小的 难的 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

亨利牧师沉思片刻后说道：“但是你知道，这有点困难。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [haʊ] [wʌn] [sliːp] [ænd; ənd] [wɒt] [wʌn] [fiːlz] [laɪk] ,
It depends so much upon how one sleeps and what one feels like ,
它 取决于 所以 很多 之上 如何 一 睡觉 和 什么 一 感觉 喜欢 ,

这很大程度上取决于一个人的睡眠质量和感觉状态。

[ænd; ənd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letəz] [ðæt] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and what sort of morning it is , and the letters that come , and the
和 什么 种类 的 早晨 它 是 , 和 这 信件 那 来 , 和 这
[wɔː(r)] [njuːz] . "
war news . "
战争 消息 . "

“今天早晨是怎样的景象？收到了哪些信件？还有战争新闻。”

" [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] [wʌnz] [tʌb] , " ['ædɪd] [sin'klɛə] .
" And on the temperature of one's tub , " added Sinclair .
" 和 在 这 温度 的 一个人的 浴缸 , " 额外 辛克莱 .

“还有浴缸的温度，”辛克莱补充道。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [ai] [iːt] [ə; eɪ][lɒt][æt; ət] ['brekfəst] .
" For my part I eat a lot at breakfast .
" 为了 我的 部分 我 吃 一个 很多 在 早餐 .

“就我而言，我早餐吃很多。”

[ai][doʊnt] [fiːl] [ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] ['ædvətaɪz] [ðə; ði] [həʊl] ['kætəlɒg] [ɪn] [ðɪs] [sɔːt]
I don't feel that I have the face to advertise the whole catalogue in this sort
我 不 感觉 那 我 有 这 脸 到 广告 这 所有的 目录 在 这 种类
[ɒv; əv] [wei] .
of way .
的 方式 .

我觉得自己没有那种形象来以这种方式宣传整个产品目录。

[ɪts] [tuː] [kəʊld] - ['blʌdɪd] .
It's too cold - blooded .
它是 也 寒冷的 - 血腥 .

它太冷血了。

[bɪ'saɪdz] , [ai] ['flʌktʃueɪt] [laɪk] ['eniθɪŋ] .
Besides , I fluctuate like anything .
除了 , 我 波动 喜欢 任何事物 .

此外，我的情绪波动很大。

" ['dʒɜːmən]['kaɪzə(r)] .
" German Kaiser .
" 德语 凯撒 .

“德国皇帝。”

" [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] . "
" Let us prey . "
" 让 我们 猎物 . "

让我们祈祷吧。

" [kʌm] [ɒn] , " [sed] [ai] . " [juː; jʊ] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃɜːk] [ðə; ði] [θɪŋ] .
" Come on , " said I . " You fellows are simply trying to shirk the thing .
" 来 在 , " 说 我 . " 你 伙伴们 是 简单地 尝试 到 推脱 这 事物 .

“拜托，”我说。“你们这些家伙只是想逃避这件事。”

[ai][dɪ'kleə(r)] [tuː] [egz] , [nəʊ]['beɪkən][ænd; ənd] [θriː] ['mʌʃrʊmz] , [ə'sjuːmɪŋ] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [saɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌʃrʊmz] .
I declare two eggs , no bacon and three mushrooms , assuming an average size for mushrooms .
我 宣布 二 鸡蛋 , 不 熏肉 和 三 蘑菇 , 假设 一个 平均的 尺寸 为了 蘑菇 .

我申报两个鸡蛋，不加培根，三个蘑菇（假设蘑菇个头中等）。

[wʌn] [kʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv] ['kɒfi] .
One cup and a half of coffee .
一 杯子 和 一个 一半 的 咖啡 .

一杯半咖啡。

[θriː] [lʌmps] [ɪn][ɔːl] . "
Three lumps in all . "
三 肿块 在 全部 . "

一共三个肿块。

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] [liːd] , " [sed] [sin'klɛə] .
" Well , that's a fairly good lead , " said Sinclair .
" 出色地 , 那就是 一个 相当 好的 带领 , " 说 辛克莱 .

“嗯，这算是一个相当不错的领先优势，”辛克莱尔说道。

" [ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [juː; jʊ][ɒn] ['mʌʃrʊmz] [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɪdni] .
" I propose to double you on mushrooms and I should like to be put down for a kidney .
" 我 提出 到 双倍的 你 在 蘑菇 和 我 应该 喜欢 到 是 放 向下 为了 一个 肾 .

“我建议给你双倍的蘑菇，然后我想被捐肾。”

[wɒt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['henri] ? "
What about you , Henry ? "
什么 关于 你 , 亨利 ? "

亨利，你呢?

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌn] ['ræʃə(r)] [ɒv; əv] ['beɪkən] , [pliːz] , " [sed] ['henri] ['miːkli] .
" Nothing but one rasher of bacon , please , " said Henry meekly .
" 没有什么 但 一 培根 的 熏肉 , 请 , " 说 亨利 温顺地 .

“只要一片培根就好，”亨利温顺地说。

" [ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] ['hʌŋgri] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['beɪkən][ðeə(r)][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['ræʃə(r)] .

" I am never hungry in the morning and I have always wanted to know how much bacon there is in a rasher .

" 我 是 绝不 饥饿的 在 这 早晨 和 我 有 总是 通缉 到 知道 如何 很多 熏肉 那里 是 在 一个 培根 .

"我早上从来不会感到饥饿，我一直想知道一片培根里有多少培根。"

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kʌp][ɒv; əv] [tiː] , [nəʊ]['ʃʊgə(r)] , [bʌt; bət] ['plenti] [ɒv; əv] [kriːm] .

A single cup of tea , no sugar , but plenty of cream .

一个 单身的 杯子 的 茶 , 不 糖 , 但 很多 的 奶油 .

一杯茶，不加糖，但要加很多奶油。

" [maɪ][waɪf][hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] ['bɪzɪli] .

" My wife had been writing busily .

" 我的 妻子 有 到过 写作 忙碌地 .

我妻子一直在忙着写作。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

Now she looked up .

现在 她 看起来 向上 .

她抬起头来。

" [wɒt] [ə'baʊt] [təʊst] ?

" What about toast ?

" 什么 关于 吐司 ?

"吐司怎么样？"

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] .

" she enquired .

" 她 询问 .

她问道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]['ɪntuː]['diːteɪlz] , " [sed] [sin'klεə] [ə'pruːvɪŋli] .

" You are going into details , " said Sinclair approvingly .

" 你 是 去 进入 细节 , " 说 辛克莱 赞许地 .

"你讲得很详细，"辛克莱赞许地说。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði][slaɪs] ?

" Doesn't it rather depend on the size of the slice ?

" 不 它 相当 依赖 在 这 尺寸 的 这 片 ?

难道这不取决于切片的大小吗?

[juː; jʊ] [meɪ] ['entə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['slaɪsɪz] , [θriː] [baɪ] [tuː] .

You may enter me for a couple of slices , three by two .

你 可能 进入 我 为了 一个 夫妻 的 切片 , 三 经过 二 .

你可以让我吃几片，三乘二。

[ænd; ənd][dʒæm] — [nəʊ] , ['mɑːməleɪd] .

And jam — no , marmalade .

和 果酱 — 不 , 果酱 .

还有果酱——不，是橘子酱。

[æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] ['mɑːməleɪd] . "

An ounce of marmalade . "

一个 盎司 的 果酱 . "

一盎司橘子酱。

" [duː; də][biː; bi]['kwaɪət] [waɪl] [ai][ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [sed] [maɪ][waɪf] ,

" Do be quiet while I add it up , " said my wife ,

" 做 是 安静的 尽管 我 添加 它 向上 , " 说 我的 妻子 ,

"请安静，让我算一下，"我妻子说。

[fɔː(r); fə(r)] [sin'klɛə] [wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bɑːtə(r)] [ə; eɪ] [breɪs]
for Sinclair was causing a lot of confusion by trying to barter a brace
为了 辛克莱 曾是 导致 一个 很多 的 困惑 经过 尝试 到 物物交换 一个 支撑
[ɒv; əv] ['mʌʃrʊmz] [ə'genst] [maɪ] ['sekənd] [eg] ([ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [həʊld] [æn; ən] ['ɒpʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði]
of mushrooms against my second egg (or at least to hold an option on the
的 蘑菇 反对 我的 第二 蛋 (或者 在 至少 到 抓住 一个 选项 在 这
[eg]) [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
egg) in case he changed his mind before the morning .
蛋) 在 案件 他 已更改 他的 头脑 前 这 早晨 .

辛克莱尔试图用两朵蘑菇来交换我的第二个鸡蛋（或者至少保留对鸡蛋的选择权），以防他在早上之前改变主意，这造成了很大的混乱。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [dʒʌst] [send] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .
" And now I'll just send this to the kitchen , and then I'll go to bed .
" 和 现在 患病的 只是 发送 这 到 这 厨房 , 和 然后 患病的 去 到 床 .

“现在我就把这个送到厨房，然后我就去睡觉了。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] ['riːəli] [p'ænd] [aʊt] [wel] .
" It never really panned out well .
" 它 绝不 真的 平铺 出去 出色地 .

“事情从来没有真正朝着好的方向发展过。”

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwəd] [θɪŋ] ['hæpənd] .
On the first morning a very awkward thing happened .
在 这 第一的 早晨 一个 非常 尴尬的 事物 发生 .

第一天早上发生了一件非常尴尬的事情。

[maɪ] [waɪf] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ziːl] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [gests] , [hæd; həd] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə]
My wife , in her zeal to provide for her guests , had omitted to
我的 妻子 , 在 她 热情 到 提供 为了 她 客人 , 有 省略 到
[kaʊnt] [hɜː'self] [ɪn] .
count herself in .
数数 她自己 在 .

我的妻子一心想招待客人，却忘了把自己也算进去。

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
We had to make a subscription for her ,
我们 有 到 制作 一个 订阅 为了 她 ,

我们必须帮她订阅。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] , [sin'klɛə]
and it must be said that a splendid response was forthcoming , Sinclair
和 它 必须 是 说 那 一个 灿烂 回复 曾是 即将推出 , 辛克莱
['nəʊbli] [ri'nauns] [hɪz; ɪz] ['kɪdni] .
nobly renouncing his kidney .
高贵地 放弃 他的 肾 .

必须指出的是，这一举动得到了很好的回应，辛克莱尔高尚地捐献了自己的肾脏。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [lʌntʃ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] ,
But the result was that lunch had to be put half - an - hour earlier ,
但 这 结果 曾是 那 午餐 有 到 是 放 一半 - 一个 - 小时 早些时候 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [dɪs'ɔːgənˌaɪzd] .
and the day was disorganised .
和 这 天 曾是 混乱 .

但结果是午餐时间不得不提前半小时，当天的安排也变得混乱不堪。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [rev] . ['henri] [wɒz; wəz] [daʊn] ['ɜːli] [ænd; ənd] [bægd] [ɔːl] [maɪ] [təʊst] ,
On the second morning , the Rev . Henry was down early and bagged all my toast ,
在 这 第二 早晨 , 这 牧师 . 亨利 曾是 向下 早期的 和 袋装 全部 我的 吐司 ,

第二天早上，亨利牧师早早地就下来，把我的吐司全打包了。

[waɪl] [sin'klɛə] , [huː] [hæd; həd] [slept] ['bædli] , [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] .
while Sinclair , who had slept badly , refused to meet his obligations in the matter of kedjeree .
尽管 辛克莱 , WHO 有 睡着了 糟糕 , 拒绝 到 见面 他的 义务 在 这 事情 的 凯杰里 .

而睡眠不好的辛克莱拒绝履行他在 kedjeree 事件上的义务。

[baɪ] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ʌn'siːmli] ['bɑːtə(r)] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,
By the third day there was a good deal of unseemly barter and exchange going on ,
经过 这 第三 天 那里 曾是 一个 好的 交易 的 不体面的 物物交换 和 交换 去 在 ,

到了第三天，出现了不少不体面的物物交换行为。

[ænd; ənd] [sin'klɛə] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɪn] [egz] .
and Sinclair made a corner in eggs .
和 辛克莱 制成 一个 角落 在 鸡蛋 .

辛克莱尔在鸡蛋市场占据了一席之地。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
" The trouble is , " he explained ,
" 这 麻烦 是 , " 他 解释 ,

“问题在于，”他解释说，

" [ðæt] [juː; jʊ] ['nevə(r)] ['riːəli] [nəʊ] [haʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" that you never really know how good a thing is till you see it .
" 那 你 绝不 真的 知道 如何 好的 一个 事物 是 直到 你 看 它 .

“不到亲眼所见，你永远不知道一件东西有多好。”

[ˌəʊvə'naɪt] [ə; eɪ] [ˌsɑː'diːn] [ɒn] [təʊst] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
Overnight a sardine on toast means nothing to me ;
过夜 一个 沙丁鱼 在 吐司 方法 没有什么 到 我 ;

隔夜沙丁鱼吐司对我来说毫无意义；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðiːz] [egz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [pəʊtʃ(t)] .
and it was never announced that these eggs were going to be poached .
和 它 曾是 绝不 宣布 那 这些 鸡蛋 是 去 到 是 偷猎 .

而且从未宣布过这些鸡蛋将要做成水煮蛋。

" [ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [ðə; ði] [skiːm] [wɒz; wəz] ['tɒtərɪŋ] .
" On the fourth day the scheme was tottering .
" 在 这 第四 天 这 方案 曾是 颤巍巍 .

“到了第四天，这个计划就摇摇欲坠了。”

[sin'klɛə] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
Sinclair had actually been for a walk before breakfast and was
辛克莱 有 实际上 到过 为了 一个 走 前 早餐 和 曾是
['kɒnsɪkwəntli] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][kwest][ɒv; əv]['ekstrə][təʊst] .
consequently making an unsuccessful tour of the table in quest of extra toast .
最后 制作 一个 不成功 旅游 的 这 桌子 在 寻求 的 额外的 吐司 .

辛克莱在早餐前其实出去散步了，因此他正在餐桌上四处寻找多余的烤面包，但一无所获。

[hiː; hi] [ðen] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] ['blæŋkit] [ðæt] [kiːps]
He then looked for the second time under the little blue blanket that keeps
他 然后 看起来 为了 这 第二 时间 在下面 这 小的 蓝色的 毯子 那 保持
[ðə; ði] [egz] [wɔːm] [ænd; ənd] [piə] [dɪs'kɒnsələtli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒfi] [pɒt] .
the eggs warm and peered disconsolately into the coffee pot .
这 鸡蛋 温暖的 和 窥视 沮丧地 进入 这 咖啡 锅 .

然后，他第二次掀开用来保温鸡蛋的小蓝毯子，沮丧地望向咖啡壶。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [strʌk] .
And then he struck .
和 然后 他 击 .

然后他就出手了。

" [aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" I'm afraid we shall have to chuck it , " he announced .
" 我是 害怕的 我们 将 有 到 查克 它 , " 他 宣布 .

"恐怕我们不得不放弃它了,"他宣布道。

" [wiː; wi] [miːn] [wel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [wɜːk] .
" We mean well , but it doesn't work .
" 我们 意思是 出色地 , 但 它 不 工作 .

"我们的出发点是好的，但这行不通。"

" [maɪ][waɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['teɪkən] [ə'bæk] , [bʌt; bət] [sin'klɛə] [went] [ɒn][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz]
" My wife was a good deal taken aback , but Sinclair went on to prove his
" 我的 妻子 曾是 一个 好的 交易 已采取 背 , 但 辛克莱 去 在 到 证明 他的
[keɪs] .
case .
案件 .

"我的妻子当时非常震惊，但辛克莱尔继续证明了他的说法。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [weɪst] , " [hiː; hi] [sed] .
" We are trying to avoid waste , " he said .
" 我们 是 尝试 到 避免 浪费 , " 他 说 .

他说："我们正在努力避免浪费。"

" [wel] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] — [let][ˌjuː 'es] [seɪ] [mə'tɪəriəl]
" Well , we may have eliminated a certain amount of — let us say material
" 出色地 , 我们 可能 有 已淘汰 一个 肯定 数量 的 — 让 我们 说 材料
[weɪst] ,
waste ,
浪费 ,

"嗯，我们或许已经减少了一定量的——比如说材料浪费，

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kɔːzɪŋ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði][məʊst] [dɪ'plɔːrəbl] ['mɒrəl] [weɪst] .
but we are causing , on the other hand , the most deplorable moral waste .
但 我们 是 导致 , 在 这 其他 手 , 这 最多 可悲的 道德 浪费 .

但另一方面，我们正在造成最令人痛心的道德浪费。

['henri] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [nɒt] [ɒn] ['spiːkɪŋ] [tɜːmz] ['jestədeɪ] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [skuːp]
Henry and I were simply not on speaking terms yesterday after he scooped
亨利 和 我 是 简单地 不是 在 请讲 条款 昨天 后 他 抢先报道

[maɪ] ['mɑːməleɪd] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['veri] [nəʊz] ,
my marmalade under my very nose ,
我的 果酱 在下面 我的 非常 鼻子 ,

昨天亨利当着我的面偷吃了我的橘子酱，之后我和他完全没说话。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] " ([ðæt] [ɪz] [maɪ'self])
and as for Charles " (that is myself)
和 作为 为了 查尔斯 " (那 是 我)

至于查尔斯（那就是我自己）

" [hiː; hi] [ɪz] ['sɪmpli] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [luːt] .
" he is simply out for loot .
" 他 是 简单地 出去 为了 抢劫 .

他纯粹是为了抢劫。

[hiː; hi] [gets] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gɒŋ] .
He gets down before the gong .
他 获得 向下 前 这 锣 .

他在锣响前就蹲下了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [hiːl] [ɔːl] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd] [stænd] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] . "
And this is essentially a time to heal all differences and stand shoulder to shoulder . "
和 这 是 本质上 一个 时间 到 愈合 全部 差异 和 站立 肩膀 到 肩膀 . "

而现在正是弥合所有分歧、肩并肩站在一起的时候。

" [bʌt; bət] [ai] [kænt] [hæv; həv] [weɪst] , " [sed] [maɪ] [waɪf] , [huː] [laɪks] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] .
" But I can't have waste , " said my wife , who likes to stick to her point .
" 但 我 不能 有 浪费 , " 说 我的 妻子 , WHO 点赞 到 戳 到 她 观点 .

“但我不能容忍浪费，”我的妻子说，她总是坚持自己的观点。

" [ɪf] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [left] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] . "
" If things are left over there is no one to eat them . "
" 如果 事物 是 左边 超过 那里 是 不 一 到 吃 他们 . "

“如果有剩菜剩饭，也没人吃。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒə(r)] , " [ðə; ði] ['revərənd] ['henri] [brəʊk] [ɪn] ['iːgəli] ,
" It will give me great pleasure , " the Reverend Henry broke in eagerly ,
" 它 将要 给 我 伟大的 乐趣 , " 这 牧师 亨利 打破 在 急切地 ,

“那将令我非常高兴，”亨利牧师急切地插话道。

" [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [lɪv; laɪv] [pɪgz] — [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [kaɪnd] , [ai] [miːn] .
" to present you with a couple of live pigs — the animal kind , I mean .
" 到 展示 你 和 一个 夫妻 的 居住 猪 — 这 动物 种类 , 我 意思是 .

“给你们带来几头活猪——我是说动物那种。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 221]
" [页 -]

[第221页]

" [ai] [wɒnt] [sʌm; səm] [smɑːt] ['kɒləz] . "
" I want some smart collars . "
" 我 想 一些 聪明的 项圈 . "

“我想要一些时尚的项圈。”

" ['jɛsɜː(ɹ)] .
" Yessir .
" 是的，先生 .

“是的，先生。”

['mɪstə(r)] . ['sɪmpkɪnz] , [dʒʌst] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [æn; ən] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] - ['dɪrɪdʒəbl] - [ænd; ənd]
Mr . Simpkins , just bring me down an assortment of ' Dirigibles ' and
先生 . 辛普金斯 , 只是 带来 我 向下 一个 品种 的 - 飞艇 - 和
[sʌm; səm] - ['suːpə(r)] - ['drednɔːt] .
some ' Super - Dreadnoughts .
一些 - 极好的 - 无畏舰 .

辛普金斯先生，给我弄来一些“飞艇”和一些“超级无畏舰”。

" [kləʊðz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪəriəd] .
" CLOTHES OF THE PERIOD .
" 衣服 的 这 时期 .

“那个时代的服装。”

[ðə; ði] ['sensə(r)] ['hæbɪt] .
THE CENSOR HABIT .
这 审查 习惯 .

审查的习惯。

[nɒt] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'zɑːstrəs] ['sɜːkəmstəns] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɔː(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [held]
Not the least disastrous circumstance for which this war must be held
不是 这 至少 灾难性的 环境 为了 哪个 这 战争 必须 是 握住
[rɪ'spɒnsəb(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [bɪ'twiːn] ['fɪlɪs] [ænd; ənd] [maɪ'self] .
responsible is a certain misunderstanding arrived at between Phyllis and myself .
负责任的 是 一个 肯定 误解 到达的 在 之间 菲利斯 和 我 .

这场战争造成的灾难性后果之一，就是我和菲利斯之间产生的某种误会。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] ['klɪərə(r)] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
Fortunately the sky is clearer now , but there was a time when the situation
幸运的是 这 天空 是 更清晰 现在 , 但 那里 曾是 一个 时间 什么时候 这 情况
[lʊkt] [ɪk'striːmli] ['ʌgli] .
looked extremely ugly .
看起来 极其 丑陋的 .

幸好现在情况好转了，但曾经有一段时间，形势非常糟糕。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] [ai] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] ['fɪlɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] : —
This is a copy of the letter I received from Phyllis a few days ago : —
这 是 一个 复制 的 这 信 我 已收到 从 菲利斯 一个 很少 天 前 : —

这是我几天前收到的菲利斯的来信副本：——

" [dɪə(r)] [dʒæk] , —
" Dear Jack , —
" 亲爱的 杰克 , —

亲爱的杰克，——

[səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [pɑːs] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
So sorry for you that you couldn't pass the doctor .
所以 对不起 为了 你 那 你 不能 经过 这 医生 .

很遗憾你没能通过医生的检查。

[hæv; həv] [dʒʌst] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['liːəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
Have just heard from Leo for the first time .
有 只是 听到 从 狮子座 为了 这 第一的 时间 .

刚刚第一次收到Leo的消息。

[hiː; hi] [left] — — [ɒn] [ðə; ði] — — , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['pæsɪdʒ] [ə'raɪvd] [æt; ət] — — .
He left — — on the — — , and after a satisfactory passage arrived at — — .
他 左边 — — 在 这 — — , 和 后 一个 令人满意的 通道 到达的 在 — — .

他从——出发，经过一段令人满意的航程后到达——。

[ðeɪ] [ɪn'treɪnd] [suːn] ['ɑːftə(r)][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] — — .
They entrained soon after and are now in the neighbourhood of — — .
他们 被卷入 很快 后 和 是 现在 在 这 邻里 的 — — .

他们随后搭乘火车，现在位于——附近。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

[ðə; ði] — — [es][hæv; həv] ['ɒkjupaɪd] — — .
The — — s have occupied — — .
这 — — s 有 占领 — — .

这些——已经占据了——。

['kæptɪn] — — [sendz] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːdz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Captain — — sends his regards to you .
队长 — — 发送 他的 问候 到 你 .

船长——向您问好。

" [jɔːz] , [wɪð] [lʌv] ,
" Yours , with love ,
" 此致 , 和 爱 ,

爱你的，

" ['fɪlɪs] .
" Phyllis .
" 菲利斯 .

菲利斯。

" [ai]['əʊnli] [nəʊ] [wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] [ðæt] ['fɪlɪsɪz] ['brʌðə(r)] [ə'dɔːnz] ,
" I only know one man in the regiment that Phyllis's brother adorns ,
" 我 仅有的 知道 一 男人 在 这 团 那 菲利斯的 兄弟 装饰 ,

“我只认识菲利斯哥哥所在的那个团里的一个人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['kæptɪn] ['neəriːz] .
and his name is Captain Nares .
和 他的 姓名 是 队长 鼻孔 .

他的名字是纳雷斯上尉。

['iːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] ['sensəd] [ɪn]['liːoʊz]['letə(r)] ,
Even supposing that the name had been censored in Leo's letter ,
甚至 假如 那 这 姓名 有 到过 审查 在 狮子座 信 ,

即使假设利奥的信中对名字进行了审查，

[ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm]
there could be no doubt as to the identity of the person to whom
那里 可以 是 不 怀疑 作为 到 这 身份 的 这 人 到 谁
[ðə; ði]['raɪtə(r)] [rɪ'fɜːd] .
the writer referred .
这 作家 指 .

作者所指之人的身份毋庸置疑。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [tuː] [ˌpɔsə'bilitiz] .
So far as I could see there was one of two possibilities .
所以 远的 作为 我 可以 看 那里 曾是 一 的 二 可能性 .

在我看来，只有两种可能性。

['aɪðə(r)] ['fɪlɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒləntrəli] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði]['sensə(r)]['hæbɪt] ,
Either Phyllis was involuntarily developing the Censor habit ,
任何一个 菲利斯 曾是 不由自主 发展 这 审查 习惯 ,

或许菲利斯是在不知不觉中养成了审查者的习惯，

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['triːtɪŋ] [ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɪn][wɔː(r)] - [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

or she was treating the exigencies of correspondence in war - time with a

或者 她 曾是 治疗 这 紧急情况 的 一致 在 战争 - 时间 和 一个

['levəti] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][waɪf][ai]['fɜːmli] ['deprəkeɪtɪd] .

levity that in a future wife I firmly deprecated .

轻浮 那 在 一个 未来 妻子 我 牢牢 已弃用 .

或者说，她对待战时通信的紧迫性抱有一种轻率的态度，而这种态度对于未来的妻子来说是绝对不可取的。

['hjuːmə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ;

Humour of this kind is all very well in its place ;

幽默 的 这 种类 是 全部 非常 出色地 在 它是 地方 ;

这种幽默在适当的时候当然很好；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [smaɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['riːz(ə)n] .

but these are not days in which we must smile without a serious reason .

但 这些 是 不是 天 在 哪个 我们 必须 微笑 没有 一个 严肃的 原因 .

但如今我们不能无缘无故地微笑。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['les(ə)n] .

I determined to teach her a lesson .

我 决定 到 教 她 一个 课 .

我决心给她一个教训。

" [dɪə(r)] ['fɪlɪs] , " [ai] [rəʊt] , —

" Dear Phyllis , " I wrote , —

" 亲爱的 菲利斯 , " 我 写道 , —

“亲爱的菲利斯,”我写道，“——

" ['meni] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] — — - [es] [rɪ'gɑːdz] .

" Many thanks for Captain — — ' s regards .

" 许多 谢谢 为了 队长 — — - s 问候 .

“非常感谢船长的问候。”

[ai][doʊnt][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [neɪm] , [bʌt; bət] ['pɒsəbli] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] .

I don't remember the name , but possibly we are acquainted .

我 不 记住 这 姓名 , 但 可能 我们 是 熟人 .

我不记得名字了，但我们可能认识。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['breɪslət]

By the way , you remember that bracelet

经过 这 方式 , 你 记住 那 手镯

对了，你还记得那条手链吗？

[juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] — — [striːt] ?

you so much admired in the window in — — Street ?

你 所以 很多 钦佩 在 这 窗户 在 — — 街道 ?

你在——街的橱窗里如此欣赏的那件东西？

[ai] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɒt] [let][juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['kʌvət] [kə'mɑːndmənt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

I really could not let you go on breaking the Covet Commandment for ever ,

我 真的 可以 不是 让 你 去 在 打破 这 贪图 诫命 为了 曾经 ,

我真的不能让你永远违反“不可贪恋”的诫命。

[səʊ][ai] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] .

so I bought it yesterday .

所以 我 买 它 昨天 .

所以我昨天买了它。

[ai][doʊnt][laɪk] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][pəʊst][æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] [taɪm] ,

I don't like sending it through the post at this critical time ,

我 不 喜欢 发送 它 通过 这 邮政 在 这 批判的 时间 ,

我不喜欢在这个关键时刻通过邮寄方式寄送。

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] — — ['sɜːkəs][ænd; ənd] — — [striːt] [æt; ət]
so if you will meet me at the corner of — — Circus and — — Street at
所以 如果 你 将要 见面 我 在 这 角落 的 — — 马戏团 和 — — 街道 在
— — [ə'klɑːk] ,
— — o'clock ,
— — 点钟 ,

所以，如果你能在——点钟在——环岛和——街的拐角处与我见面，

[ɒn] — — [naɪt] , [ai] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] .
on — — night , I will bring it along .
在 — — 夜晚 , 我 将要 带来 它 沿着 .

在——晚，我会把它带上。

" [jɔːz] ['evə(r)] ,
" Yours ever ,
" 此致 曾经 ,

永远属于你的，

" [dʒæk] .
" Jack .
" 杰克 .

"杰克。

" ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai][duː; də] , [ai] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [wʊd] [brɪŋ] ['fɪlɪs]
" Knowing her as I do , I thought that this , if anything , would bring Phyllis
" 会心 她 作为 我 做 , 我 想法 那 这 , 如果 任何事物 , 会 带来 菲利斯
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .
to her senses .
到 她 感官 .

"以我对她的了解，我认为这件事，如果说有什么作用的话，那就是让菲利斯清醒过来。"

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['tʃælɪndʒ] ,
On the other hand , she appeared to look on it as a kind of challenge ,
在 这 其他 手 , 她 出现 到 看 在 它 作为 一个 种类 的 挑战 ,

另一方面，她似乎把这看作是一种挑战。

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'plaɪ] : —
and sent me the following reply : —
和 发送 我 这 下列的 回复 : —

并给我发了以下回复：—

" [dɪə(r)][dʒæk] , —
" Dear Jack , —
" 亲爱的 杰克 , —

亲爱的杰克，——

[θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][naɪs] [θɔːt] .
Thanks very much for your nice thought .
谢谢 非常 很多 为了 你的 好的 想法 .

非常感谢你的好意。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][mɪ'steɪkən][ðə; ði] [ʃɒp] .
But you must have mistaken the shop .
但 你 必须 有 错误 这 店铺 .

但你一定是找错店了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
I'll tell you why .
患病的 告诉 你 为什么 .

我来告诉你为什么。

['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['breɪslət] , [wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp]
Only this morning I was gazing at the very bracelet , when who should come up
仅有的 这 早晨 我 曾是 凝视 在 这 非常 手镯 , 什么时候 WHO 应该 来 向上
[bʌt; bət] — — .
but — — .
但 — — .

今天早上我还在凝视着那条手链，结果谁会走过来呢——。

[hiːz] [æn; ən] ['ɔːfli] [naɪs] ['feləʊ] , [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'tɜːmɪnd] .
He's an awfully nice fellow , and very determined .
他是 一个 非常 好的 同伴 , 和 非常 决定 .

他是个非常好的小伙子，而且意志非常坚定。

[wen] [ai][təʊld][hɪm] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [hiː; hi] ['æktʃuəli] [sə'dʒestid] ['baɪɪŋ] [ˌem 'iː]
When I told him what I was looking at , he actually suggested buying me
什么时候 我 讲述 他 什么 我 曾是 寻找 在 , 他 实际上 建议 购买 我
[ðə; ði] ['breɪslət] .
the bracelet .
这 手镯 .

当我告诉他我正在看什么时，他竟然建议把那条手链买下来送给我。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [sed] [ðæt] [nəʊ]['leɪdi] [wʊd] [driːm] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][laɪk] [ðæt] ,
Of course I said that no lady would dream of accepting a present like that ,
的 课程 我 说 那 不 女士 会 梦 的 接受 一个 展示 喜欢 那 ,

我当然说过，没有哪个淑女会接受这样的礼物。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][ænd; ənd] ['sɪmpli] [pʊʃt] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [θɪŋ]
but he wouldn't hear of a refusal and simply pushed the darling thing
但 他 不会 听到 的 一个 拒绝 和 简单地 推动 这 亲爱的 事物
['ɪntuː][maɪ][hænd] .
into my hand .
进入 我的 手 .

但他根本不接受拒绝，直接把那件宝贝塞到我手里。

[ai][ˌeɪ 'em] ['miːtɪŋ] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] — — - [es][æt; ət] ['lʌntʃən] [ɒn]['fraɪdeɪ] .
I am meeting him at the — — ' s at luncheon on Friday .
我 是 会议 他 在 这 — — - s 在 午餐 在 星期五 .

我将于周五在——的午餐会上与他见面。

[səʊ] ['sɒri] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][ðeə(r)] .
So sorry you won't be there .
所以 对不起 你 惯于 是 那里 .

很遗憾你不能到场。

" [jɔːz] ['evə(r)] ,
" Yours ever ,
" 此致 曾经 ,

永远属于你的，

" ['fɪlɪs] .
" Phyllis .
" 菲利斯 .

菲利斯。

" [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [rəʊt] : —
" In reply to which I wrote : —
" 在 回复 到 哪个 我 写道 : —

我回复道：——

" [dɪə(r)] ['fɪlɪs] , —
" Dear Phyllis , —
" 亲爱的 菲利斯 , —

亲爱的菲利斯，——

[jʊd] ['betə(r)] ['mæri] — — .
You'd better marry — — .
你会 更好的 结婚 — — .

你最好嫁给——。

" [dʒæk] .
" Jack .
" 杰克 .

“杰克。

" ['fɪlɪs] [rəʊt] [bæk] : —
" Phyllis wrote back : —
" 菲利斯 写道 后退 : —

菲利斯回信说：——

" ['sɒri] , [ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [naʊ] .
" Sorry , shan't be able to now .
" 对不起 , 不会 是 有能力的 到 现在 .

“抱歉，现在不行。”

— — [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [kɔːld] [ʌp] , [ænd; ənd][seɪlz][frɒm; frəm] — — [fɔː(r); fə(r)] — — [ɒn] — — .
— — has just been called up , and sails from — — for — — on — — .
— — 有 只是 到过 称为 向上 , 和 帆 从 — — 为了 — — 在 — — .

—— 刚刚被征召，从 —— 出发前往 ——，目的地是 ——。

[səʊ] [pə'hæps] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ə'gen] .
So perhaps you and I had better be engaged again .
所以 也许 你 和 我 有 更好的 是 已订婚的 再次 .

所以，或许你我最好再次订婚。

[aɪm] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['breɪslət] .
I'm longing for a bracelet .
我是 渴望 为了 一个 手镯 .

我渴望拥有一条手链。

" ['fɪlɪs] .
" Phyllis .
" 菲利斯 .

菲利斯。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [wei] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [ðɪs] [suː'pɜːb] [piːs] [ɒv; əv] ['ɪmpjədəns] .
" There was only one way of answering this superb piece of impudence .
" 那里 曾是 仅有的 一 方式 的 回答 这 高超 片 的 厚颜无耻 .

对于这种厚颜无耻的言论，只有一种回应方式。

[ai] [ɪn'kləʊzd] [ə; eɪ][blæŋk] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][tuː; tə] ['fɪlɪs] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [maɪ] [kəm'pliːt] [ɪn'dɪfrəns] .
I enclosed a blank sheet of paper to Phyllis , signifying my complete indifference .
我 内 一个 空白的 床单 的 纸 到 菲利斯 , 表示 我的 完全的 漠不关心 .

我给菲利斯附上了一张白纸，表示我完全漠不关心。

[hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] ['negətɪv] ['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['envələʊp] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [nəʊ] [ɪn'kləʊʒə(r)][æt; ət][ɔːl] .
Her still more negative answer was an envelope addressed to me with no enclosure at all .
她 仍然 更多的 消极的 回答 曾是 一个 信封 已解决 到 我 和 不 外壳 在 全部 .

她更加消极的回应是一个写着我名字的信封，里面什么也没有。

[tuː; tə] [ðɪs] [ai] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [nɒt] [ri'plai] .
To this I replied by not replying .
到 这 我 回复 经过 不是 回复 .

对此，我的回应是不予回应。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] , [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['siːkwəns] , ['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn]
And here , by all the laws of sequence , our correspondence should have been
和 这里 , 经过 全部 这 法律 的 顺序 , 我们的 一致 应该 有 到过
[brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .
brought to a standstill .
带来 到 一个 停顿 .

按照所有规律，我们的通信本应就此停止。

[ai] ['kælkjuleɪtɪd] , [haʊ'evə(r)] ,
I calculated , however ,
我 计算 , 然而 ,

但我计算了一下，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['pəʊstmən] [dɪ'lɪvəd] [maɪ] ['fæntəm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['fɪlɪs] [wʊd]
that when the postman delivered my phantom communication next morning Phyllis would
那 什么时候 这 邮差 发表 我的 幻影 沟通 下一个 早晨 菲利斯 会
[nɒt] [rɪ'meɪn] ['twidl] [hɜː(r); hə(r)] [θʌmz] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
not remain twiddling her thumbs for long .
不是 保持 摆弄 她 拇指 为了 长的 .

第二天早上邮递员送来我那封莫须有的信件时，菲利斯不会再无所事事了。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ə'baʊt] [naɪn] [ə; eɪ] . [em] .
Sure enough , about 9 A . M .
当然 足够的 , 关于 9 一个 . M .

果然，大约早上9点。

[ai] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['waɪə(r)] :
I received this wire :
我 已收到 这 金属丝 :

我收到了这笔电文：

" [rɪ'gret] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] [ˌɪntə'septid] [baɪ] ['sensə(r)] .
" Regret your letter of apology intercepted by Censor .
" 后悔 你的 信 的 道歉 截获 经过 审查 .

“很遗憾你的道歉信被审查员截获了。”

[wɪl] [teɪk] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɔː(r)] - [taɪm] .
Will take same for granted in consideration of war - time .
将要 拿 相同的 为了 的确 在 考虑 的 战争 - 时间 .

考虑到战时情况，这一点将被视为理所当然。

[ɔːl] [ɪz] [fə'givn] .
All is forgiven .
全部 是 已原谅 .

一切都过去了。

[kɔːl] [hɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪð] ['breɪslət] . — ['fɪlɪs] .
Call here this evening with bracelet . — Phyllis .
称呼 这里 这 晚上 和 手镯 . — 菲利斯 .

今晚请带着手镯来这里。——菲利斯

" [njuː] ['wɪzdəm] [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] .
" New Wisdom for Old .
" 新的 智慧 为了 老的 .

“用新智慧诠释旧智慧。”

[grætɛz] [ˌel'iː] - , [et] [vuː] [truːvɛz] [ˌel'iː] [bɑːrbɛ] .
Grattez le Prusse , et vous trouvez le barbare .
格拉特兹 勒 - , 等 您 找到 勒 野蛮人 .

Grattez le Prusse，et vous trouvez le barbare。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[ðə; ði] [sə'spekt] .
THE SUSPECT .
这 怀疑 .

嫌疑人。

['ɪnfəntri] .
INFANTRY .
步兵 .

步兵。

[ɪn]['pærɪs] [taʊn] , [ɪn]['pærɪs] [taʊn] — - [twɒz] [niːθ] [æn; ən]['eɪprəl][skaɪ] —
In Paris Town , in Paris Town — ' twas neath an April sky —
在 巴黎 镇 , 在 巴黎 镇 — - 那是 下方 一个 四月 天空 —

在巴黎镇，在巴黎镇——那是在四月的天空下——

[ai] [sɔː] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][gəʊ] ['mɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə] [vɛə'sai] ;
I saw a regiment of the line go marching to Versailles ;
我 锯 一个 团 的 这 线 去 行军 到 凡尔赛 ;

我亲眼看到一个步兵团向凡尔赛进军；

[wen] [waɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['bɔɪz][ðeə(r)] [ʃɒn] [ðə; ði] ['tʃɛsˌnʌts] ['wæksn] [selz] ,
When white along the Bois there shone the chestnut's waxen cells ,
什么时候 白色的 沿着 这 布伊斯 那里 闪耀 这 栗子的 蜡质 细胞 ,

当森林里白雪皑皑时，栗树的蜡质细胞闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['wɪŋkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] ,
And the sun was winking on the long Lebels ,
和 这 太阳 曾是 眨眼 在 这 长的 勒贝尔斯 ,

太阳在长长的勒贝尔山上眨着眼睛，

[fliːk][flæk] , [fliːk][flæk] , [ɒn][ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] !
Flic flac , flic flac , on all the long Lebels !
flic flac , flic flac , 在 全部 这 长的 勒贝尔斯 !

Flic flac，flic flac，在所有长长的标签上！

[ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['bɔɪz] , [ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'hed] ,
The flowers were out along the Bois , the leaves were overhead ,
这 花朵 是 出去 沿着 这 布伊斯 , 这 树叶 是 开销 ,

树林里鲜花盛开，树叶茂盛。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] [ðæt] [swʌŋ] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [red] ;
And I saw a regiment of the line that swung in blue and red ;
和 我 锯 一个 团 的 这 线 那 摇摆 在 蓝色的 和 红色的 ;

我看到一队身着蓝红相间制服的士兵；

[ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [θɪŋz] , [ðeɪ] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [biːt] ,
The youth of things , the joy of things , they made my heart to beat ,
这 青年 的 事物 , 这 喜悦 的 事物 , 他们 制成 我的 心 到 打 ,

万物的青春活力，万物的快乐，都令我心跳加速。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] - [step] ['lɪltɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ɒv; əv] [fiːt] !
And the quick - step lilting and the tramp of feet !
和 这 快的 - 步 轻快的 和 这 流浪汉 的 脚 !

还有轻快的步伐和咚咚的脚步声！

[fliːk][flæk] , [fliːk][flæk] , [ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːt] !
Flic flac , flic flac , the tramping of the feet !
flic flac , flic flac , 这 徒步旅行 的 这 脚 !

啪嗒啪嗒，啪嗒啪嗒，脚步声！

[ðə; ði] - [nʌts] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːf] [ɪz] [dʌl] [ænd; ənd] [draɪ]
The spikéd nuts have fallen and the leaf is dull and dry
这 - 坚果 有 倒下 和 这 叶子 是 乏味的 和 干燥

带刺的坚果已经掉落，叶子也变得暗淡干枯。

[sɪns] [lɑːst] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [gəʊ] ['mɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə] [vɛə'sai] ;
Since last I saw a regiment go marching to Versailles ;
自从 最后的 我 锯 一个 团 去 行军 到 凡尔赛 ;

自从我上次看到一个团向凡尔赛进军以来；

[ænd; ənd] [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [hɜːd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [pleɪ] ?
And what's become of all of those that heard the music play ?
和 是什么 变得 的 全部 的 那些 那 听到 这 音乐 玩 ?

那些听到音乐的人后来都怎么样了？

[ðeɪ] [treɪnd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] [ə'pɒn] [æn; ən] ['ɔːgəst] [deɪ] ;
They trained them for the Frontier upon an August day ;
他们 受过训练 他们 为了 这 边境 之上 一个 八月 天 ;

八月的一天，他们接受了前往边疆的训练；

[fliːk][flæk] , [fliːk][flæk] , [ɔːl] [ɒn] [æn; ən] ['ɔːgəst] [deɪ] !
Flic flac , flic flac , all on an August day !
flic flac , flic flac , 全部 在 一个 八月 天 !

嗖嗖嗖，嗖嗖嗖，都在八月的一天！

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['stʌmb(ə)ld] [ɒn] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['sʌmə(r)] [grɑːs] ,
And some of them they stumbled on the slippery summer grass ,
和 一些 的 他们 他们 踉跄 在 这 滑 夏天 草 ,

他们中有些人被湿滑的夏日草地绊倒了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðev] [left] [ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [tuː; tə] [æl'sæs] ;
And there they've left them lying with their faces to Alsace ;
和 那里 他们有 左边 他们 说谎 和 他们的 面孔 到 阿尔萨斯 ;

他们把他们留在那儿，脸朝向阿尔萨斯；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] — [səʊ] [ðeid] [tel] [juː; jʊ] — [eə(r)] [ðə; ði] ['tʃɛsˌnʌts] [dekt] [fɔː(r); fə(r)] [sprɪŋ] ,
The others — so they'd tell you — ere the chestnut's decked for Spring ,
这 其他的 — 所以 他们会 告诉 你 — 埃雷 这 栗子的 甲板 为了 春天 ,

其他人——他们会告诉你——这里栗树已经装扮一新，迎接春天了。

[ʃæl; ʃəl] [mɑːtʃ] [bɪ'niːθ] [sʌm; səm] ['lɪndən] [triːz] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kɪŋ] ;
Shall march beneath some linden trees to call upon a King ;
将 行进 下面 一些 菩提树 树木 到 称呼 之上 一个 国王 ;

将在菩提树下行进，去拜见国王；

[fliːk][flæk] , [fliːk][flæk] , [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
Flic flac , flic flac , to call upon a King .
flic flac , flic flac , 到 称呼 之上 一个 国王 .

Flic flac, flic flac, 召唤国王。

[æt; ət] [ðə; ði] [pleɪ] .
AT THE PLAY .
在 这 玩 .

在剧院。

" ['aʊtkɑːst] .
" Outcast .
" 被排斥者 .

“被排斥者。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri] [freʃ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['deɪvɪs] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd]
" It is very fresh and delightful of Mr . H . H . Davies to regard
" 它 是 非常 新鲜的 和 愉快 的 先生 . H . H . 戴维斯 到 看待
['sɪəriəsli] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][meɪd] .
seriously the love of a man for a maid .
严重地 这 爱 的 一个 男人 为了 一个 女佣 .

“HH Davies 先生认真对待男人对女孩的爱，这种观点非常新颖有趣。”

[nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [west] [ɒv; əv]['temp(ə)l][bɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪn'triːg, 'ɪn-][ɒv; əv][ðə; ði]
North of the river and west of Temple Bar it is the intrigues of the
北 的 这 河 和 西方 的 寺庙 酒吧 它 是 这 阴谋 的 这
['haɪli] ['kɒmprəmaɪzd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][məʊst] ['wɜːði]
highly compromised middle - aged which are supposed to be most worthy
高度 受损 中间 - 老年人 哪个 是 据称 到 是 最多 值得
[ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .
of attention on the stage .
的 注意力 在 这 阶段 .

在泰晤士河北岸、圣殿酒吧以西，那些处境艰难的中年人的阴谋诡计才最值得在舞台上受到关注。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] (['lʌkɪli]) [ɪz]['nevə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [jʌŋ] .
But Mr . Davies (luckily) is never afraid of being young .
但 先生 . 戴维斯 (幸运的是) 是 绝不 害怕的 的 存在 年轻的 .

但戴维斯先生（幸运的是）从不害怕年轻。

[səʊ][hiː; hi][stɑːrts][ˌjuː 'es] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['dʒefri] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv] [drɪŋk]
So he starts us off with a picture of Geoffrey in the clutches of drink
所以 他 开始 我们 离开 和 一个 图片 的 杰弗里 在 这 离合器 的 喝
[ænd; ənd] [drʌgz] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['væləntaɪn][hæz; həz]['dʒɪltɪd][hɪm] .
and drugs just because Valentine has jilted him .
和 药物 只是 因为 情人节 有 被抛弃 他 .

所以他一开始就给我们展示了一张杰弗里沉迷于酒精和毒品的照片，仅仅因为瓦伦丁抛弃了他。

[truː] [ðæt] [wen] ['væləntaɪn][ɪz]['faɪnəli] ['mærid] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)][mæn] ['dʒefri] [ɪz][stɪl][ɪn] [lʌv] [wɪð]
True that when Valentine is finally married to another man Geoffrey is still in love with
真的 那 什么时候 情人节 是 最后 已婚 到 其他 男人 杰弗里 是 仍然 在 爱 和
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

没错，即使瓦伦丁最终嫁给了另一个男人，杰弗里仍然爱着她。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvz] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] ;
and receives her at midnight in his rooms ;
和 接收 她 在 午夜 在 他的 房间 ;

午夜时分，他在自己的房间里接见了她；

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [θriː] ['eksələnt] [ækts] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
but by this time Mr . Davies has given us three excellent Acts in his own
但 经过 这 时间 先生 . 戴维斯 有 给定 我们 三 出色的 使徒行传 在 他的 自己的
[best]['mænə(r)] .
best manner .
最好的 方式 .

但到那时，戴维斯先生已经以他最擅长的方式为我们奉献了三部精彩的剧作。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ækts] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['dʒefri] [fɔː(r); fə(r)]
And these Acts are hardly concerned with the love of Geoffrey for
和 这些 使徒行传 是 几乎 担心的 和 这 爱 的 杰弗里 为了
['væləntaɪn][æt; ət][ɔːl] ,
Valentine at all ,
情人节 在 全部 ,

而且这些事迹几乎与杰弗里对瓦伦丁的爱情毫无关系。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] ['dʒefri] [ænd; ənd] ['mɪriəm] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn]
but with the relations between Geoffrey and Miriam , a woman of the town
但 和 这 关系 之间 杰弗里 和 米里亚姆 , 一个 女士 的 这 镇
.
:
.

但杰弗里与镇上的一位名叫米里亚姆的女子之间的关系却牵涉其中。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [laɪk] ['dʒefri] , [æn; ən]['aʊtkɑːst] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [læk] ,
She is , like Geoffrey , an outcast ; but she has all the good qualities which he lacks ,
她 是 , 喜欢 杰弗里 , 一个 被排斥者 ; 但 她 有 全部 这 好的 品质 哪个 他 缺乏 ,

她和杰弗里一样，都是被排斥的人；但她拥有杰弗里所缺乏的所有美好品质。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dræg][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][pɪt]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] .
and she is brave and loving enough to drag him from the pit into which he was sinking .
和 她 是 勇敢的 和 爱 足够的 到 拖 他 从 这 坑 进入 哪个 他 曾是 下沉 .

她勇敢而充满爱心，将他从正在下沉的深渊中拉了出来。

[hiː; hi] [rɪ'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['tʃeɪsɪŋ] ['ɑːftə(r)]['væləntaɪn] [ə'gen] ([naʊ] ['taɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]) — [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][baɪ] ['getɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] ,
He rewards her by chasing after Valentine again (now tired of her husband) — and also by getting Mr . Davies ,
他 奖励 她 经过 追逐 后 情人节 再次 (现在 疲劳的 的 她 丈夫) — 和 还 经过 获得 先生 . 戴维斯 ,

他奖励她的是再次追求瓦伦丁（她现在已经厌倦了她的丈夫）——并且还得到了戴维斯先生。

[æz; əz][ai] [θɔːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .
as I thought , a little way out of his element .
作为 我 想法 , 一个 小的 方式 出去 的 他的 元素 .

正如我所料，他有点不适应这里的生活。

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [les] ['kɒmən] ['traɪæŋg(ə)l] — [mæn] , ['mɪstrəs] ,
The solution of this less common triangle — man , mistress ,
这 解决方案 的 这 较少的 常见的 三角形 — 男人 , 情妇 ,

这个不太常见的三角关系——男人、情妇、

['ʌðə(r)][mænz] [waɪf] — [ai][mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .
other man's wife — I must leave to the author to reveal to you .
其他 男人的 妻子 — 我 必须 离开 到 这 作者 到 揭示 到 你 .

别人的妻子——这就要留给作者来揭晓了。

['miːnwaɪl] [ai] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [pleɪ] ,
Meanwhile I thank him for an absorbing play ,
同时 我 感谢 他 为了 一个 吸收 玩 ,

与此同时，我感谢他带来了一部引人入胜的戏剧。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [tʃiːf] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːmli] [wel] [wɜːkt] [aʊt] .
in which the two chief characters were extremely well worked out .
在 哪个 这 二 首席 人物 是 极其 出色地 工作 出去 .

其中两位主角的形象塑造得非常出色。

['pɜːfɪktli] [pleɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʒerəld][ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [ænd; ənd] [mɪs] ['eθəl] ['liːvi] , [ðeɪ]
Perfectly played by Mr . Gerald Du Maurier and Miss Ethel Levey , they
完美 玩 经过 先生 . 杰拉尔德 杜 莫里埃 和 错过 埃塞尔 利维 , 他们
[wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['veri] ['hjuːmən] ['piːp(ə)l] .
were two very human people .
是 二 非常 人类 人们 .

杰拉尔德·杜·莫里埃先生和埃塞尔·莱维小姐的表演堪称完美，他们把这两个角色演绎得非常有人情味。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] ['aʊtkɑːst][mʌst; məst] ['iːzəli] [breɪk] [ɔːl] ['rekɔːdz] .
By the way , in one respect Outcast must easily break all records .
经过 这 方式 , 在 一 尊重 被排斥者 必须 容易地 休息 全部 记录 .

顺便一提，在某一方面，《异类》肯定能轻松打破所有记录。

['nevə(r)][hæv; həv][səʊ] ['meni] [steɪdʒ] ['sɪgəret] [biːn] [lɪt] ([ænd; ənd] [θrəʊn] [ə'weɪ]) [ɪn][ðə; ði] [kɔːs]
Never have so many stage cigarettes been lit (and thrown away) in the course
绝不 有 所以 许多 阶段 香烟 到过 点燃 (和 抛掷 离开) 在 这 课程
[ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .
of an evening .
的 一个 晚上 .

一个晚上，从未有过这么多舞台香烟被点燃（然后被扔掉）。

[ai] [wɪʃ] [ðæt] ['sʌmbədi] [huː] [riːdz] [ðɪs] [ænd; ənd][ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]
I wish that somebody who reads this and is tempted to pay a visit to
我 希望 那 某人 WHO 阅读 这 和 是 受诱惑 到 支付 一个 访问 到
['wɪndəmz] [wʊd] [let][ˌem 'iː] [nəʊ] [ðə; ði] [fʊl] ['nʌmbə(r)] .
Wyndham's would let me know the full number .
温德姆 会 让 我 知道 这 满的 数字 .

我希望看到这篇文章并想去温德姆酒店的人能告诉我完整的电话号码。

[ai][bɪ'gæn] ['kaʊntɪŋ] [tuː] [leɪt] .
I began counting too late .
我 开始 计数 也 晚的 .

我开始数数的时候已经太晚了。

[em] .
M .
M .

M.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[gɒd] ([ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn])
GOD (AND THE WOMEN)
上帝 (和 这 女性)

上帝（和女人们）

['aʊə(r)] [ʃiːld] !
OUR SHIELD !
我们的 盾 !

我们的盾牌！

['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['dʒentlmən] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] .
STUDY OF A GERMAN GENTLEMAN GOING INTO ACTION .
学习 的 一个 德语 绅士 去 进入 行动 .

一位德国绅士采取行动的素描。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

([ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .)
(Extracted From the Diary of Toby , M . P .)
(提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .)

（摘自议员托比的日记）

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
House of Commons , Monday ,
房子 的 公共领域 , 周一 ,

下议院，星期一

['ɔːgəst] - . — [ðə; ði] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] [ə'riːnə] [wɪtʃ] [pɑːst] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ]
August 31 . — The peace in the Parliamentary arena which passed the understanding
八月 - . — 这 和平 在 这 议会 竞技场 哪个 通过了 这 理解
[ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪzə(r)][ænd; ənd] [went] [fɑː(r)][tuː; tə] [fɔɪl] [hɪz; ɪz][plænz] ,
of the Kaiser and went far to foil his plans ,
的 这 凯撒 和 去 远的 到 挫败 他的 计划 ,

8月31日——议会领域的和平局面超出了德皇的预期，并极大地挫败了他的计划。

[ɪz] ['temprərəli] ['brəʊkən] .
is temporarily broken .
是 暂时地 破碎的 .

暂时损坏。

['muːvɪŋ] [ə'dʒɜːnmənt] ['premiə(r)] [rɪ'maɪndɪd] [haʊs] [ɒv; əv]['æktʃuəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [həʊm] [ruːl]
Moving adjournment Premier reminded House of actual situation concerning Home Rule
移动 休会 总理 提醒 房子 的 实际的 情况 有关 家 规则
[bɪl] [ænd; ənd] [welʃ] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [bɪl] .
Bill and Welsh Disestablishment Bill .
账单 和 威尔士语 解散 账单 .

总理宣布休会，并提醒议会注意自治法案和威尔士独立法案的实际情况。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][wɔː(r)] ['pɑːləmənt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [prəʊ'rəʊgd] [æt; ət]
But for the outbreak of war Parliament would have been prorogued at
但 为了 这 暴发 的 战争 议会 会 有 到过 延期 在
[liːst] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ][ænd; ənd] ,
least a fortnight ago and ,
至少 一个 两星期 前 和 ,

如果不是因为战争爆发，议会至少两周前就应该休会了。

[baɪ] [ˌɔːtə'mætɪk] [prə'siːdʒə(r)]['ʌndə(r)] ['pɑːləmənt] [ækt] , [ðiːz] ['meʒəz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ædɪd]
by automatic procedure under Parliament Act , these measures would have been added
经过 自动的 程序 在下面 议会 行为 , 这些 措施 会 有 到过 额外
[tuː; tə]['stætʃuːt] [bʊk] .
to Statute Book .
到 法令 书 .

根据议会法案的自动程序，这些措施本应被添加到成文法中。

[ɒn] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][wɔː(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːtiz] , [ə'mɪd] ['plɔːdɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
On outbreak of war political parties , amid plaudits of the Country ,
在 暴发 的 战争 政治的 各方 , 之中 赞誉 的 这 国家 ,

战争爆发后，各政党纷纷赞扬国家，

[ˌpætriˈɒtɪkli; ˌpeɪtriˈɒtɪkli] [pʊt] [əˈsaɪd] [ˈpɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪˈzæn] [ˈtæktɪks] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [juˈnaɪtɪd] [frʌnt]
patriotically put aside partisan tactics and presented a united front
爱国地 放 旁边 党派 策略 和 呈现 一个 团结的 正面
[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [fəʊ] .
to the common foe .
到 这 常见的 敌人 .

出于爱国情怀，他们抛开党派之争，团结一致对抗共同敌人。

[æz; əz] [ˈpremiə(r)] [rɪˈmaɪndid] [haʊs] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] ,
As Premier reminded House this afternoon ,
作为 总理 提醒 房子 这 下午 ,

正如省长今天下午在议会提醒的那样，

[θriː] [wiːks] [əˈɡəʊ] [hiː; hi] [dɪˈkleəd] [dɪˈzaɪə(r)] [ðæt] [nəʊ] [ˈpɑːti] [ɪn] [ˈeni] [ˈkwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs]
three weeks ago he declared desire that no party in any quarter of the House
三 周 前 他 声明 欲望 那 不 派对 在 任何 四分之一 的 这 房子
[ʃʊd; ʃəd] [ɡeɪn] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfə(r)] [ˈpredʒədɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈtemprəri] [səˈspenʃ(ə)n]
should gain advantage or should suffer prejudice from the temporary suspension
应该 获得 优势 或者 应该 遭受 偏见 从 这 暂时的 暂停
[ɒv; əv] [dəˈmestɪk] [ˈkɒntrəvɜːsi] .
of domestic controversy .
的 国内的 争议 .

三周前，他曾表示希望议会任何一方都不要因暂时中止国内争议而获得优势或遭受损害。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [riˈzjuːmd] ,
When this was resumed ,
什么时候 这 曾是 恢复 ,

当这一切恢复时，

[ˈmætəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈteɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [wɪð] [ɪɡˈzæktli] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd]
matters should be taken up and proceeded with exactly at the point and
事情 应该 是 已采取 向上 和 继续 和 确切地 在 这 观点 和
[ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] .
under the conditions at which they were left .
在下面 这 状况 在 哪个 他们 是 左边 .

各项事宜应在中断时的状态和条件下继续进行。

[ðə; ði] [meɪn] [ˈfiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əˈvaʊd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The main feature of such conditions was the avowed intention of the
这 主要的 特征 的 这样的 状况 曾是 这 公开承认 意图 的 这
[ˈɡʌvənmənt] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [tuː] [bɪls] [ɒn] [ˈstætʃuːt] [bʊk] ,
Government to place the two Bills on Statute Book ,
政府 到 地方 这 二 账单 在 法令 书 ,

这些条件的主要特点是政府公开表示有意将这两项法案列入法律条文。

[həʊp] [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃerɪʃt] [ɒv; əv] [əˈraɪv(ə)l] [æt; ət] [ˈfrendli] [ˈset(ə)lmənt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [əˈmendɪŋ] [bɪl] .
hope being cherished of arrival at friendly settlement by means of Amending Bill .
希望 存在 珍爱 的 到达 在 友好的 沉降 经过 方法 的 修改 账单 .

希望通过修正案达成友好解决方案。

[ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈʌnˌkɒntrəˈvəː təbl] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv] [fəˈmɪliə(r)] [fækts] [ˈkwaɪətli] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] .
This simple uncontrovertible statement of familiar facts quietly listened to .
这 简单的 无可争议的 陈述 的 熟悉的 事实 悄悄 听着 到 .

这段简单明了、无可辩驳的陈述，被人静静地听着。

[nəʊ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌkɒntrəˈdɪkʃ(ə)n] [brəʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
No note of contradiction broke the silence .
不 笔记 的 矛盾 打破 这 沉默 .

寂静中没有出现任何反对的声音。

['boʊnər] [lɔː] ['fræŋkli] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][set] [fɔːθ] [baɪ][ðə; ði]['premiə(r)] .
Bonar Law frankly accepted the situation as set forth by the Premier .
博纳 法律 坦率地说 公认 这 情况 作为 放 前进 经过 这 总理 .

博纳·罗坦然接受了总理提出的情况。

[ɪk'sprest] [həʊp] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ə'dʒɜːnmənt] [ænd; ənd] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv]
Expressed hope that in the interval between adjournment and resumption of
表达 希望 那 在 这 间隔 之间 休会 和 恢复 的
['sɪtɪŋz] [sʌm; səm] [miːnz] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] ['kɒntrəvɜːsi] [wɪtʃ]
sittings some means would be found of avoiding renewal of controversy which
会议 一些 方法 会 是 成立 的 避免 续期 的 争议 哪个
[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
he described as " a disgrace to the House ,
他 描述 作为 " 一个 耻辱 到 这 房子 ,

他表示希望在休会和复会之间的这段时间里，能够找到一些方法来避免争议再次发生，他称这种争议是"议会的耻辱"。

" ['ædɪŋ] , [ə'mɪd]['dʒen(ə)rəl] [tʃɪəz] , " [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [nɒt] ['redɪli] [fə'gɪv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]
" adding , amid general cheers , " The country will not readily forgive those who are
" 添加 , 之中 一般的 干杯 , " 这 国家 将要 不是 容易 原谅 那些 WHO 是
[rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
responsible .
负责任的 .

在一片欢呼声中，他补充道："国家不会轻易原谅那些肇事者。"

" [dʒɒn] ['redmənd] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['frendli] ['set(ə)lmənt] [feɪld]
" John Redmond assumed that if the proposal to reach a friendly settlement failed
" 约翰 雷德蒙德 假定 那 如果 这 提议 到 抵达 一个 友好的 沉降 失败的
[ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [tuː] [bɪls] [ə'pɒn][ðə; ði]['stætʃuːt] [bʊk]
the intention of the Government to place the two Bills upon the Statute Book
这 意图 的 这 政府 到 地方 这 二 账单 之上 这 法令 书
[rɪ'meɪnd] [ɪn] [fɔːs] .
remained in force .
剩余 在 力量 .

约翰·雷德蒙德认为，即使达成友好和解的提议失败，政府将这两项法案列入成文法的意图仍然有效。

[ðɪs] ['ɒbviəs] [ə'sʌmpʃn] , [beɪst] [ə'pɒn] [riː'ɪtəreɪtɪd] ['steɪtmənts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] ,
This obvious assumption , based upon reiterated statements from the Treasury Bench ,
这 明显的 假设 , 基于 之上 重申 声明 从 这 财政部 长椅 ,
[druː] [ə'sent] [tʃɪə(r)] [frɒm; frəm] .
drew assenting cheer from Ministerialists .
画 同意 欢呼 从 部长主义者 .

这一显而易见的假设，基于财政席位的反复声明，赢得了部长党人的赞同和欢呼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [prɪns] ['ɑːθə(r)] [ˌɪntə'fɪəd] .
It was here Prince Arthur interfered .
它 曾是 这里 王子 亚瑟 干扰 .

正是在这里，亚瑟王子出手干预了。

[ə'mɪd]['æŋgri] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɑːskt] ['membəz] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] " [kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Amid angry interruption he asked Members opposite to " consider whether it is
之中 生气的 中断 他 问 成员 对面的 到 " 考虑 无论 它 是
['pɒsəb(ə)l] ['diːsntli] [tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ə'kjuːt][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]
possible decently to introduce subjects of acute political discussion in the present
可能的 体面地 到 介绍 主题 的 急性 政治的 讨论 在 这 展示
['sɜːkəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

在愤怒的打断声中，他要求对面的议员们"考虑一下，在目前的情况下，是否有可能体面地提出尖锐的政治讨论话题。

" ['laɪvli] [tɔːk] ['fɒləʊd] , ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [həʊm] [ruːl] ['kɒntrəvɜːsi] [ɪz] [nɒt]
" Lively talk followed , showing that the bitterness of Home Rule controversy is not
" 热闹 讲话 随后 , 显示 那 这 苦味 的 家 规则 争议 是 不是
[ded] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['sliːpɪŋ] .
dead or even sleeping .
死的 或者 甚至 睡眠 .

“随后展开了热烈的讨论，表明地方自治争议的激烈程度并没有消退，甚至还没有沉睡。

[wɒt] [mait] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] [dɪs'kredɪtəbl] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ['deprəkeɪtɪd] [baɪ]
What might have developed into discreditable scene of the kind deprecated by
什么 可能 有 发达 进入 不光彩的 场景 的 这 种类 已弃用 经过
[prɪns] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [ə'vɜːtɪd] [baɪ] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['premiə(r)] .
Prince Arthur was averted by interposition Of the Premier .
王子 亚瑟 曾是 避免了 经过 插入 的 这 总理 .

首相的介入避免了一场可能演变成亚瑟王子所谴责的那种有辱名誉的场面的事件。

[ɪn] [gɹ'eɪvəst] [təʊn] , " [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ai] [kæn; kən] [kə'mɑːnd] ,
In gravest tone , " with all the solemnity I can command ,
在 最严重的 语气 , " 和 全部 这 严肃 我 能 命令 ,

用最严肃的语气，“以我所能展现的所有庄严态度，

" [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] .
" he besought the House to bring the discussion to a close .
" 他 恳求 这 房子 到 带来 这 讨论 到 一个 关闭 .

他恳请议会结束讨论。

[ə'piːl] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
Appeal irresistible .
上诉 无法抗拒 .

极具吸引力。

[haʊs] [tɜːnd] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] ['bɪznəs] , [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [wɜːk] [tɪl] [hɑːf] -
House turned to disposal of remaining business , remaining at work till half -
房子 转向 到 处理 的 其余的 商业 , 其余的 在 工作 直到 一半 -
[æn; ən] - ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] .
an - hour after midnight .
一个 - 小时 后 午夜 .

众议院转而处理剩余事务，一直工作到午夜过后半小时。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɐdʒ'ɜːnd] [tɪl] ['wenzdeɪ] [ɪn] [nekst] [wiːk] .
Business done . — Adjourned till Wednesday in next week .
商业 完毕 . — 休会 直到 周三 在 下一个 星期 .

议程已完成。——休会至下周三。

['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['bjʊərəʊ] .
OUR VILLAGE INFORMATION BUREAU .
我们的 村庄 信息 局 .

我们的村庄信息局。

['pəʊstmɑːstə(r)] ([tuː; tə] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz] ['hændɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn] [frentʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [ɪn]
Postmaster (to lady who has handed in a telegram in French to a friend in
邮政局长 (到 女士 WHO 有 递交 在 一个 电报 在 法语 到 一个 朋友 在
['swɪtsələnd]) .
Switzerland) .
瑞士) .

邮政局长（对一位用法语给瑞士朋友发了电报的女士说）。

" [wiː; wi] [eɪnt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ək'sept] ['fɒrən] ['telɪgræm] , [mɪs] .
" We ain't allowed to accept foreign telegrams , Miss .
" 我们 不是 允许 到 接受 外国的 电报 , 错过 .

“小姐，我们不允许接收外国电报。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɔː(r)][ɒn] — [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

There's a war on — on the Continent .

有 一个 战争 在 — 在 这 大陆 .

欧洲大陆正处于战争之中。

" ['hevi] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

" Heavy Work at the Front .

" 重的 工作 在 这 正面 .

前线工作十分繁重。

" [ai][hæd; həd] [biːn] ['snætʃɪŋ] [æn; ən] ['aʊərz] [rest] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['taɪərɪŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv]

" I had been snatching an hour's rest after a tiring day in the shade of

" 我 有 到过 抢夺 一个 小时 休息 后 一个 令人疲惫 天 在 这 阴影 的

[ə; eɪ] [greɪt] [peə(r)] [triː] .

a great pear tree .

一个 伟大的 梨 树 .

“在忙碌了一天后，我趁机在一棵大梨树的树荫下休息了一个小时。”

" — " ['iːvnɪŋ] [njuːz] " [wɔː(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] .

" — " Evening News " War Correspondent .

" — " 晚上 消息 " 战争 通讯员 .

——《晚间新闻》战地记者。

([ɪ'tælɪks][baɪ]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .)

(Italics by Mr . Punch .)

(斜体 经过 先生 . 冲床 .)

（斜体字为Punch先生所加。）

" [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['breɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['beldʒənz][ɪz] [ə'priːʃieɪtɪd] [hæz; həz] [faʊnd] ['præktɪkl]

" How much the bravery of the Belgians is appreciated has found practical

" 如何 很多 这 勇敢 的 这 比利时人 是 感谢 有 成立 实际的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] — — [['lʌndən]] .

expression in — — [London] .

表达 在 — — [伦敦] .

“比利时人的勇敢精神得到了多少赞赏，这在——[伦敦]得到了实际体现。”

[ə; eɪ]['beldʒən] ['heədresə(r)] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['meni] [j'ɪəz] [ɪn] ['bɪznəs] [hɪə(r)] ,

A Belgian hairdresser , who has been many years in business here ,

一个 比利时人 理发师 , WHO 有 到过 许多 年 在 商业 这里 ,

一位在这里从业多年的比利时理发师

[hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn'kriːs] [ɪn][hɪz; ɪz]['tɜːnəʊvə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [wiːk] [ɔː(r)]

has found a very considerable increase in his turnover during the past week or

有 成立 一个 非常 大量 增加 在 他的 周转 期间 这 过去的 星期 或者

[tuː] .

two .

二 .

在过去一两周内，他的营业额出现了非常显著的增长。

" [west] ['lʌndən] [gə'zet] .

" West London Gazette .

" 西方 伦敦 公报 .

《西伦敦公报》。

[wʌn]['kʌstəmə(r)] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [baɪ] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)][kʌt] [θriː] [taɪmz][lɑːst] [wiːk] .

One customer showed his appreciation by having his hair cut three times last week .

一 顾客 显示 他的 欣赏 经过 拥有 他的 头发 切 三 时代 最后的 星期 .

一位顾客为了表达感谢，上周剪了三次头发。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beldʒən] [rɪ'liːf] [fʌnd] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] ['betə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
But a subscription to the Belgian Relief Fund is perhaps the better way of doing it .
但 一个 订阅 到 这 比利时人 宽慰 基金 是 也许 这 更好的 方式 的 正在做 它 .

但向比利时救济基金捐款或许是更好的办法。

" [lɔːd] ['hæθərtən] [hæz; həz] [pleɪst] - [pɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɛŋˌkrɪdʒ] ['raɪf(ə)l] [klʌb] ,
" Lord Hatherton has placed Teddesley Park at the disposal of the Penkridge Rifle Club ,
" 主 哈瑟顿 有 放置 - 公园 在 这 处理 的 这 彭克里奇 步枪 俱乐部 ,

“哈瑟顿勋爵已将泰德斯利公园交给彭克里奇步枪俱乐部使用，

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪn'strʌktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] . " — ['stændəd] .
and offered himself as instructor in the use of the rifle . " — Standard .
和 提供 他自己 作为 讲师 在 这 使用 的 这 步枪 . " — 标准 .

他主动请缨担任步枪使用教官。——《标准报》

[ðə; ði] ['hedɪŋ] " [pɪrz] [haʊs] [æz; əz] ['hɒspɪt(ə)l] " [ɪz] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ə'fensɪv] .
The heading " Peer's House as Hospital " is perhaps a trifle offensive .
这 标题 " 同龄人的 房子 作为 医院 " 是 也许 一个 琐事 进攻 .

“贵族府邸化身医院”这个标题或许略带冒犯性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

['aʊə(r)] [ˌəuvə'bəːdənd] ['hɪərəʊz] .
OUR OVERBURDENED HEROES .
我们的 负担过重 英雄 .

我们身负重任的英雄们。

[ðə; ði] " [keɪ] . [ɒv; əv] [keɪ] .
THE " K . OF K .
这 " K . 的 K .

“K. OF K.

" ['smoʊkərz] [kəm'pænjən]
" SMOKER'S COMPANION
" 吸烟者的 伴侣

《吸烟者伴侣》

[kəm'praiz] [tuː] [paɪps] , [sɪ'gɑː(r)] ['həʊldə(r)] , [ˌsɪgə'ret] ['həʊldə(r)] , [paɪpkliːnɚ] , ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['laɪtə(r)] , ['smoʊkərz] [naɪf] ,
Comprising two pipes , cigar holder , cigarette holder , pipecleaner , patent lighter , smoker's knife ,
包括 二 管道 , 雪茄 持有者 , 卷烟 持有者 , 管道清洁刷 , 专利 打火机 , 吸烟者的 刀 ,

包括两根烟斗、雪茄嘴、香烟嘴、烟斗清洁刷、专利打火机、吸烟刀。

[paʊtʃ] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [pleɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒnəgræm] , [mætʃ] [bɒks] , [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [glɑːs] .
pouch with silver plate for monogram , match box , and burning glass .
小袋 和 银 盘子 为了 字母组合 , 匹配 盒子 , 和 燃烧 玻璃 .

带银盘的袋子，可用于刻字、装火柴和燃烧玻璃。

[ɔːl] [kəm'pæktli; 'kɒmpæktli] [kən'teɪnd] [ɪn] ['krɒkədaɪl] ['leðə(r)] [keɪs] .
All compactly contained in crocodile leather case .
全部 紧凑地 包含 在 鳄鱼 皮革 案件 .

所有物品都紧凑地收纳在一个鳄鱼皮盒中。

[praɪs] [θriː] ['gini] .
Price Three Guineas .
价格 三 几内亚 .

价格为三几尼。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] ['evri] ['ɔːfɪsərz] [kɪt] .
Should be in every officer's kit .
应该 是 在 每一个 警官们 成套工具 .

应该成为每位警员装备包里的必备品。

['hæmər,staɪn] [ænd; ənd] - .
HAMMERSTEIN AND PUMMELOFF .
哈默斯坦 和 - .

汉默斯坦和普梅洛夫。

['dʒenjuɪn] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] ['səʊldʒəz] [ɒn] ['fɒrən] ['sɜːvɪs] .
Genuine Offer to all Soldiers on Foreign Service .
真的 提供 到 全部 士兵 在 外国的 服务 .

向所有在海外服役的士兵提供真诚的优惠。

[suː'pɜːb] ['buːdwɑː(r)] [grænd] [pi'ænəuz]
Superb Boudoir Grand Pianos
高超 闺房 盛大 钢琴

顶级闺房三角钢琴

[æt; ət] - [pə(r)] [sent] . [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .
At 25 per cent . reduction .
在 - 每 中心 . 减少 .

降幅达25%。

[wɪl] [dʒʌst] [fɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bel] [tent] .
Will just fit into a Bell tent .
将要 只是 合身 进入 一个 钟 帐篷 .

刚好能装进一个钟形帐篷里。

[wɪð] [rɪ'muːvəbl] [legz] .
With removable legs .
和 可拆卸的 腿 .

带有可拆卸支腿。

[kæn; kən] [biː; bi] ['ɔːlsəʊ] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [bed] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['bɪliəd] ['teɪb(ə)l] .
Can be also used as a bed or a billiard table .
能 是 还 用过的 作为 一个 床 或者 一个 台球 桌子 .

也可作床或台球桌使用。

[ðə; ði] [kəm'baɪnd]
The Combined
这 合并

联合体

[rɪ'vɒlvə(r)] , [flɑːsk] & [tɪn] - ['əʊpənə(r)] .
REVOLVER , FLASK & TIN - OPENER .
左轮手枪 , 烧瓶 & 锡 - 开球 .

左轮手枪、酒壶和开罐器。

['ɒkjupaɪz] [nəʊ] [ruːm] .
Occupies no room .
占据 不 房间 .

不占用任何空间。

[ɪn'væljuəb(ə)l] [ɪn] [kæmp] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] .
Invaluable in Camp and Action .
无价 在 营 和 行动 .

在营地和行动中发挥了不可估量的作用。

[praɪs] £10 .
Price £10 .
价格 £10 .

售价10英镑。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] ['evri] ['næpsæk] .
Should be in every knapsack .
应该 是 在 每一个 背包 .

每个背包里都应该放一个。

[nuː; njuː] - [buːt] - [iːz] .
GNU - BOOT - EASE .
GNU - 启动 - 舒适 .

GNU-BOOT-EASE。

[ðə; ði] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['remədi] [ɒn] [lɒŋ] ['maːtʃiz] .
The invaluable Remedy on Long Marches .
这 无价 补救 在 长的 三月 .

长途行军的宝贵良方。

[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [pə(r)] ['pækɪt] .
One Shilling per packet .
一 先令 每 包 .

每包一先令。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] ['evri] ['soʊldʒərz] ['næpsæk] .
Should be in every Soldier's knapsack .
应该 是 在 每一个 士兵的 背包 .

应该放在每个士兵的背包里。

[tuː; tə] [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .
To all who are going to the Front .
到 全部 WHO 是 去 到 这 正面 .

致所有奔赴前线的人们。

[doʊnt] [stɑːt] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [ɒv; əv]
Don't start without one of
不 开始 没有 一 的

不要在没有以下任何一项的情况下开始：

['dɪpərz]
DIPPER'S
迪珀的

迪珀的

[ˌpændə'məʊniəm] - .
PANDEMONIUM GRAMOSCOPES .
混乱 - .

混乱影镜。

[in'laivən] [ðə; ði] ['bɪvuæk] .
Enlivens the Bivouac .
活跃 这 露营 .

让露营地热闹起来。

[prə'məuts] ['ɒptɪmɪzəm] .
Promotes Optimism .
促进 乐观 .

促进乐观情绪。

[praɪs] , ['djʊərɪŋ] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] [hɑː'stɪlətiz] , - [ˌdʒiːˌɛn'ɛs] . ; [wɪð] ['speʃ(ə)l] [trʌk] , - [ˌdʒiːˌɛn'ɛs] .
Price , during continuance of hostilities , 50 gns . ; with special truck , 250 gns .
价格 , 期间 继续 的 敌对行动 , - GNS . ; 和 特别的 卡车 , - GNS .

战争期间价格为 50 几尼；用专用卡车运输的价格为 250 几尼。

[ðə; ði] A1 ['pɔːtəb(ə)l] ['kɪtʃɪnə(r)] .
THE A1 PORTABLE KITCHENER .
这 A1 便携的 基奇纳 .

A1型便携式厨房。

[wɪð] [ðɪs] [kəm'pækt][ænd; ənd] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [reɪndʒ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [hɒt] [miːl] [kæn; kən][biː; bi] [kʊkt] [ɪn]
With this compact and serviceable range a delicious hot meal can be cooked in
和 这 袖珍的 和 可用 范围 一个 可口的 热的 一顿饭 能 是 煮熟 在

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [wei] [ɪz] [wɪʃt] — [baɪ] ['rəʊstɪŋ] ,
a few minutes in whatever way is wished — by roasting ,
一个 很少 分钟 在 任何 方式 是 希望 — 经过 烘焙 ,

有了这款小巧实用的炉灶，只需几分钟即可烹制出美味的热餐，而且可以根据需要选择任何烹饪方式——烘烤、

['bɔɪlɪŋ] , ['beɪkɪŋ] [ɔː(r)] ['grɪlɪŋ] .
boiling , baking or grilling .
沸腾 , 烘烤 或者 烧烤 .

水煮、烘烤或烧烤。

['təʊt(ə)l] [weɪt] , [eit]['ɛl'biː'ɛs] .
Total weight , 8 lbs .
全部的 重量 , 8 磅 .

总重量 8 磅。

[praɪs] [fɔː(r)] ['gini] .
Price Four Guineas .
价格 四 几内亚 .

价格为四几尼。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] ['evri] ['soʊldʒərz] ['næpsæk] .
Should be in every Soldier's knapsack .
应该 是 在 每一个 士兵的 背包 .

应该放在每个士兵的背包里。

[ðə; ði] " ['rɒbəts] " ['tɔɪlət] [set] .
THE " ROBERTS " TOILET SET .
这 " 罗伯茨 " 洗手间 放 .

“罗伯茨”牌盥洗用品套装。

[kəm'praiz] [wʌn]['bɒt(ə)l] [rɪ'freʃɪŋ] ['dentɪfrɪs] , [wʌn] [keɪk] ['sentɪd] [səʊp] ,
Comprising 1 bottle refreshing dentifrice , 1 cake scented soap ,
包括 1 瓶子 令人耳目一新 牙膏 , 1 蛋糕 香味 肥皂 ,

包含1瓶清爽牙膏、1块蛋糕香味香皂，

[wʌn]['bɒt(ə)l] [əʊ] [diː] [kə'ləʊn] (['wɒrəntɪd] [meɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd]) , [wʌn] [tjuːb] [feɪs] [kriːm] .
1 bottle Eau de Cologne (warranted made in England) , 1 tube face cream .
1 瓶子 水 德 科隆 (有保证 制成 在 英格兰) , 1 管子 脸 奶油 .

1 瓶古龙水（保证英国制造），1 管面霜。

['niːtli] [pækt] [ɪn] [ɑːt] [keɪs] .
Neatly packed in art case .
整齐地 包装 在 艺术 案件 .

整齐地装在美术用品盒里。

[wʌn] ['gɪni] .
One Guinea .
一 几内亚 .

一几尼。

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [breɪv] [lædz] [ɔː(r)][ðə; ði] [frentʃ] .
A Charming Present for our Brave Lads or the French .
一个 迷人 展示 为了 我们的 勇敢的 小伙子们 或者 这 法语 .

送给我们勇敢的小伙子们或法国人的精美礼物。

[ðə; ði] " ['iːən] ['hæmɪltən] " ['ʃəʊldə(r)] [bɑːm] .
THE " IAN HAMILTON " SHOULDER BALM .
这 " 伊恩 汉密尔顿 " 肩膀 香脂 .

“伊恩·汉密尔顿”肩部护理膏。

[fɔː(r); fə(r)] ['bruːzɪz] [kɔːzd] [baɪ] [rɪ'kɔɪlɪŋ] ['raɪflz] .
For bruises caused by recoiling rifles .
为了 瘀伤 导致 经过 反冲 步枪 .

用于治疗步枪后坐力造成的瘀伤。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[tɪnz] [æt; ət] [hɑːf] [praɪs] [tuː; tə] ['evri] - - ['faɪdi] ['səʊldʒə(r)] .
Tins at half price to every bonâ - fide soldier .
罐头 在 一半 价格 到 每一个 - - 真 士兵 .

所有正规军人均可享受半价罐头食品。

[nəʊ] ['næpsæk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
No knapsack should be without it .
不 背包 应该 是 没有 它 .

每个背包里都应该有它。

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['nəʊtɪs] .
Important Notice .
重要的 注意 .

重要通知。

['mesəz] . - [ænd; ənd] ['dʒɔskin] ,
Messrs . PUDELHEIMER and JOSKINS ,
先生们 . - 和 乔斯金斯 ,

普德尔海默先生和乔斯金斯先生，

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɑːt] ['dilər] ,
the Famous Art Dealers ,
这 著名的 艺术 经销商 ,

著名艺术品经销商

['ɒfə(r)] [ðeə(r)] [ɪn'taɪə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] ['hɒrɪfaɪɪŋ]
Offer their Entire Stock of Horrifying
提供 他们的 全部的 库存 的 恐怖的

提供他们全部的恐怖库存

[pəʊst] - [ɪm'preʃənɪst] [ænd; ənd] ['fjuːtʃərɪst]
Post - Impressionist and Futurist
邮政 - 印象派 和 未来主义者

后印象派和未来主义

['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['skʌlptʃə(r)]
Pictures and Sculpture
图片 和 雕塑

图片和雕塑

[tuː; tə] ['ɒfɪsəz] ['sɜːvɪŋ] [ə'brɔːd] [ɔː(r)] [ɒn]
To Officers serving Abroad or on
到 警官 服务 国外 或者 在

致在海外服役或

[həʊm] [dɪ'fens] .
Home Defence .
家 防御 .

家庭防御。

[nəʊ] ['riːznəbl] ['ɒfə(r)] [rɪ'fjuːzd] .
No reasonable offer refused .
不 合理的 提供 拒绝 .

没有拒绝任何合理报价。

[nəʊ] ['enəmi] [kæn; kən][stænd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
No enemy can stand against them .
不 敌人 能 站立 反对 他们 .

没有敌人能与他们抗衡。

[ðə; ði] ['gɔːri] ['gæləri] , [bɒnd] [striːt] .
The Gorey Gallery , Bond Street .
这 戈里 画廊 , 纽带 街道 .

戈里画廊，邦德街。

[ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt] [ɪn'daʊmənt] [skiːm] .
THE BIRTHDAY PRESENT ENDOWMENT SCHEME .
这 生日 展示 捐赠基金 方案 .

生日礼物捐赠计划。

[dʒeɪnz]['ʌŋk(ə)l] — [dʒeɪn][ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] — [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [sed] ,
Jane's uncle — Jane is my daughter — came to me one day and said ,
简的 叔叔 — 简 是 我的 女儿 — 来了 到 我 一 天 和 说 ,

简的叔叔——简是我的女儿——有一天来找我说：

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['gɪvɪŋ] [dʒeɪn][ə; eɪ]['kæm(ə)rə][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] ?
" What do you think of my giving Jane a camera for her birthday ?
" 什么 做 你 思考 的 我的 给予 简 一个 相机 为了 她 生日 ?

“你觉得我送简一台相机作为生日礼物怎么样？”

[ˌwʊdnt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [pliːzd] ?
Wouldn't she be pleased ?
不会 她 是 高兴 ?

她岂不是会很高兴？

[ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [sez] , - ['eni] [beɪb] [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , - [ænd; ənd] [ʃɪl] [biː; bi][ten] . "
The advertisement says , ' Any babe can do it , ' and she'll be ten . "
这 广告 说道 , - 任何 宝贝 能 做 它 , - 和 壳 是 十 . "

广告上说，“任何女孩都能做到”，而且她才十岁。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ʃɪd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " [ai] [sed] , " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bʌt; bət] .
" I have no doubt she'd be delighted , " I said , " but there's a but .
" 我 有 不 怀疑 棚 是 高兴极了 , " 我 说 , " 但 有 一个 但 .

“我毫不怀疑她会很高兴，”我说，“但是……”

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'daʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
If you give it you must endow it . "
如果 你 给 它 你 必须 赋予 它 . "

如果你捐赠，就必须赋予它相应的价值。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [dʒeɪnz]['ʌŋk(ə)l] .
" What do you mean ? " said Jane's uncle .
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 简的 叔叔 .

“你什么意思？”简的叔叔问道。

" [ðə; ði]['kæmərəz][ðə; ði] [liːst] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" The camera's the least part of it , " I replied .
" 这 摄像机的 这 至少 部分 的 它 , " 我 回复 .

“相机反而是最不重要的部分，”我回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['gɪni] [juː; jʊ][kæn; kən][kɑːst][ə; eɪ]['kæm(ə)rə][ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] ,
" For half - a - guinea you can cast a camera upon the world ,
" 为了 一半 - 一个 - 几内亚 你 能 投掷 一个 相机 之上 这 世界 ,

“花半个几尼你就可以把摄像机投射到世界各地。”

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['moʊmənts][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['kæmərəz] [miːnz] [ɒv; əv]
but have you given a moment's consideration to that camera's means of
但 有 你 给定 一个 瞬间 考虑 到 那 摄像机的 方法 的

[sə'pɔːt] ?
support ?
支持 ?

但是，你有没有仔细考虑过这台摄像机的支撑方式?

[nəʊ] , [ai] [θɔːt] [nɒt] .
No , I thought not .
不 , 我 想法 不是 .

不，我就知道不会。

[wʌn] [mɔː(r)] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] - [gəʊ] - ['lʌki] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
One more proof of the happy - go - lucky spirit of the present day .
一 更多的 证明 的 这 快乐的 - 去 - 幸运的 精神 的 这 展示 天 .

这再次证明了当今社会乐天派的精神。

[jet] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['kæm(ə)rə][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [fed] [ɒn] [pleɪts] ,
Yet you know that a camera has to be fed on plates ,
然而 你 知道 那 一个 相机 有 到 是 美联储 在 盘子 ,

但你知道，摄像机需要用胶片来装胶片。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sjuːmz] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] ['pɔɪzənəs] ['æsɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'spresɪz] [ɪt'self] [ɒn] [riːmz]
that it consumes quantities of poisonous acids , and expresses itself on reams
那 它 消耗 数量 的 有毒 酸 , 和 表达 本身 在 令

[ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
of paper .
的 纸 .

它消耗大量的有毒酸，并将自己的思想表达在成捆的纸张上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd] ['spendθrɪft] ['kærəktə(r)] .
It is altogether a desperate and spendthrift character .
它 是 共 一个 绝望的 和 败家子 特点 .

他完全是一个绝望且挥霍无度的人。

[ɒn] [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [fɔːl] ? "
On whom do you suppose the cost of all this will fall ? "
在 谁 做 你 认为 这 成本 的 全部 这 将要 落下 ? "

你认为这一切的代价最终会落在谁身上?

" [ɒn][ðə; ði][ɪm'plɔɪə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [sed] [dʒeɪnz]['ʌŋk(ə)l] .
" On the employer , I should think , " said Jane's uncle .
" 在 这 雇主 , 我 应该 思考 , " 说 简的 叔叔 .

“我想，应该和雇主有关吧。”简的叔叔说。

" ['dʌznt] [dʒeɪn][get] ['pɒkɪt] - ['mʌni] ? "
" Doesn't Jane get pocket - money ? "
" 不 简 得到 口袋 - 钱 ? "

简没有零花钱吗?

" ['θrepəns; 'θrʌpəns][ə; eɪ] [wiːk] , " [ai] [sed] .
" Threepence a week , " I said .
" 三便士 一个 星期 , " 我 说 .

“每周三便士，”我说。

" ['beəli] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæmərəz] [ɪn'ʃʊərəns] [stæmp] .
" Barely her share of the camera's insurance stamp .
" 仅仅 她 分享 的 这 摄像机的 保险 邮票 .

“她只分到了相机保险印花税的一小部分。”

[dʒeɪn] ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)][eɪdʒ] , ['eni] [dets] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɪn'kɜː(r)] [wɪl] [dɪ'vɒlv] [ɒn][ˌem 'iː] ,
Jane being under age , any debts she may incur will devolve on me ,
简 存在 在下面 年龄 , 任何 债务 她 可能 招致 将要 退化 在 我 ,

由于简未成年，她可能产生的任何债务都将由我承担。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [nɒt][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ɒn] [ðɪs] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
and I am really not in a position to take on this responsibility .
和 我 是 真的 不是 在 一个 位置 到 拿 在 这 责任 .

我真的没有能力承担这份责任。

[nəʊ] , [ai] [rɪ'piːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'daʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
No , I repeat , if you give it you must endow it .
不 , 我 重复 , 如果 你 给 它 你 必须 赋予 它 .

不，我再说一遍，如果你要给予，就必须赋予它相应的价值。

" [dʒeɪnz]['ʌŋk(ə)l] ['mediteit] .
" Jane's uncle meditated .
" 简的 叔叔 冥想 .

简的叔叔在冥想。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " ['veri] [wel] , [aɪl] [ɪn'daʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] £1 [ə; eɪ][jɪə(r)] ,
Then he said , " Very well , I'll endow it to the extent of £1 a year ,
然后 他 说 , " 非常 出色地 , 患病的 赋予 它 到 这 程度 的 £1 一个 年 ,

然后他说："好吧，我每年捐赠1英镑。"

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ɪn] ['kwɔːtəli] [ɪn'stɔːlmənt] [ɒv; əv] 5s .
to be paid in quarterly instalments of 5s .
到 是 有薪酬的 在 季刊 分期付款 的 5s .

分四期支付，每期 5 先令。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

" [dʒeɪn][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [skiːm] .
" Jane was delighted with the scheme .
" 简 曾是 高兴极了 和 这 方案 .

简对这个方案非常满意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][spend] [bɪ'fɔː(r)] ,
She had never had five shillings to spend before ,
她 有 绝不 有 五 先令 到 花费 前 ,

她以前从来没有过五先令可以花。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'θrɔːld] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bai] [nɒt]['əʊnli]['peɪpə(r)][ænd; ənd]
and was enthralled to find that it would buy not only paper and
和 曾是 着迷 到 寻找 那 它 会 买 不是 仅有的 纸 和
['pɔɪznz] [ænd; ənd] [pleɪts] ,
poisons and plates ,
毒药 和 盘子 ,

他欣喜地发现，它不仅可以买到纸张、毒药和盘子，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['mækɪntɒʃ] [kəʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kæm(ə)rə] .
but also a mackintosh coat for her camera .
但 还 一个 雨衣 外套 为了 她 相机 .

但她还带了一件雨衣，用来装相机。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['snæpˌʃɔts] [ˌɪn'dɔːz] [ænd; ənd] [ˌaʊt'dɔːz] , [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['weðə]
Then she took snapshots indoors and outdoors , at all times and in all weathers
然后 她 采取 快照 室内 和 户外 , 在 全部 时代 和 在 全部 天气
,
,
,

然后她随时随地、各种天气条件下，在室内和室外拍摄照片。

[wɪð] ['kæθlɪk] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd][ˌsuːtə'bɪləti; ˌsjuːtə'bɪləti] .
with catholic indifference to subject and suitability .
和 天主教 漠不关心 到 主题 和 适应性 .

对主题和适用性漠不关心。

" [ðə; ði] [bʊk] [sez] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [lɜːn] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" The book says one has to learn by experience , " she said ,
" 这 书 说道 一 有 到 学习 经过 经验 , " 她 说 ,

“书上说，人必须通过经验来学习,”她说。

['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]['ʌndə(r)] - [iks'pəuʒəz] .
showing me a pile of under - exposures .
显示 我 一个 桩 的 在下面 - 暴露 .

他给我看了一堆曝光不足的照片。

" [ðɪs] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz] ['veri] [gʊd] — [ðə; ði]['əʊnli] ['pɪti] [ɪz] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [get] [jɔː(r); jə(r)] [hed]
" This one of you is very good — the only pity is that I didn't get your head
" 这 一 的 你 是 非常 好的 — 这 仅有的 遗憾 是 那 我 没有 得到 你的 头
['ɪntuː][ðə; ði]['fəʊtəʊ] .
into the photo .
进入 这 照片 .

“你这张照片拍得很好——唯一可惜的是，我没能把你的头拍进照片里。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['meni] [smɔːl] ['diːteɪlz] .
" This was one of many small details .
" 这 曾是 一 的 许多 小的 细节 .

这是众多小细节之一。

[dʒeɪn] [lʊkt] ['fɔːwəd] ['fiːvərɪʃli] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [ɪn'stɔːlmənt] .
Jane looked forward feverishly to the payment of the second instalment .
简 看起来 向前 狂热地 到 这 支付 的 这 第二 分期付款 .

简热切期盼着第二期款项的支付。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][baɪ] , " [ai] [sed] .
" You'll have to put it by , " I said .
" 你会 有 到 放 它 经过 , " 我 说 .

“你得先把它放一边,”我说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [θɪŋz] [left] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? "
" You have plenty of paper and things left , haven't you ? "
" 你 有 很多 的 纸 和 事物 左边 , 还没有 你 ? "

“你还有很多纸张和东西没用，对吧？”

" [jes] , [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [ə; eɪ] ['dɔːmaʊs] . "
" Yes , but I want a dormouse . "
" 是的 , 但 我 想 一个 睡鼠 . "

“是的，但我想要一只睡鼠。”

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['liːg(ə)l] , " [ai] [sed] .
" Oh , but that wouldn't be legal , " I said .
" 哦 , 但 那 不会 是 合法的 , " 我 说 .

“哦，但那样做是不合法的,”我说。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪsəˌprəʊpri'eɪʃn] [ɒv; əv] [trʌst] [fʌndz] . "
" That would be a misappropriation of trust funds . "
" 那 会 是 一个 挪用 的 相信 资金 . "

"那将构成挪用信托基金。"

" [wʌts] [ðæt] ? " [sed] [dʒeɪn] .
" What's that ? " said Jane .
" 是什么 那 ? " 说 简 .

"那是什么？"简问道。

" [wel] , " [ai] [sed] , " [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌniz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪn'daʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['kæm(ə)rə] ,
" Well , " I said , " don't you see that the money's given to endow your camera ,
" 出色地 , " 我 说 , " 不 你 看 那 这 钱的 给定 到 赋予 你的 相机 ,

"好吧，"我说，"难道你没看到这笔钱是用来资助你的相机的吗？"

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [spent] [ɒn] [ðæt] ['kæm(ə)rə][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ? "
and must be spent on that camera and nothing else ? "
和 必须 是 花费 在 那 相机 和 没有什么 别的 ? "

必须把钱花在那台相机上，别的什么都不能花？

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][get][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [ɜːrdʒd][dʒeɪn] .
" But there's nothing more to get for it , " urged Jane .
" 但 有 没有什么 更多的 到 得到 为了 它 , " 敦促 简 .

"但是这样做也没什么好处了，"简说道。

" [ðen] [ðə; ði] ['mʌni] [mʌst; məst] [ə'kjuːmjəleɪt] ['ɪntrəst] [ʌn'tɪl][ðeə(r)][ɪz] , " [ai] [sed] .
" Then the money must accumulate interest until there is , " I said .
" 然后 这 钱 必须 积累 兴趣 直到 那里 是 , " 我 说 .

"那么这笔钱就必须不断积累利息，直到有收益为止，"我说。

['wɪmɪn] [hæv; həv][nəʊ] [hedz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔː] .
Women have no heads for the law .
女性 有 不 头部 为了 这 法律 .

女人不懂法律。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [dʒeɪn] [siː] [ðæt] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['dɔːmaʊs] [wɪð] [ðə; ði] [fʌndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæm(ə)rə] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪ'regjələ(r)][ænd; ənd] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [prə'siːdɪŋ] .
I could not make Jane see that to buy a dormouse with the funds of the camera would be an irregular and punishable proceeding .
我 可以 不是 制作 简 看 那 到 买 一个 睡鼠 和 这 资金 的 这 相机 会 是 一个 不规律的 和 可处罚的 进行中 .

我无法让简明白，用买相机的钱去买睡鼠是一种不合规且应受惩罚的行为。

['faɪnəli] , [ɪn][dɪ'speə(r)] ,
Finally , in despair ,
最后 , 在 绝望 ,

最后，在绝望中，

[ai][hæd; həd][tuː; tə] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] ['kwɔːrtərz] ['peɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːmaʊs] .
I had to promise to ask her uncle if he would recognise the application of one quarter's payment to the purchase of a dormouse .
我 有 到 承诺 到 问 她 叔叔 如果 他 会 认出 这 应用 的 一 季度 支付 到 这 购买 的 一个 睡鼠 .

我不得不答应去问问她叔叔是否认可用四分之一的付款来购买一只睡鼠。

[hiː; hi] [æk'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ʌn'juːʒuəl] [rɪ'kwest] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] .
He acceded to the somewhat unusual request with his customary good - nature .
他 同意 到 这 有些 异常 要求 和 他的 习惯 好的 - 自然 .

他以一贯的友善态度答应了这个有些不寻常的请求。

" [bʌt; bət][rɪ'membə(r)] , " [ai][təʊld][dʒeɪn] , " [ðə; ði][nekst] [ɪn'stɔːlmənt] [mʌst; məst][biː; bi] [spent] [ɒn][ðə; ði]
" But remember , " I told Jane , " the next instalment must be spent on the
" 但 记住 , " 我 讲述 简 , " 这 下一个 分期付款 必须 是 花费 在 这
['kæm(ə)rə] .
camera .
相机 .

“但是记住，”我告诉简，“下一笔钱必须花在相机上。”

" ['sləʊli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['kæm(ə)rə] [fel] ['ɪntuː][dɪs'juːs] .
" Slowly but surely , however , the camera fell into disuse .
" 缓慢地 但 一定 , 然而 , 这 相机 跌倒 进入 废弃 .

然而，相机却慢慢地、不可避免地被弃用了。

[ai][wɒz; wəz] [ɑːskt] [mɔː(r)] ['reəli] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['reəli] [stɪl] , [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [prɪnts] .
I was asked more rarely , and more rarely still , to look through prints .
我 曾是 问 更多的 很少 , 和 更多的 很少 仍然 , 到 看 通过 印刷 .

我很少被要求查看印刷品，更少有人要求我查看印刷品。

[æt; ət][lɑːst][ai][wɒz; wəz] [ɑːskt] [nəʊ][mɔː(r)] .
At last I was asked no more .
在 最后的 我 曾是 问 不 更多的 .

最后，他们不再问我任何问题了。

[ðen] [ðə; ði] [θɜːd] [ɪn'stɔːlmənt] [ə'raɪvd] .
Then the third instalment arrived .
然后 这 第三 分期付款 到达的 .

然后，第三部分来了。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [sʌm; səm][mɔː(r)]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [θɪŋz] [baɪ] [naʊ] , [ai] [sə'pəʊz] ?
" You want some more paper and things by now , I suppose ?
" 你 想 一些 更多的 纸 和 事物 经过 现在 , 我 认为 ?

“我想你现在应该需要更多纸张之类的东西了吧？”

" [ai] [sed] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
" I said encouragingly .
" 我 说 令人鼓舞的是 .

我鼓励地说。

" [ðə; ði] [lait] ['hæznt] [biːn] [gʊd] ['leɪtli] , " [sed] [dʒeɪn] [ɪ'veɪsɪvli] .
" The light hasn't been good lately , " said Jane evasively .
" 这 光 还没有 到过 好的 最近 , " 说 简 闪烁其词 .

“最近光线不太好，”简含糊其辞地说。

" [aɪv] [nɒt] [biːn] ['teɪkɪŋ] ['meni] ['fəʊtəʊz] . "
" I've not been taking many photos . "
" 我已经 不是 到过 采取 许多 照片 . "

“我最近没怎么拍照。”

" [ðen] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] ? "
" Then what are you going to do with the money ? "
" 然后 什么 是 你 去 到 做 和 这 钱 ? "

“那你打算怎么花这笔钱？”

" [ɑːsk]['ʌŋk(ə)l] [ɪf] [ai] [meɪ] [bai] [ə; eɪ][stæmp] - ['ælbəm] .
" Ask Uncle if I may buy a stamp - album .
" 问 叔叔 如果 我 可能 买 一个 邮票 - 专辑 .

“问问叔叔我能不能买一本集邮册。”

" ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [dʒeɪnz] ['ʌŋkəlz] ['bɜːθdeɪ] [keɪm] [raʊnd] .
" Shortly after this , Jane's uncle's birthday came round .
" 不久 后 这 , 简的 叔叔的 生日 来了 圆形的 .

“不久之后，简的叔叔的生日就到了。”

[ai] [pɑːst] [ə; eɪ] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪə(r)] .
I passed a shop in the City which had recently had a fire .
我 通过了 一个 店铺 在 这 城市 哪个 有 最近 有 一个 火 .

我路过市中心一家最近发生过火灾的商店。

[faɪv] ['hʌndrəd] ['sɪlvə(r)] [ˌsɪgə'ret] - [keɪsɪz] [hæd; həd] [biːn] ['plʌkəli] ['reskjuːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fleɪmz]
Five hundred silver cigarette - cases had been pluckily rescued from the flames
五 百 银 卷烟 - 案例 有 到过 勇敢地 获救 从 这 火焰
[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] ,
and , to celebrate their escape ,
和 , 到 庆祝 他们的 逃脱 ,

五百个银质香烟盒被顽强地从火海中抢救出来，为了庆祝它们的幸存，

[wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [ləʊ] ['fɪgə(r)] .
were being offered for sale at a remarkably low figure .
是 存在 提供 为了 销售 在 一个 非常 低的 数字 .

它们的售价低得惊人。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [sər'vaɪvər] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [dʒeɪnz] ['ʌŋk(ə)l] .
One of these survivors was dispatched to Jane's uncle .
一 的 这些 幸存者 曾是 已派出 到 简的 叔叔 .

其中一名幸存者被派往简的叔叔那里。

[hiː; hi] [daind] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [nekst] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ai]
He dined with us the next evening , and was more grateful than I
他 用餐 和 我们 这 下一个 晚上 , 和 曾是 更多的 感激的 比 我
[kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt] .
could reasonably expect .
可以 合理 预计 .

第二天晚上他与我们共进晚餐，他的感激之情远超我的预期。

[hiː; hi] ['hændld] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] - [keɪs] [kwaɪt] ['fɒndli] .
He handled the cigarette - case quite fondly .
他 处理 这 卷烟 - 案件 相当 深情地 .

他很爱惜那个烟盒。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ɪts] [ɪn'daʊmənt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" But what about its endowment ? " he asked .
" 但 什么 关于 它是 捐赠基金 ? " 他 问 .

“但是它的捐赠基金呢？”他问道。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [wel] , ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] - [keɪs] [æz; əz] ['elɪdʒəb(ə)l]
" Well , isn't a cigarette - case as eligible
" 出色地 , 不是 一个 卷烟 - 案件 作为 有资格的

“那么，烟盒难道不也符合条件吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[æz; əz][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] ? " [hiː; hi] [sed] .
as a camera ? " he said .
作为 一个 相机 ? " 他 说 .

“作为一台摄像机？”他问道。

" [ɪts] [niːdz] [ɑː(r); ə(r)] , [ai][kən'sɪdə(r)] , ['iːv(ə)n]['greɪtə(r)] .
" Its needs are , I consider , even greater .
" 它是 需求 是 , 我 考虑 , 甚至 更大的 .

我认为，它的需求甚至更大。

[prɪ'zjuːməbli] [ðɪs] [gɪft][ɪz] [ment] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [maɪ] ['sməʊkɪŋ] ,
Presumably this gift is meant to facilitate my smoking ,
想必 这 礼物 是 意思是 到 促进 我的 吸烟 ,

想必这份礼物是为了方便我抽烟。

[bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [ˌsɪgə'ret] - [keɪs] ['ɒfəz] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sməʊk] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪz][ðə; ði]
but an empty cigarette - case offers me nothing to smoke — it implies the
但 一个 空的 卷烟 - 案件 优惠 我 没有什么 到 抽烟 — 它 暗示 这
['hevi] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒn][æn; ən] [ɔːl'redi] [ˌəuvə'bəːdənd] [mæn][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] .
heavy responsibility on an already overburdened man of keeping it filled .
重的 责任 在 一个 已经 负担过重 男人 的 保持 它 已填 .

但一个空烟盒却让我什么也抽不到——这意味着一个已经不堪重负的男人还要承担起把它装满的重任。

[naʊ] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [gɪft] , [æz; əz][ai][dɪd][dʒeɪnz] , [baɪ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [jɪrz]
Now , suppose you complete the gift , as I did Jane's , by at least a year's
现在 , 认为 你 完全的 这 礼物 , 作为 我 做过 简的 , 经过 在 至少 一个 年
[ɪn'daʊmənt] ?
endowment ?
捐赠基金 ?

现在，假设你像我给简那样，至少再捐赠一年的金额，完成这份礼物呢？

" [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] - [keɪsɪz][hæd; həd] ['perɪʃt] ,
" I began to wish that the cigarette - cases had perished ,
" 我 开始 到 希望 那 这 卷烟 - 案例 有 遇难 ,

“我开始希望那些烟盒已经消失了。”

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][tuː; tə][dʒeɪn][ai][kʊd; kəd]['hɑːdli] [rɪ'fjuːz] .
but after his kindness to Jane I could hardly refuse .
但 后 他的 仁慈 到 简 我 可以 几乎 拒绝 .

但是他如此善待简，我实在难以拒绝。

" [wel] , [wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][kɒst] ?
" Well , what would it cost ?
" 出色地 , 什么 会 它 成本 ?

“那么，这要花多少钱呢？”

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ðæts] ['iːzəli] ['rekən] , " [sed] [dʒeɪnz]['ʌŋk(ə)l] .
" That's easily reckoned , " said Jane's uncle .
" 那就是 容易地 估计 , " 说 简的 叔叔 .

“这很容易计算，”简的叔叔说。

" [seɪ] [ai] [sməʊk] [ɒn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ˌfɪf'tiːn] ['sɪgəret] [ə; eɪ] [deɪ] — [ðæts] - [ə; eɪ] [wiːk] — [ðæts]
" Say I smoke on an average fifteen cigarettes a day — that's 105 a week — that's
" 说 我 抽烟 在 一个 平均的 十五 香烟 一个 天 — 那就是 - 一个 星期 — 那就是
— — [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ?
— — Have you a piece of paper ?
— — 有 你 一个 片 的 纸 ?

“假设我平均每天抽十五支烟——那就是一周105支——那就是——你有纸吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [aʊt] [æt; ət] [dʒʌst] ['ʌndə(r)] [faɪv] , - ['sɪgəret] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
" It worked out at just under 5 , 500 cigarettes a year .
" 它 工作 出去 在 只是 在下面 5 , - 香烟 一个 年 .

"算下来，一年下来差不多要抽5500支烟。"

[æt; ət] 8s .
At 8s .
在 8s .

8秒。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] , ['twenti] ['gini] [wʊd] [dʒʌst] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] [jɪrz] [ɪn'daʊmənt] .
a hundred , twenty guineas would just cover the year's endowment .
一个 百 , 二十 几内亚 会 只是 覆盖 这 年 捐赠基金 .

一百二十几尼刚好够支付一年的捐赠基金。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .
It seemed out of all proportion to the cost of the case .
它 似乎 出去 的 全部 部分 到 这 成本 的 这 案件 .

这似乎与案件的成本完全不成比例。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [dʒeɪnz] ['kæm(ə)rə] [gɒt] , " [ai] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" It's a good deal more than Jane's camera got , " I protested .
" 它是 一个 好的 交易 更多的 比 简的 相机 得到 , " 我 抗议 .

"这比简的相机拍到的要多得多,"我抗议道。

" [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ɪts] [kleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtə(r)] .
" I told you its claims were greater .
" 我 讲述 你 它是 索赔 是 更大的 .

我早就告诉过你，它所宣称的规模更大。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [get] [ɒf] [æz; əz] ['tʃiːpli] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] ['hæbɪt] [ɒv; əv]
Of course you can't expect to get off as cheaply with a fixed habit of
的 课程 你 不能 预计 到 得到 离开 作为 便宜 和 一个 固定的 习惯 的
[mə'tʃʊərəti] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [kə'priːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɪd] .
maturity as with the passing caprice of a kid .
到期 作为 和 这 通过 任性 的 一个 孩子 .

当然，你不能指望用成熟的固定习惯来逃避惩罚，就像用孩子一时兴起的任性来逃避惩罚一样。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [wɜːs] .
On the other hand you might have done worse .
在 这 其他 手 你 可能 有 完毕 更糟 .

另一方面，你的表现也可能更糟。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [gɒlf] - [klʌbz] — [ðɛəd] [hæv; həv] [biːn] [gɒlf] - [bɔːlz] ,
Suppose you had given me golf - clubs — there'd have been golf - balls ,
认为 你 有 给定 我 高尔夫球 - 俱乐部 — 那里 有 到过 高尔夫球 - 球 ,
['kædi] , [klʌb] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [lʌntʃiz] ,
caddies , club subscription , lunches ,
球童 , 俱乐部 订阅 , 午餐 ,

假设你送我高尔夫球杆——那就会有高尔夫球、球童、俱乐部会员费、午餐，

[feəz] [ænd; ənd] ['pəʊstɪdʒ] [ɒn] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ði] [taɪmz] .
fares and postage on correspondence with The Times .
票价 和 邮资 在 一致 和 这 《时代周刊》 .

与《泰晤士报》通信的运费和邮资。

[kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] , [wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɔːltri] [faɪv] ['gini] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] ?
Compared with that , what is a paltry five guineas a quarter ?
比较的 和 那 , 什么 是 一个 微不足道 五 几内亚 一个 四分之一 ?

与此相比，区区五几尼一季度又算得了什么呢？

" [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ai] [faʊnd] [ðæt] ['veri] [fjuː] ['prez(ə)nts] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ɪn'daʊmənt]
" On reflection I found that very few presents would have escaped the endowment
" 在 反射 我 成立 那 非常 很少 礼物 会 有 逃脱 这 捐赠基金
[skiːm] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
scheme altogether ,
方案 共 ,

"仔细想想，我发现很少有礼物能完全逃脱捐赠计划的束缚。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] - [keɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['mɒdɪst] ['penʃənə(r)] ,
and that the cigarette - case was really a comparatively modest pensioner ,
和 那 这 卷烟 - 案件 曾是 真的 一个 比较 谦虚的 退休人员 ,
[ænd; ənd] [ai] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] .
and I felt a little comforted .
和 我 毛毡 一个 小的 安慰 .

而那烟盒实际上是一位相对朴素的退休老人，这让我感到些许安慰。

[fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] ['kwɔːtəz] [ai] [rɪ'mɪtɪd] [faɪv] ['gini] [tuː; tə] [dʒeɪnz] ['ʌŋk(ə)l] .
For four quarters I remitted five guineas to Jane's uncle .
为了 四 四分之一 我 已汇出 五 几内亚 到 简的 叔叔 .

四个季度以来，我每年都向简的叔叔汇款五几尼。

[maɪ] ['prez(ə)nt] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] .
My present seemed to change his nature .
我的 展示 似乎 到 改变 他的 自然 .

我的礼物似乎改变了他的性格。

[ˌweər'æz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mæn] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [ɪg'nɔː(r)] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] [kləʊðz]
Whereas he had been a man rather to ignore the claims of clothes
然而 他 有 到过 一个 男人 相当 到 忽略 这 索赔 的 衣服
[ðæn; ðən] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðem; ðəm] ,
than to consider them ,
比 到 考虑 他们 ,

然而，他一向是宁愿忽略衣着的种种表现，也不愿在意它们的人。

[ai] [naʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [mɔː(r)] ['prɒspərəs] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [drest] [ðæn; ðən]
I now noticed that he looked more prosperous and was better dressed than
我 现在 注意到 那 他 看起来 更多的 繁荣 和 曾是 更好的 穿着 比
[ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
I had ever seen him before .
我 有 曾经 已见 他 前 .

我注意到他看起来比以前任何时候都更加富裕，衣着也更加体面。

[wʌns] ,
Once ,
一次 ,

一次，

[wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [laʊndʒ] [suːt] — [ðə; ði] ['sekənd] [njuː] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['nɒlɪdʒ]
when he appeared in a new lounge suit — the second new one within my knowledge
什么时候 他 出现 在 一个 新的 休息室 套装 — 这 第二 新的 一 之内 我的 知识
[ɪn] [sɪks] [mʌnθs] — [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
in six months — I could not refrain from remarking on it .
在 六 几个月 — 我 可以 不是 避免 从 评论 在 它 .

当他穿着一套崭新的休闲西装出现时——据我所知，这是他六个月内穿的第二套新西装——我忍不住对此发表了评论。

" [wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [dres] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [ˌsɪgə'ret] - [keɪs] , [əʊld] ['feləʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" One has to dress up to a silver cigarette - case , old fellow , " he said ,
" 一 有 到 裙子 向上 到 一个 银 卷烟 - 案件 , 老的 同伴 , " 他 说 ,

"老兄，你得把自己打扮得像个银烟盒似的，"他说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] .
and the subject was dismissed .
和 这 主题 曾是 解雇 .

于是，该议题被驳回。

[ðə; ði][jɪə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ɪk'spaɪərɪŋ] .
The year was on the point of expiring .
这 年 曾是 在 这 观点 的 到期 .

这一年即将结束。

[wʌn] [deɪ] [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [dʒeɪnz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
One day I was talking with Jane's uncle and another man at the Club .
一 天 我 曾是 说 和 简的 叔叔 和 其他 男人 在 这 俱乐部 .

有一天，我在俱乐部里和简的叔叔以及另一个男人聊天。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,
The other man offered me a cigarette ,
这 其他 男人 提供 我 一个 卷烟 ,

另一个人递给我一支烟。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] [pɑːst] [dʒeɪnz]['ʌŋk(ə)l]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] : —
and to my amazement passed Jane's uncle over with these words : —
和 到 我的 惊愕 通过了 简的 叔叔 超过 和 这些 字 : —

令我惊讶的是，他走过来对简的叔叔说了这样一番话：——

" [nəʊ] [gʊd] ['ɒfərɪŋ] [juː; jʊ][wʌn] , [ai] [nəʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [tʃæp] .
" No good offering you one , I know , poor old chap .
" 不 好的 提供 你 一 , 我 知道 , 贫穷的 老的 小伙子 .

“我知道给你一个也没用，可怜的老伙计。”

[wen] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['dɒktə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'priːv] ? "
When is your doctor going to give you a reprieve ? "
什么时候 是 你的 医生 去 到 给 你 一个 缓刑 ? "

你的医生什么时候才能给你一个喘息的机会?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] .
" I don't know , " he said sadly , taking a pinch of snuff .
" 我 不 知道 , " 他 说 令人遗憾的是 , 采取 一个 捏 的 鼻烟 .

“我不知道,”他悲伤地说着，捏了一小撮鼻烟。

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" What does this mean ?
" 什么 做 这 意思是 ?

“这是什么意思？”

" [ai] [sed] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] .
" I said when we were alone .
" 我 说 什么时候 我们 是 独自的 .

“我说，当我们单独在一起的时候。”

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['sɪgəret] [ə; eɪ] [deɪ] ? "
" What about the endowment at the rate of fifteen cigarettes a day ? "
" 什么 关于 这 捐赠基金 在 这 速度 的 十五 香烟 一个 天 ? "

“如果每天抽十五支烟，那这笔投资又该如何计算呢？”

" [ə; eɪ]['pærəlel] [keɪs] [tuː; tə][dʒeɪnz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" A parallel case to Jane's , " he answered .
" 一个 平行线 案件 到 简的 , " 他 回答 .

“和简的案子很相似,”他回答说。

" [ðeə(r)] [siːm] ['sʌmθɪŋ] ['feɪt(ə)l][ə'baʊt] [ðiːz] [ɪn'daʊmənts] .
" There seems something fatal about these endowments .
" 那里 似乎 某物 致命的 关于 这些 捐赠基金 .

“这些捐赠似乎存在某种致命的缺陷。”

[θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [ɪn'daʊ] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] - [keɪs] [maɪ]['dɒktə(r)]
Three days after you had agreed to endow the cigarette - case my doctor
三 天 后 你 有 同意 到 赋予 这 卷烟 - 案件 我的 医生
[fə'bæd; fə'beɪd][ˌem 'iː] ,
forbade me ,
禁止 我 ,

在你同意捐赠烟盒三天后，我的医生禁止我这样做。

[ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] - [ˌaɪ tiː aɪ 'es] , - [tuː; tə] [ɪk'siːd] [θriː] ['sɪgəret] [ə; eɪ] [deɪ] .
on pain of some awful ' itis , ' to exceed three cigarettes a day .
在 疼痛 的 一些 可怕 - 这是 , - 到 超过 三 香烟 一个 天 .

每天吸烟超过三支，将面临可怕的"疾病"。

[wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪn'stɔːlmənt] [juː; jʊ][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ˌem 'iː] [wɪð] ['sɪgəret] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][jɪə(r)] .
With the first instalment you had provided me with cigarettes for the year .
和 这 第一的 分期付款 你 有 假如 我 和 香烟 为了 这 年 .

你第一笔款项就给了我一年的香烟。

[səʊ] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [duː; də] [ɪn] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [bʌt; bət] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['presɪdənt] [set] [baɪ]
So what should I do in these circumstances but follow the precedent set by
所以 什么 应该 我 做 在 这些 情况 但 跟随 这 先例 放 经过
[jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ?
your family ?
你的 家庭 ?

在这种情况下，除了遵循你们家的先例，我还能做什么呢？

['əʊnli] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɔːmaʊs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stæmp] - ['ælbəm] , [ai] [tʃəʊz] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs]
Only , instead of a dormouse and a stamp - album , I chose to purchase
仅有的 , 反而 的 一个 睡鼠 和 一个 邮票 - 专辑 , 我 选择 到 购买
['smɑːtnəs] .
smartness .
聪明 .

只不过，我没有选择睡鼠和集邮册，而是选择了智慧。

[ai] [spent] [ðə; ði] [θriː] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn'stɔːlmənt] [ɒn] [maɪ] ['wɔːdrəʊb] .
I spent the three remaining instalments on my wardrobe .
我 花费 这 三 其余的 分期付款 在 我的 衣柜 .

我把剩下的三期款项都用来添置衣物了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['bɜːθdeɪ] ['jestədeɪ] .
" It was my birthday yesterday .
" 它 曾是 我的 生日 昨天 .

昨天是我的生日。

[dʒeɪnz] ['ʌŋk(ə)l] [sent] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['sɪlvə(r)] - ['maʊntɪd] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .
Jane's uncle sent me a handsome silver - mounted walking - stick .
简的 叔叔 发送 我 一个 英俊的 银 - 安装 步行 - 戳 .

简的叔叔送给我一根漂亮的银镶手杖。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ai] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ] [ɪn'daʊmənt] , " [hiː; hi]
" It is the only thing I can think of that requires no endowment , " he
" 它 是 这 仅有的 事物 我 能 思考 的 那 需要 不 捐赠基金 , " 他
[rəʊt] .
wrote .
写道 .

"这是我唯一能想到的不需要任何捐赠的事情,"他写道。

" ['peɪvmənts] [ɑː(r); ə(r)] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]
" Pavements are supplied by the County Council , and you have an
" 人行道 是 供应 经过 这 县 理事会 , 和 你 有 一个
[ʌm'brelə] - [stænd] .
umbrella - stand .
伞 - 站立 .

"人行道由郡议会提供，这里还有一个雨伞架。"

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [bæk] .
" I should like to use it across his back .
" 我 应该 喜欢 到 使用 它 穿过 他的 后退 .

我想用它划过他的背。

[fɜːst] ['leɪdi] .
First Lady .
第一的 女士 .

第一夫人。

" [ai] [siː] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" I see the master cutting a dash this morning .
" 我 看 这 掌握 切割 一个 短跑 这 早晨 .

"我看到大师今天早上在切菜。"

['nəʊbədi] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːd] [ʌp] .
Nobody wouldn't think he was hard up .
无人 不会 思考 他 曾是 难的 向上 .

谁也不会觉得他经济拮据。

" ['sekənd] ['leɪdi] .
" Second Lady .
" 第二 女士 .

"第二夫人。"

" [lɔː(r)] - [bles] [jə(r)] , [nəʊ] !
" Lor ' bless yer , no !
" 洛尔 - 保佑 你的 , 不 !

"上帝保佑你，不！"

[sɪns] [ðɪs] - [eə(r)] - [kʌm] [ɪn][hiː; hi] [wɔːks] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ɔːl]
Since this ' ere Merrytorium come in he walks down the high street in front of all
自从 这 - 埃雷 - 来 在 他 散步 向下 这 高的 街道 在 正面 的 全部
[ðə; ði] [ʃɒps] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [əʊ] - [ɪm] [ə; eɪ] ['peni] .
the shops as though he didn't owe ' em a penny .
这 商店 作为 尽管 他 没有 欠 - 呃 一个 一分钱 .

自从梅里托里姆来了之后，他就沿着商业街走过所有商店，好像他一分钱也不欠他们似的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 228]
" [页 -]

[第228页]

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['hɒlədeɪ] ['stɔːriz] .
PUNCH'S HOLIDAY STORIES .
拳击的 假期 故事 .

《潘趣》杂志的假日故事。

[ˌaɪ 'viː] . — [ɪn][ðə; ði] ['haɪlənd] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .
IV . — In the Highland Forests .
第四 . — 在 这 高地 森林 .

Ⅳ.—在高地森林中。

([ɪn][ðə; ði] [ə'pruːvd] ['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [ˌfɜːjə'təʊn] .)
(In the approved manner of the Sporting Feuilleton .)
(在 这 得到正式认可的 方式 的 这 体育 随笔 .)

（按照体育专栏的惯例。）

[ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [kəm'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒtʃ] [ɪk'spres] [rælf] - ,
Alone in a first - class compartment of the Scotch Express Ralph Wonderson ,
独自的 在 一个 第一的 - 班级 隔间 的 这 苏格兰威士忌 表达 拉尔夫 - ,
['æθliːt] [ænd; ənd] ['spɔːtsmən] ,
athlete and sportsman ,
运动员 和 运动员 ,

运动员兼体育健将拉尔夫·旺德森独自一人坐在苏格兰快车的头等车厢里。

['dʒɜːrnid] ['nɔːθwədz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [graʊs] ['hʌntɪŋ] .
journeyed northwards for the grouse hunting .
旅程 向北 为了 这 松鸡 打猎 .

向北进发，去猎捕松鸡。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][gʌn] - [keɪsɪz][ænd; ənd] ['kɑːtrɪdʒ] - [belts] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]
He was surrounded by gun - cases and cartridge - belts , and , as the
他 曾是 包围 经过 枪 - 案例 和 墨盒 - 腰带 , 和 , 作为 这
[treɪn] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['lændskeɪp] ,
train flashed through the summer landscape ,
火车 闪光灯 通过 这 夏天 景观 ,

他周围堆满了枪盒和弹药带，火车飞驰过夏日的景色，

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['plezntli] [ðæt] " [greɪ] [bɒb] , " [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['hʌntə(r)] , [wɒz; wəz] ['snʌgli]
he reflected pleasantly that " Grey Bob , " his magnificent hunter , was snugly
他 反映 愉快 那 " 灰色的 鲍勃 , " 他的 壮丽 猎人 , 曾是 舒适地
[ɪn'skɒnst] [ɪn][ðə; ði] [hɔːs] - [bɒks] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .
ensconced in the horse - box adjoining .
安顿下来 在 这 马 - 盒子 相邻的 .

他愉快地想到，他那匹威风凛凛的猎马“灰鲍勃”正舒舒服服地待在隔壁的马车里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌsk] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haɪlənd] ['steɪʃ(ə)n] .
It was dusk when they arrived at the little Highland station .
它 曾是 黄昏 什么时候 他们 到达的 在 这 小的 高地 车站 .

他们到达高地小车站时，天色已晚。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] ['dʒɪŋglɪŋ] [spɜːz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ]
As he stepped out of the carriage with jingling spurs he was greeted by
作为 他 步 出去 的 这 运输 和 叮当 马刺 他 曾是 问候 经过
[greɪ] [bɒb] ,
Grey Bob ,
灰色的 鲍勃 ,

他脚蹬马刺，走下马车，迎面而来的是灰鲍勃。

[huː] [stʊd] [ɪm'peɪʃntli] [pɔː] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .
who stood impatiently pawing the platform .
WHO 站立 不耐烦地 爪子 这 平台 .

他焦躁地站在那里，用爪子扒拉着站台。

['flɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [dʌst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] ['glɒsi] [nek] ,
Flicking a speck of dust from his favourite's glossy neck ,
轻弹 一个 斑点 的 灰尘 从 他的 最喜欢的 光滑 脖子 ,

他拂去心爱之人光滑脖颈上的一粒灰尘，

[rælf] [liːpt] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['kæntə] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz]
Ralph leaped lightly into the saddle and cantered out of the station towards
拉尔夫 跳跃 轻轻 进入 这 鞍 和 慢跑 出去 的 这 车站 向
- ['kɑːs(ə)l] .
Clancrachan Castle .
- 城堡 .

拉尔夫轻盈地跃上马鞍，小跑着驶出车站，朝着克兰克拉坎城堡的方向奔去。

[æz; əz][hiː; hi][rəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːknəs] [hiː; hi] ['kærəˌkəʊl] [wɪð] [æn; ən]['enviəb(ə)l]
As he rode through the gathering darkness he caracoled with an enviable
作为 他 骑 通过 这 采集 黑暗 他 卡拉科尔德 和 一个 令人羡慕
['laɪtnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] .
lightness of heart .
亮度 的 心 .

当他骑马穿过逐渐降临的夜幕时，他轻快地哼着小曲，心情令人羡慕。

[wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][həʊst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θriː] [wiːks] [hɪz; ɪz]['bʊzəm] - [frend] , [jʌŋ] [lɔːd]
Was not his host for the next three weeks his bosom - friend , young Lord
曾是 不是 他的 主持人 为了 这 下一个 三 周 他的 怀 - 朋友 , 年轻的 主
[tæmɚtən] ?
Tamerton ?
塔默顿 ?

接下来的三周里，他的主人难道不是他的挚友，年轻的塔默顿勋爵吗?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gəʊldən] - [heəd] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [tæmɚtən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
And was not the beautiful golden - haired Lady Margaret Tamerton with her
和 曾是 不是 这 美丽的 金的 - 头发 女士 玛格丽特 塔默顿 和 她
['brʌðə(r)] ?
brother ?
兄弟 ?

美丽的金发女郎玛格丽特·塔默顿夫人不也和她的哥哥在一起吗?

['lɪt(ə)l]['mɑːv(ə)l] [ðæt] [rælf] [tɒst] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]
Little marvel that Ralph tossed his rifle high in the air and caught it again
小的 奇迹 那 拉尔夫 抛掷 他的 步枪 高的 在 这 空气 和 捕捉 它 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .
and again from sheer exuberance of spirits .
和 再次 从 透明 热情洋溢 的 烈酒 .

难怪拉尔夫兴高采烈地将步枪高高抛向空中，然后又一次次地接住。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kɑːs(ə)l][hiː; hi] [faʊnd] ['dɪnə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [gests] ,
When he reached the ancient castle he found dinner over and the guests ,
什么时候 他 达到 这 古老的 城堡 他 成立 晚餐 超过 和 这 客人 ,

当他到达那座古老的城堡时，发现晚餐已经结束，客人们都已不在人世。

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kiːnɪst] ['spɔːtsmən] [ɪn]['brɪt(ə)n] , [ə'sembəld] [ɪn]
among whom were some of the keenest sportsmen in Britain , assembled in
之中 谁 是 一些 的 这 最热衷 运动员 在 英国 , 组装 在
[ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] .
the gun - room .
这 枪 - 房间 .

其中包括英国一些最热衷的体育爱好者，他们聚集在枪械室里。

" [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] , [rælf] ! " [ɪk'skleɪmd] [lɔːd] [tæmɚtən] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hænd]
" In the nick of time , Ralph ! " exclaimed Lord Tamerton , clasping his hand
" 在 这 缺口 的 时间 , 拉尔夫 ! " 惊呼 主 塔默顿 , 紧握 他的 手
['wɔːmli] .
warmly .
热情地 .

“真是千钧一发，拉尔夫！”塔默顿勋爵惊呼道，并热情地握住了他的手。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)]
" We are trying to create a mediæval atmosphere in keeping with our
" 我们 是 尝试 到 创造 一个 中世纪 气氛 在 保持 和 我们的
[sə'raʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,

"我们正努力营造一种与周围环境相协调的中世纪氛围。"

[ænd; ənd][æz; əz][həʊst][ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ə'naʊns] [ɪn][ðə; ði] [ə'pruːvd] ['mænə(r)][ɒv; əv]
and as host I was about to announce in the approved manner of
和 作为 主持人 我 曾是 关于 到 宣布 在 这 得到正式认可的 方式 的
['ʃɪvəlri] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [hʌnt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ri'wɔːdid] [wɪð] [ðə; ði]
Chivalry that the Champion of to - morrow's hunt shall be rewarded with the
骑士精神 那 这 冠军 的 到 - 明天 打猎 将 是 奖励 和 这
[hænd][ɒv; əv][maɪ]['əʊnli]['sɪstə(r)] ,
hand of my only sister ,
手 的 我的 仅有的 姐姐 ,

作为主人，我正要以骑士精神所认可的方式宣布，明天狩猎的冠军将获得我唯一的妹妹的芳心作为奖励。

['leɪdi] ['mɑːgrət] .
Lady Margaret .
女士 玛格丽特 .

玛格丽特夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][jɔː(r); jə(r)]['devwɑː(r)][laɪk][ə; eɪ][prəːks] [ˌʃevə'lɪə(r)] .
It is for you to do your devoir like a preux chevalier .
它 是 为了 你 到 做 你的 责任 喜欢 一个 预加载 骑士 .

你应该像个骑士一样完成你的任务。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] .
" There was a chorus of laughter and applause .
" 那里 曾是 一个 合唱 的 笑声 和 掌声 .

"现场响起一片笑声和掌声。"

['əʊnli] [rælf] [rɪ'meɪnd] ['sɪəriəs] .
Only Ralph remained serious .
仅有的 拉尔夫 剩余 严肃的 .

只有拉尔夫保持严肃的态度。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['taɪtnɪŋ] [ɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['mɑːgrət] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɜːnɪstli]
His fingers tightening on those of Lady Margaret , he plunged his eyes earnestly
他的 手指 收紧 在 那些 的 女士 玛格丽特 , 他 暴跌 他的 眼睛 切实
['ɪntuː] [hɜːz] .
into hers .
进入 她的 .

他紧紧握住玛格丽特小姐的手，目光深情地凝视着她。

['daʊtləs] [hiː; hi] [riːd] [ðeə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] .
Doubtless he read there what he had hoped to see .
毫无疑问 他 读 那里 什么 他 有 希望 到 看 .

毫无疑问，他在那里看到了他希望看到的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meri] ['pɑːti] [wɪtʃ] [set] [aʊt] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [iːtʃ] [ˌkævə'lɪə(r)]
It was a merry party which set out next morning , and , as each cavalier
它 曾是 一个 欢乐 派对 哪个 放 出去 下一个 早晨 , 和 , 作为 每个 骑士
[pɑːst] ['leɪdi] ['mɑːgrət] ,
passed Lady Margaret ,
通过了 女士 玛格丽特 ,

第二天早上，一行人兴高采烈地出发了，每位骑士经过玛格丽特夫人身边时，

[huː] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] , [hiː; hi] ['pleɪfəli] [pledʒd] [hɪm'self][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] ['naɪtli] .
who stood on the terrace , he playfully pledged himself to do his knightliest .
WHO 站立 在 这 阳台 , 他 嬉戏地 承诺 他自己 到 做 他的 最骑士 .

他站在露台上，开玩笑地发誓要尽自己最大的骑士精神。

[suːn] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] , [iːtʃ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːt] .
Soon they parted , each taking his own route .
很快 他们 分手了 , 每个 采取 他的 自己的 路线 .

不久，他们便分道扬镳，各自踏上了自己的道路。

[rælf] , [ɜːdʒɪŋ] [greɪ] [bɒb][tuː; tə][hɪz; ɪz][best]['peɪsɪz] , [plʌndʒd] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]
Ralph , urging Grey Bob to his best paces , plunged straight into the heart of
拉尔夫 , 敦促 灰色的 鲍勃 到 他的 最好的 步幅 , 暴跌 直的 进入 这 心 的
[ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
the forest ,
这 森林 ,

拉尔夫催促着灰鲍勃加快步伐，径直冲进了森林深处。

[hɪz; ɪz]['ləʊdə(r)] ['rʌnɪŋ] ['stɜːdɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stɪrəp] .
his loader running sturdily at his stirrup .
他的 装载机 跑步 坚固地 在 他的 镫 .

他的装载机稳稳地踩在他的马镫上。

[ə; eɪ]['kjʊəriəs] , ['tæsɪtɜːn] ['feləʊ] , [ðɪs] ['ləʊdə(r)] ,
A curious , taciturn fellow , this loader ,
一个 好奇的 , 沉默寡言 同伴 , 这 装载机 ,

这位装载机操作员是个好奇心强、沉默寡言的人。

[wɪð] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [mæs] [ɒv; əv] ['fleɪmɪŋ] [red] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊʃi] [red] [bɪəd] [wɪtʃ]
with a tangled mass of flaming red hair and a bushy red beard which
和 一个 纠缠不清 大量的 的 炽盛 红色的 头发 和 一个 茂密的 红色的 胡须 哪个
['ɔːlməʊst] [əb'skjuəd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] ['spɒrən] .
almost obscured his features and hung below his sporran .
几乎 模糊不清 他的 特征 和 悬挂 以下 他的 腰包 .

他一头蓬乱的火红色头发，浓密的红色胡须几乎遮住了他的五官，胡须垂到他的腰包下面。

[θruː] ['dʒɜːmən] ['spektək(ə)lz] .
THROUGH GERMAN SPECTACLES .
通过 德语 眼镜 .

透过德国眼镜。

['dʒɜːməni] .
Germany .
德国 .

德国。

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðiːz] ['glɑːsɪz] , [meɪd] [ɪn] ['dʒɜːməni] ,
" Permit me to recommend these glasses , made in Germany ,
" 允许 我 到 推荐 这些 眼镜 , 制成 在 德国 ,

请允许我推荐这款德国制造的眼镜，

[ænd; ənd] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][waɪd][ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [vjuː] — [seɪm]
and guaranteed to give an unusually wide and luminous view — same
和 保证 到 给 一个 异常地 宽的 和 发光的 看法 — 相同的
, [ɪn][fækt] , [æz; əz][maɪn] .
, in fact , as mine .
, 在 事实 , 作为 矿 .

而且保证能提供异常宽广明亮的视野——实际上，和我的视野一样。

" ['ɪtəli] .
" Italy .
" 意大利 .

“意大利。

" ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [aɪm][ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [siː] [kwaɪt] ['naɪsli] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

" Very kind and thoughtful , I'm sure ; but I can see quite nicely , thank you .

" 非常 种类 和 周到 , 我是 当然 ; 但 我 能 看 相当 很好 , 感谢 你 .

“您真是太善良体贴了；不过我视力很好，谢谢。”

[ai][kæn; kən] [siː] [raɪt] [θruː] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɪð] [ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] .

I can see right through you , for instance , with the naked eye .

我 能 看 正确的 通过 你 , 为了 实例 , 和 这 裸 眼睛 .

例如，我肉眼就能一眼看穿你。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

Good morning .

好的 早晨 .

早上好。

" [ə'raɪvd] [æt; ət] [wɒt] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][spɒt] ,

" Arrived at what appeared a suitable spot ,

" 到达的 在 什么 出现 一个 合适的 点 ,

到达一个看似合适的地方后，

[rælf] ['teðə] [greɪ] [bɒb][tuː; tə][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['mæsɪv] [əʊk] .

Ralph tethered Grey Bob to a sapling and took up his position behind a massive oak .

拉尔夫 系绳 灰色的 鲍勃 到 一个 树苗 和 采取 向上 他的 位置 在后面 一个 大量的 橡木 .

拉尔夫把灰鲍勃拴在一棵小树苗上，然后躲在一棵巨大的橡树后面。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'stræktɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] - ['glɑːsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [wen] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [kən'træktɪd] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][kəʊld][rɪm][ɒv; əv]['met(ə)l] [prest] ['sʌd(ə)nli] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

He was extracting the field - glasses from the case at his side when his pulses contracted as he felt a cold rim of metal pressed suddenly against the back of his neck .

他 曾是 提取 这 场地 - 眼镜 从 这 案件 在 他的 边 什么时候 他的 脉冲 合同 作为 他 毛毡 一个 寒冷的 轮缘 的 金属 按下 突然 反对 这 后退 的 他的 脖子 .

他正从身旁的箱子里取出望远镜，突然感到后颈被冰冷的金属边缘抵住，脉搏骤然收缩。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .

In a flash he realised that it was the muzzle of a rifle .

在 一个 闪光 他 意识到 那 它 曾是 这 枪口 的 一个 步枪 .

他瞬间意识到那是一支步枪的枪口。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][grɪm] , [tens] ['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .

There was a grim , tense silence for a full minute .

那里 曾是 一个 严峻 , 紧张 沉默 为了 一个 满的 分钟 .

一阵令人窒息的沉默持续了整整一分钟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》,(Punch or the London Charivari,) 第3/3页

" [teɪk] [ðiːz] , " [sed] [ðə; ði][kəʊld] , ['drɔːlɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊdə(r)] , " [ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz] [aɪ] [dɪk'teɪt] .
" Take these , " said the cold , drawling voice of the loader , " and write as I dictate .
" 拿 这些 , " 说 这 寒冷的 , 拖长音 嗓音 的 这 装载机 , " 和 写 作为 我 听写 .

"拿着这些,"装卸工用冰冷、拖长的声音说道,"按我的口述写下来。"

" [rælf] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [pen] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [raɪt] .
" Ralph took the paper and fountain - pen which were thrust over his shoulder and prepared to write .
" 拉尔夫 采取 这 纸 和 喷泉 - 笔 哪个 是 推力 超过 他的 肩膀 和 准备 到 写 .

拉尔夫接过从肩后递过来的纸和钢笔,准备开始写作。

" [kə'mens] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Commence , " continued the voice .
" 开始 , " 持续 这 嗓音 .

"开始,"那个声音继续说道。

" [aɪ] — [rælf] - — [ˌhɪə'baɪ] [kən'fes] — [ðæt] [aɪ] ['pɔɪz(ə)nd] — [ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] [tæmɝtən] . — [aɪ]['ɔːlsəʊ] [ˌhɪə'baɪ] [rɪ'naʊns] — [ɔːl] [prɪ'tenʃən] — [tuː; tə][ðə; ði][hænd] — [ɒv; əv] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [tæmɝtən] .
" I — Ralph Wonderson — hereby confess — that I poisoned — the late Lord Tamerton . — I also hereby renounce — all pretensions — to the hand — of Lady Margaret Tamerton .
" 我 — 拉尔夫 - — 特此 承认 — 那 我 中毒 — 这 晚的 主 塔默顿 . — 我 还 特此 放弃 — 全部 虚荣心 — 到 这 手 — 的 女士 玛格丽特 塔默顿 .

"我——拉尔夫·旺德森——在此承认——我毒死了——已故的塔默顿勋爵。——我也在此放弃——对——玛格丽特·塔默顿夫人——的一切追求。

[naʊ] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Now sign it .
现在 符号 它 .

现在签字。

" [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɜːðə(r)] [kə'mɑːnd] [rælf] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] [ʃiːt] .
" In obedience to a further command Ralph handed back the sheet .
" 在 服从 到 一个 更远 命令 拉尔夫 递交 后退 这 床单 .

"遵照进一步的命令,拉尔夫把床单还了回去。"

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][fɔː'beə(r)][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .
He could not forbear a grim smile as he did so .
他 可以 不是 忍耐 一个 严峻 微笑 作为 他 做过 所以 .

他这样做时,脸上忍不住露出一丝苦笑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] , " [ræts] !
He had written the single word , " Rats !
他 有 书面 这 单身的 单词 , " 老鼠 !

他写下了一个词:"老鼠!"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['prəʊtest] .
" It was received with a loud exclamation of protest .
" 它 曾是 已收到 和 一个 大声 感叹 的 反对 .

"此举引发了一片抗议的喧嚣。"

[rælf] [dʌk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn][wʌn]['kætlaɪk] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [hɜːl] [hɪm'self][ə'pɒn][ðə; ði]
Ralph ducked and turned in one catlike movement and hurled himself upon the
拉尔夫 躲闪 和 转向 在 一 猫科动物 移动 和 投掷 他自己 之上 这
['ləʊdə(r)] .
loader .
装载机 .

拉尔夫像猫一样迅速地低头转身，然后猛地扑向装载机。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l] [fluː] [ə'weɪ] , [dis'tʃaːdʒiŋ] [ɪt'self] ['juːsləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊk] .
The rifle flew away , discharging itself uselessly into the branches of the oak .
这 步枪 飞翔 离开 , 出院 本身 无用 进入 这 分支 的 这 橡木 .

步枪飞了出去，无力地向橡树枝头开火。

[klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [rælf] [pʊʃt] [hɪm] ['bækwədz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
Clasping his adversary by the throat Ralph pushed him backwards to the ground ,
紧握 他的 对手 经过 这 喉 拉尔夫 推动 他 向后 到 这 地面 ,

拉尔夫掐住对手的喉咙，把他推倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði][peə(r)] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [lɒkt] [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] [ɪm'breɪs] .
and the pair rolled over locked in a deadly embrace .
和 这 一对 滚动 超过 已锁定 在 一个 致命 拥抱 .

两人翻身，紧紧相拥，生死未卜。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['ləʊdə(r)] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][grɪp][ænd; ənd] [leɪ] [lɪmp][ænd; ənd] [stɪl] .
Then suddenly the loader relaxed his grip and lay limp and still .
然后 突然 这 装载机 轻松 他的 紧握 和 躺 跛行 和 仍然 .

突然，装载机松开了手，瘫软地躺着，一动不动。

['briːðɪŋ] ['hevɪli] ,
Breathing heavily ,
呼吸 重度 ,

呼吸沉重，

[rælf] [reɪzd] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [pʊld] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fɔːls] [wɪg][ænd; ənd] [bɪəd]
Ralph raised himself to his knees and pulled away the false wig and beard
拉尔夫 提高 他自己 到 他的 膝盖 和 拉 离开 这 错误的 假发 和 胡须
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒstreɪt] [fəʊ] .
of his prostrate foe .
的 他的 前列腺 敌人 .

拉尔夫跪起身来，扯掉了倒在地上的敌人的假发和假胡子。

[nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['ɜːnɪst] ['skrɪv(ə)nə(r)] ,
Not altogether to his surprise he beheld the features of Sir Ernest Scrivener ,
不是 共 到 他的 惊喜 他 观看 这 特征 的 先生 欧内斯特 抄写员 ,
['eɪliəs] ['mɑːmədjuːk] - .
alias Marmaduke Moorsdyke .
别名 马默杜克 - .

令他并不完全意外的是，他看到了欧内斯特·斯克里夫纳爵士（又名马默杜克·穆尔斯代克）的面容。

[ə; eɪ] [ləʊ] [gɑːsp][ɒv; əv] [rɪ'liːf] [meɪd] [hɪm] [glɑːns] [ʌp] .
A low gasp of relief made him glance up .
一个 低的 喘气 的 宽慰 制成 他 瞥一眼 向上 .

他低声喘息了一下，抬起头来。

['siːtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['pɔːlfri] [wɒz; wəz] ['leɪdi] ['mɑːgrət] ,
Seated on her black palfrey was Lady Margaret ,
坐着 在 她 黑色的 帕尔弗雷 曾是 女士 玛格丽特 ,

玛格丽特夫人骑在她的黑色骏马上。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð] ['breθləs] [ænd; ənd]['ægəˌnaɪzd][æŋ'zaɪəti] .
who had been watching the struggle with breathless and agonised anxiety .
WHO 有 到过 观看 这 斗争 和 喘不过气 和 痛苦的 焦虑 .

他们一直屏息凝神、焦虑不安地注视着这场搏斗。

" [mædʒ] ! " [kraɪd] [rælf] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Madge ! " cried Ralph , rising to his feet .
" 玛吉 ! " 哭 拉尔夫 , 上升 到 他的 脚 .

“玛吉！”拉尔夫喊道，同时站了起来。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — —
" What are you — —
" 什么 是 你 — —

“你是做什么的 -

" [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [kraɪ][ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [keɪm] [tuː] [leɪt] .
" Her quick cry of warning came too late .
" 她 快的 哭 的 警告 来了 也 晚的 .

她急促的警告声来得太晚了。

['wiːlɪŋ] [raʊnd] ,
Wheeling round ,
惠灵 圆形的 ,

转来转去，

[rælf] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['bærənət][hæd; həd] [siːzd] [ə; eɪ]['sekənd]['raɪf(ə)l][ænd; ənd]
Ralph found that the treacherous baronet had seized a second rifle and
拉尔夫 成立 那 这 奸诈 男爵 有 查获 一个 第二 步枪 和
[hæd; həd] ['lev(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] [æt; ət] ['leɪdi] ['mɑːrgərəts] [hɑːt] .
had levelled it directly at Lady Margaret's heart .
有 平整 它 直接地 在 女士 玛格丽特的 心 .

拉尔夫发现，那个奸诈的男爵又拿了一支步枪，并把枪口直接对准了玛格丽特夫人的心脏。

" [ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [sləʊ] , ['snɪrɪŋ] [vɔɪs] ,
" I rather think , " said the slow , sneering voice ,
" 我 相当 思考 , " 说 这 慢的 , 冷笑 嗓音 ,

“我倒觉得,”那缓慢而嘲讽的声音说道。

" [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [maɪ] [kə'mændz] .
" that I am now in a position to enforce my commands .
" 那 我 是 现在 在 一个 位置 到 执行 我的 命令 .

“我现在有能力执行我的命令。”

[juː; jʊ] [wɪl] [wɔːk] ['stedəli] ['bækwədz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [maɪlz] .
You will walk steadily backwards for two miles .
你 将要 走 稳步 向后 为了 二 英里 .

你将倒退着走两英里。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ai][ʃæl; ʃəl] [ʃuːt] ['leɪdi] ['mɑːgrət] .
If you refuse I shall shoot Lady Margaret .
如果 你 拒绝 我 将 射击 女士 玛格丽特 .

如果你拒绝，我就枪毙玛格丽特夫人。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [ʃuːt] [tuː; tə] [kɪl] .
And I shall shoot to kill .
和 我 将 射击 到 杀 .

我将开枪射杀。

" [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [æz; əz] ['stedi] [æz; əz] [stiːl] [ɪn] [ðɪs] ['despərət] ['kraɪsɪs] , [rælf] ['swɪftli] ['ænəlaɪzd]
" His nerves as steady as steel in this desperate crisis , Ralph swiftly analysed
" 他的 神经 作为 稳定的 作为 钢 在 这 绝望的 危机 , 拉尔夫 迅速地 分析
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
the situation .
这 情况 .

在这场危急关头，拉尔夫的神经却像钢铁一样沉着冷静，他迅速分析了形势。

[ɪf] [hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] [æz; əz] [kə'mɑːnd] ,
If he backed away as commanded ,
如果 他 支持的 离开 作为 命令 ,

如果他按照命令后退，

[sɜː(r)] ['ɜːnɪst] [wʊd] [ðen] [maʊnt] [greɪ] [bɒb][ænd; ənd][raɪd] [ɒf] [wɪð] ['leɪdi] ['mɑːgrət] ,
Sir Ernest would then mount Grey Bob and ride off with Lady Margaret ,
先生 欧内斯特 会 然后 山 灰色的 鲍勃 和 骑 离开 和 女士 玛格丽特 ,

然后，欧内斯特爵士会骑上灰鲍勃，和玛格丽特夫人一起离开。

[ænd; ənd] [rælf] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [wɒz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] .
and Ralph realised that even her death was preferable to this .
和 拉尔夫 意识到 那 甚至 她 死亡 曾是 优选 到 这 .

拉尔夫意识到，即便她的死也比这样好。

[ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'seɪlənt] , [ðə; ði]['lætə(r)] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [skɪn] ,
If he made a dash at the assailant , the latter , to save his own skin ,
如果 他 制成 一个 短跑 在 这 袭击者 , 这 后者 , 到 节省 他的 自己的 皮肤 ,

如果他冲向袭击者，后者则是为了自保，

[wʊd] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] ['faɪə(r)] .
would almost certainly fire .
会 几乎 当然 火 .

几乎肯定会开火。

[bʌt; bət] [rælf] [njuː] [ðæt] [sɜː(r)] ['ɜːnɪst] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θret] ,
But Ralph knew that Sir Ernest , in spite of his threat ,
但 拉尔夫 知道 那 先生 欧内斯特 , 在 尽管如此 的 他的 威胁 ,

但拉尔夫知道，尽管欧内斯特爵士威胁他，

[hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃuːtɪŋ] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
had no intention of shooting Lady Margaret if it could possibly be avoided .
有 不 意图 的 射击 女士 玛格丽特 如果 它 可以 可能 是 避免 .

如果可以避免，他绝不会射杀玛格丽特夫人。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .
He determined to remain perfectly still .
他 决定 到 保持 完美 仍然 .

他决心保持一动不动。

[ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['skrɪv(ə)nə(r)] , ['riːəlaɪzɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌaʊt'wɪtɪd] ,
The probabilities were that Scrivener , realising he had been outwitted ,
这 概率 是 那 抄写员 , 意识到 他 有 到过 被智胜 ,

斯克里夫纳意识到自己被算计之后，很可能……

[wʊd] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [tɜːn] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] [rælf] , [ænd; ənd] [rælf] ,
would sooner or later turn his rifle suddenly on Ralph , and Ralph ,
会 很快 或者 之后 转动 他的 步枪 突然 在 拉尔夫 , 和 拉尔夫 ,

他迟早会突然用步枪指着拉尔夫，而拉尔夫，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɪzɪk(ə)l] [p'aʊəz] ,
in all the pride of his magnificent physical powers ,
在 全部 这 自豪 的 他的 壮丽 身体的 权力 ,

他为自己惊人的体魄感到无比自豪，

[njuː] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [briːf] ['məʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɜːl] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
knew that in that brief moment he could hurl himself upon the other .
知道 那 在 那 简短的 片刻 他 可以 投 他自己 之上 这 其他 .

他知道在那短暂的一瞬间，他可以扑向对方。

[bʌt; bət][sɜː(r)] ['ɜːnɪst] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] .
But Sir Ernest knew it also .
但 先生 欧内斯特 知道 它 还 .

但欧内斯特爵士也知道这一点。

[rælf] [stʊd] ['məʊʃnləs] .
Ralph stood motionless .
拉尔夫 站立 静止不动 .

拉尔夫一动不动地站在那里。

['leɪdi] ['mɑːgrət] , ['pleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ['breɪvli] , [sæt] ['məʊʃnləs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːlfri] .
Lady Margaret , playing her part bravely , sat motionless on her palfrey .
女士 玛格丽特 , 玩耍 她 部分 勇敢地 , 卫星 静止不动 在 她 帕尔弗雷 .

玛格丽特夫人勇敢地扮演着自己的角色，一动不动地坐在她的战马上。

[sɜː(r)] ['ɜːnɪst] [leɪ] ['məʊʃnləs] , [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ['pɔɪntɪd] [ɪn'fleksəbli][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
Sir Ernest lay motionless , his rifle pointed inflexibly at her heart .
先生 欧内斯特 躺 静止不动 , 他的 步枪 尖 僵硬 在 她 心 .

欧内斯特爵士一动不动地躺着，步枪笔直地指着她的心脏。

[nəʊ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən] .
No word was spoken .
不 单词 曾是 说 .

两人一句话也没说。

[ə; eɪ] [graʊs] [ɪn][ðə; ði][əʊk] - [triː] [krəuk] ['dʒɪrɪŋli] .
A grouse in the oak - tree croaked jeeringly .
一个 松鸡 在 这 橡木 - 树 呱呱叫 嘲笑地 .

橡树上的一只松鸡发出嘲讽的呱呱声。

[æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] .
An hour passed .
一个 小时 通过了 .

一个小时过去了。

[tuː] ['aʊəz] .
Two hours .
二 小时 .

两个小时。

[θriː] .
Three .
三 .

三。

[fɔː(r)] .
Four .
四 .

四、

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [ðə; ði]['tremə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θriː] .
There was not the tremor of a muscle among the three .
那里 曾是 不是 这 震颤 的 一个 肌肉 之中 这 三 .

三人之间没有一丝肌肉颤抖。

[faɪv] ['aʊəz] [pɑːst] .
Five hours passed .
五 小时 通过了 .

五个小时过去了。

[sɪks] .
Six .
六 .

六。

['sev(ə)n] .
Seven .
七 .

七。

[ðen] [rælf] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːn] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
Then Ralph felt that the strain could be borne no longer .
然后 拉尔夫 毛毡 那 这 拉紧 可以 是 出生 不 更长 .

随后，拉尔夫感到自己再也无法承受这种压力了。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [rʌʃ]
He resolved to count a hundred and at the end of that time to rush
他 已解决 到 数数 一个 百 和 在 这 结尾 的 那 时间 到 匆忙
['despərətli] ['fɔːwəd] ,
desperately forward ,
绝望地 向前 ,

他决定数到一百，然后拼命向前冲。

['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] ['bʊlɪt] [wʊd] [nɒt][faɪnd][ɪts] ['bɪlɪt] .
hoping against hope that the murderous bullet would not find its billet .
希望 反对 希望 那 这 杀人犯 子弹 会 不是 寻找 它是 坯料 .

抱着一丝侥幸，希望那颗致命的子弹不会击中目标。

['naɪnti] - ['sev(ə)n] . . . ['naɪnti] - [eɪt] . . . ['naɪnti] - [naɪn] . . .
Ninety - seven . . . ninety - eight . . . ninety - nine . . .
九十 - 七 . . . 九十 - 八 . . . 九十 - 九 . . .

九十七……九十八……九十九……

[rælf] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] ['ʃɑːpli] .
Ralph caught his breath sharply .
拉尔夫 捕捉 他的 气息 尖锐地 .

拉尔夫猛地倒吸了一口气。

[ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði]['raɪf(ə)l]['trɪgə(r)] [hæd; həd] [rɪ'lækst] .
The finger on the rifle trigger had relaxed .
这 手指 在 这 步枪 扳机 有 轻松 .

放在步枪扳机上的手指放松了下来。

[sɜː(r)] ['ɜːnɪst] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .
Sir Ernest had fainted .
先生 欧内斯特 有 昏厥 .

欧内斯特爵士昏倒了。

[ɪn] ['θɜːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [rælf] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪm] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] .
In thirty seconds Ralph had bound him hand and foot .
在 三十 秒 拉尔夫 有 边界 他 手 和 脚 .

拉尔夫只用了三十秒就把他的手脚都绑了起来。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
With a long ,
和 一个 长的 ,

很长一段时间

['kwɪvərɪŋ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [slɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['rɛskjuːərz] [ɑːmz] .
quivering sigh of relief Lady Margaret slid from her horse and threw herself into her rescuer's arms .
颤抖 叹 的 宽慰 女士 玛格丽特 滑行 从 她 马 和 扔 她自己 进入 她 救援人员 武器 .

玛格丽特夫人如释重负地叹了口气，从马上滑下来，扑进了救命恩人的怀里。

[rælf] [krʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .
Ralph crushed her to his breast in a passion of gratitude .
拉尔夫 碎 她 到 他的 胸部 在 一个 热情 的 感激 .

拉尔夫感激涕零，一把将她紧紧抱在怀里。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['mɑːgrət] ['kwɪkli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜː'self] .
But Lady Margaret quickly disengaged herself .
但 女士 玛格丽特 迅速地 脱离 她自己 .

但玛格丽特夫人很快就脱身了。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊs] ?
" What about the grouse ?
" 什么 关于 这 松鸡 ?

“那只松鸡呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [greɪt] ['hevənz] ! " [ɪk'skleɪmd] [rælf] , ['snætʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" Great heavens ! " exclaimed Ralph , snatching out his watch .
" 伟大的 天 ! " 惊呼 拉尔夫 , 抢夺 出去 他的 手表 .

“我的天哪！”拉尔夫惊呼一声，一把掏出手表。

" [ɪts] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] !
" It's four o'clock !
" 它是 四 点钟 !

“现在是四点钟！”

[ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [wʌn] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɪl] [hæv; həv] [hæd; həd] [eɪt] .
I have only one hour , and the others will have had eight .
我 有 仅有的 一 小时 , 和 这 其他的 将要 有 有 八 .

我只有一个小时，而其他人有八个小时。

" [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [fiːld] - ['glɑːsɪz] , [spræŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [əʊk] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .
" He seized his field - glasses , sprang into the oak and swept the surrounding country .
" 他 查获 他的 场地 - 眼镜 , 弹簧 进入 这 橡木 和 扫荡 这 周围 国家 .

他抓起望远镜，跳上一棵橡树，扫视了周围的乡村。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [graʊs] [ɪn] [saɪt] .
There was not a grouse in sight .
那里 曾是 不是 一个 松鸡 在 视线 .

一只松鸡都没看到。

[hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] .
He gave vent to an exclamation of despair .
他 给予 发泄 到 一个 感叹 的 绝望 .

他发出了一声绝望的叹息。

" ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['leɪdi] ['mɑːgrət] .
" Follow me ! " said Lady Margaret .
" 跟随 我 ! " 说 女士 玛格丽特 .

"跟我来！"玛格丽特夫人说道。

" [ai] [nəʊ] [ðeə(r)] ['sæŋktʃuəri] .
" I know their sanctuary .
" 我 知道 他们的 避难所 .

我知道他们的避难所。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
You can do it yet .
你 能 做 它 然而 .

你现在还能做到。

" ['snætʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['raɪflz] , [rælf] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [gɜːl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['θredɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
" Snatching up the rifles , Ralph followed the girl as she threaded her way through the trees .
" 抢夺 向上 这 步枪 , 拉尔夫 随后 这 女孩 作为 她 螺纹 她 方式 通过 这 树木 .

拉尔夫抓起步枪，跟着女孩穿过树林。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] .
At last she halted abruptly .
在 最后的 她 停止 突然 .

她最后突然停了下来。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

"看！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
" There they are .
" 那里 他们 是 .

"他们就在那里。"

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [rælf] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [triːz] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [kən'dʒestɪd] [wɪð] [graʊs] .
" And , indeed , Ralph saw that all the trees around him were congested with grouse .
" 和 , 的确 , 拉尔夫 锯 那 全部 这 树木 大约 他 是 拥堵 和 松鸡 .

"果然，拉尔夫看到他周围的树木上挤满了松鸡。"

[hiː; hi] ['lev(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['faɪəd] .
He levelled his rifle and fired .
他 平整 他的 步枪 和 被解雇 .

他举起步枪，开火了。

[bæŋ] !
Bang !
砰 !

砰!

[ə; eɪ] [graʊs] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
A grouse fell at his feet .
一个 松鸡 跌倒 在 他的 脚 .

一只松鸡掉在他脚边。

[hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði]['sekənd]['raɪf(ə)l][frɒm; frəm]['leɪdi] ['mɑːgrət] , [huː] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [roʊl][ɒv; əv]['ləʊdə(r)] .
He snatched the second rifle from Lady Margaret , who had assumed the rôle of loader .
他 抢夺 这 第二 步枪 从 女士 玛格丽特 , WHO 有 假定 这 角色 的 装载机 .

他从担任装弹手的玛格丽特夫人手中夺过第二支步枪。

[bæŋ] !
Bang !
砰 !

砰!

[ə'nʌðə(r)] [fel] .
Another fell .
其他 跌倒 .

又有人摔倒了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðæt] ['dedli] [aɪ] .
There was no escape from that deadly eye .
那里 曾是 不 逃脱 从 那 致命 眼睛 .

谁也无法逃脱那双致命的眼睛。

['leɪdi] ['mɑːgrət] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [spɔːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst] [juːθ] .
Lady Margaret had been brought up to sport from her earliest youth .
女士 玛格丽特 有 到过 带来 向上 到 运动 从 她 最早 青年 .

玛格丽特夫人从小就热爱运动。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [ʃɒts] [ɪn] ['jʊərəp] .
As a child she had watched many of the finest shots in Europe .
作为 一个 孩子 她 有 观看 许多 的 这 最好的 镜头 在 欧洲 .

小时候，她看过欧洲许多最精彩的射击比赛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
But she had never seen anything like this .
但 她 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 这 .

但她从未见过这样的景象。

[sʌtʃ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn'θrɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .
Such unerring precision enthralled her .
这样的 毫无错误 精确 着迷 她 .

这种精准无误的能力令她着迷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɑːt] ['nəʊbli] .
And she played her own part nobly .
和 她 玩 她 自己的 部分 高贵地 .

她出色地完成了自己的任务。

['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)] [rælf] [hæd; həd] [sə'rendəd] [ðə; ði] ['empti] ['raɪf(ə)l][ðə; ði] ['ləʊdɪd] [wʌn][wɒz; wəz][ɪn] [hɪz; ɪz][grɑːsp] .
Almost before Ralph had surrendered the empty rifle the loaded one was in his grasp .
几乎 前 拉尔夫 有 投降 这 空的 步枪 这 已加载 一 曾是 在 他的 抓牢 .

拉尔夫还没来得及交出空枪，手里就已经拿着上了膛的步枪了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bærəlz] [gruː] [red] - [hɒt] ,
And when the barrels grew red - hot ,
和 什么时候 这 桶 生长 红色的 - 热的 ,

当木桶烧得通红时，

[hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [wɪt] [seɪvd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] ['trikl] [æt; ət] [ðeə(r)] [fiːt] .
her quick wit saved the situation and she thrust them into the stream which trickled at their feet .
她 快的 有 已保存 这 情况 和 她 推力 他们 进入 这 溪流 哪个 涓涓细流 在 他们的 脚 .

她的机智化解了危机，她把他们推进了脚边涓涓细流中。

[bæŋ] ! . . .
Bang ! . . .
砰 ! . . .

砰！……

[bæŋ] ! . . .
Bang ! . . .
砰 ! . . .

砰！……

[bæŋ] !
Bang !
砰 !

砰!

[ə'gen] [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ɪn] [ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] .
Again the guests were assembled in the gun - room .
再次 这 客人 是 组装 在 这 枪 - 房间 .

客人们再次聚集在枪械室。

" [əʊ'jeɪ] ! [əʊ'jeɪ] ! " [kraɪd] [lɔːd] [tæmɚtən] ['merəli] .
" Oyez ! Oyez ! " cried Lord Tamerton merrily .
" oyez ! oyez ! " 哭 主 塔默顿 兴高采烈地 .

“哎呀！哎呀！”塔默顿勋爵高兴地喊道。

" [ai] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [tuː; tə] [biː; bi] [rælf] - , [wɪð] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)l] [bæg] [ɒv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [breɪs] .
" I proclaim the champion to be Ralph Wonderson , with a total bag of two thousand brace .
" 我 宣布 这 冠军 到 是 拉尔夫 - , 和 一个 全部的 包 的 二 千 支撑 .

“我宣布冠军是拉尔夫·旺德森，他总共获得了两千双。”

" [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [keɪm] ['ʃaɪli] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] [ɒn] [rælfs] ['ʃəʊldə(r)] .
" Amid a clamour of laughter and congratulation Lady Margaret came shyly forward and laid her left hand on Ralph's shoulder .
" 之中 一个 叫嚣 的 笑声 和 恭喜 女士 玛格丽特 来了 害羞地 向前 和 铺设 她 左边 手 在 拉尔夫的 肩膀 .

在一阵哄笑和祝贺声中，玛格丽特夫人羞涩地走上前，将左手放在拉尔夫的肩膀上。

[ɒn] [ɪts] [θɜːd] ['fɪŋgə(r)] ['glitə] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [huːp] [ɒv; əv] ['daɪəməndz] .
On its third finger glittered a magnificent hoop of diamonds .
在 它是 第三 手指 闪闪发光 一个 壮丽 箍 的 钻石 .

她无名指上戴着一枚璀璨夺目的钻石戒指。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

['leɪtɪst] [wɔː(r)] [njuːz] .
LATEST WAR NEWS .
最新的 战争 消息 .

最新战事新闻。

" [wiːl; wil] [suːn] - [ˌiː 'viː][ðə; ði]['kaɪzə(r)] [pɪntʃt] [næ] .
" We'll soon ' ev the Kaiser pinched nah .
" 出色地 很快 - ev 这 凯撒 捏 不 .

“我们很快就会连德皇都抓不到了。”

[ðə; ði] ['kɑːpərz] [gɔːn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [kɔːt] !
The copper's gorn from our court !
这 铜的 戈恩 从 我们的 法庭 !

警察被赶出法庭了！

" [[ðə; ði] [pres] ['bjʊərəʊ] [dʌz] [nɒt] [ˌgærən'tiː] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] .]
" [The Press Bureau does not guarantee the accuracy of this statement .]
" [这 按 局 做 不是 保证 这 准确性 的 这 陈述 .]

【新闻办公室不保证此声明的准确性。】

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[ðə; ði] [fɜːst] ['blʌndə(r)] .
THE FIRST BLUNDER .
这 第一的 错误 .

第一个失误。

[haʊ] [ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] .
How I succeeded in getting this interview I should very much like to know .
如何 我 成功了 在 获得 这 面试 我 应该 非常 很多 喜欢 到 知道 .

我很想知道我是如何获得这次面试机会的。

[bʌt; bət][ai][dɪd] .
But I did .
但 我 做过 .

但我确实这么做了。

[let] [ðæt] [sə'faɪs] .
Let that suffice .
让 那 足够了 .

就此打住吧。

[wen] [ai] ['entəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['mɪrə(r)] ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
When I entered He was standing before His mirror fumbling with His
什么时候 我 进入 他 曾是 常设 前 他的 镜子 笨拙 和 他的
['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,
moustache ,
胡子 ,

我进去的时候，他正站在镜子前笨拙地摆弄着他的胡子。

[wɪtʃ] [siːmd] [ʌn'wɪlɪŋ] ['eni] [mɔː(r)][tuː; tə] [pɔɪnt] ['ʌpwədz] , [bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'sɪstənt]
which seemed unwilling any more to point upwards , but had a persistent
哪个 似乎 不情愿 任何 更多的 到 观点 向上 , 但 有 一个 执着的
[druːp] .
droop .
下垂 .

它似乎不再愿意向上翘起，而是持续下垂。

" ['dɑːnər] [ˌjuː en 'diː] ['blɪtsən] !
" Donner und blitzen !
" 唐纳 和 闪电战 !

"Donner und blitzen!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪ'ræsəbli] [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['stɪf(ə)nɪŋ] [peɪst] .
" He exclaimed irascibly as he added more and more stiffening paste .
" 他 惊呼 易怒地 作为 他 额外 更多的 和 更多的 刚度 粘贴 .

他一边恼怒地喊着，一边不断地添加硬化剂。

[əb'zɜːvɪŋ] [ˌem 'iː][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [m'əʊʃənɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .
Observing me He paused and sat down , motioning me to do the same .
观察 我 他 暂停 和 卫星 向下 , 示意 我 到 做 这 相同的 .

他观察着我，停顿了一下，然后坐了下来，示意我也坐下。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪblˌspuːnfʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['aɪən]['tɒnɪk][ɪn][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
Then , after taking a tablespoonful of the blood - and - iron tonic in a bottle beside Him ,
然后 , 后 采取 一个 一汤匙 的 这 血 - 和 - 铁 补品 在 一个 瓶子 旁 他 ,

然后，他喝了一汤匙放在身旁瓶子里的补血补剂后，

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː][biː; bi] [kwɪk] [wɪð] [maɪ] ['kwestʃənz] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] .
He bade me be quick with my questions as He was busy .
他 巴德 我 是 快的 和 我的 问题 作为 他 曾是 忙碌的 .

他吩咐我快点提问，因为他很忙。

[ai] [ɪk'spleɪnd] [maɪ]['vɪzɪt][æt; ət][wʌns] .
I explained my visit at once .
我 解释 我的 访问 在 一次 .

我立即解释了我的来访目的。

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] , " [ai] [sed] ,
" It says in the paper , " I said ,
" 它 说道 在 这 纸 , " 我 说 ,

“报纸上是这么写的，”我说。

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəstiz] [truːps] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['beldʒəm] .
" that your Majesty's troops are being withdrawn from the North of Belgium .
" 那 你的 陛下的 军队 是 存在 撤回 从 这 北 的 比利时 .

“陛下军队正在从比利时北部撤退。”

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [ænd; ənd] [ðæt] , " [ai] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['æntwɜːp] [ɪz] [friː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" And that , " I continued , " the province of Antwerp is free of them .
" 和 那 , " 我 持续 , " 这 省 的 安特卫普 是 自由的 的 他们 .

“而且，”我继续说道，“安特卫普省没有它们。”

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ə'gen] .
" He nodded again .
" 他 点头 再次 .

他再次点了点头。

" [bʌt; bət] , " [ai] [sed] ,
" But , " I said ,
" 但 , " 我 说 ,

“但是,”我说,“

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] — [æn; ən]['erə(r)][bəuθ][ɒv; əv]['tæktɪks][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]
" surely that is a mistake — an error both of tactics and judgment of
" 一定 那 是 一个 错误 — 一个 错误 两个都 的 策略 和 判断 的
[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɪəriəsnəs] ? "
the greatest seriousness ? "
这 最 严肃 ? "

“这肯定是个错误——一个极其严重的策略和判断失误吧?”

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

“如何?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" He asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ðɪs] [tʃæ'staɪzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , " [ai] [sed] , " [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][ɪn'flɪkt] — —
" This chastisement of the world , " I said , " which you are to inflict — —
" 这 惩罚 的 这 世界 , " 我 说 , " 哪个 你 是 到 造成 — —

“你将要施加于世人的这种惩罚,”我说——

" [hi:; hi] [smaɪld] [ə'gri:mənt] .
" He smiled agreement .
" 他 微笑 协议 .

他笑着表示同意。

" [ðɪs] [spred] [ɒv; əv]['dʒi:ɪst] — " [ai] [kən'tɪnju:d] .
" This spread of Geist — " I continued .
" 这 传播 的 盖斯特 — " 我 持续 .

“这种精神的蔓延——”我继续说道。

[hi:; hi] [bi:md] .
He beamed .
他 光束 .

他笑容满面。

" [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['θʌrə] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃɜ:k] [jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti] ?
" How can it be thorough if you shirk your duty ?
" 如何 能 它 是 彻底 如果 你 推脱 你的 责任 ?

“如果你逃避责任,又怎能做到彻底呢?”

" [ai] ['ædɪd] .
" I added .
" 我 额外 .

我补充道。

[hi:; hi] [beɪd] [ˌem 'i:][ɪk'spleɪn][maɪ'self][mɔ:(r)] ['fʊli] .
He bade me explain myself more fully .
他 巴德 我 解释 我 更多的 完全 .

他让我把话说得更清楚些。

" [teɪk] [lu:'veɪn] , " [ai] [sed] , " [æz; əz][ə; eɪ] [stɑ:t] .
" Take Louvain , " I said , " as a start .
" 拿 鲁汶 , " 我 说 , " 作为 一个 开始 .

“就从鲁汶开始吧,”我说。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['splendɪd] . "
That was splendid . "
那 曾是 灿烂 . "

太棒了！

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Wasn't it ?
" 不是 它 ?

难道不是吗?

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" He replied .
" 他 回复 .

他回答道。

" [hɑːk] ! "
" Hoch ! "
" 霍赫 ! "

“Hoch！”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] , " [ai] [kən'tɪnjuːd] .
" That's the way , " I continued .
" 那就是 这 方式 , " 我 持续 .

“就是这样，”我继续说道。

" [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][dʒemz][ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .
" Destroy the gems of architecture .
" 破坏 这 宝石 的 建筑学 .

“摧毁建筑瑰宝。”

[bɜːn] [ðə; ði] ['praɪsləs] [ænd; ənd] [ju'niːk] ['mænjʊskrɪpts] .
Burn the priceless and unique manuscripts .
烧伤 这 无价 和 独特的 手稿 .

烧毁这些无价之宝、独一无二的手稿。

[rek] [ðə; ði] [siːts] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .
Wreck the seats of learning .
破坏 这 座位 的 学习 .

摧毁学习的殿堂。

[ðæt] [wɪl] [tiːtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒt] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] , [wɒt] [juː; jʊ] ['riːəli] [stænd][fɔː(r); fə(r)] .
That will teach the world what you really mean , what you really stand for .
那 将要 教 这 世界 什么 你 真的 意思是 , 什么 你 真的 站立 为了 .

这将让世界明白你的真正含义，你真正的立场。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glisən] .
" His eyes glistened .
" 他的 眼睛 闪闪发光 .

他的眼睛闪闪发光。

" [wiː; wi][duː; də]['aʊə(r)] [best] , " [hiː; hi] [sed] .
" We do our best , " He said .
" 我们 做 我们的 最好的 , " 他 说 .

“我们尽力了，”他说。

" [hɑːk] ! "
" Hoch ! "
" 霍赫 ! "

“Hoch！”

" [bʌt; bət] [waɪ] [biː; bi][hɑːf] - [hɑːtɪd] ?
" But why be half - hearted ?
" 但 为什么 是 一半 - 心地 ?

但为什么要三心二意呢?

" [ai] [went] [ɒn] .
" I went on .
" 我 去 在 .

我继续说道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['fɒli] .
" That's the folly .
" 那就是 这 蠢事 .

"那就是愚蠢之处。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)]['dʒenərəlz][mʌst; məst][biː; bi]
It seems to me that some one among your generals must be
它 似乎 到 我 那 一些 一 之中 你的 将军们 必须 是
['blʌndərɪŋ] ['veri] ['bædli] [ɪf] ['æntwɜːp] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['skændələsli] [nɪ'glektɪd] .
blundering very badly if Antwerp is to be so scandalously neglected .
笨拙 非常 糟糕 如果 安特卫普 是 到 是 所以 令人震惊地 被忽视的 .

依我看，如果安特卫普被如此轻视，那一定是你们的某个将军犯了非常严重的错误。

[ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [tiːtʃ] [ɪf] ['prɒpəli] ['hændld] !
The lesson that it might teach if properly handled !
这 课 那 它 可能 教 如果 适当地 处理 !

如果处理得当，它能给我们带来怎样的启示！

[ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['væljuː][ɒv; əv][ɪts][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪvɪlaɪzd] [wɜːld] [ðæt]
The enormous value of its example to those parts of the civilised world that
这 巨大的 价值 的 它是 例子 到 那些 部分 的 这 文明 世界 那
[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [fens] !
are still on the fence !
是 仍然 在 这 栅栏 !

它所树立的榜样对文明世界中那些仍在犹豫不决的地区来说具有巨大的价值！

— ['hɒlənd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['ɪtəli] , [bʌl'geəriə] . "
— Holland , for instance , Italy , Bulgaria . "
— 荷兰 , 为了 实例 , 意大利 , 保加利亚 . "

例如荷兰、意大利、保加利亚。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['blʌndə(r)] ?
" But the blunder ?
" 但 这 错误 ?

但失误呢？

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] — [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] — [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] ,
For God's sake — I should say for My sake — tell Me quickly ,
为了 神的 清酒 — 我 应该 说 为了 我的 清酒 — 告诉 我 迅速地 ,

看在上帝的份上——或者应该说，看在我自己份上——快告诉我，

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
" He said with his hand on the telephone .
" 他 说 和 他的 手 在 这 电话 .

他一边说着，一边把手放在电话上。

['tɜːki] .
Turkey .
火鸡 .

火鸡。

" [lʊks] ['veri] ['temptɪŋ] [ænd; ənd] ['fruːti] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] ,
" Looks very tempting and fruity ; but what I want to know is ,
" 看起来 非常 诱人的 和 果香 ; 但 什么 我 想 到 知道 是 ,

"看起来很诱人，果香浓郁；但我真正想知道的是，

[huz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['dɒktəz] [bɪl] [ɪf] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɪn'sjuː] ?
who's going to pay the doctor's bill if complications ensue ?
谁是 去 到 支付 这 医生的 账单 如果 并发症 随之而来 ?

如果出现并发症，谁来支付医生的费用?

" [ai] [druː] [frɒm; frəm] [maɪ] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['pɪktʃə(r)] ['pəʊstkɑːd] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [wʌn]
" I drew from my pocket a packet of picture postcards and showed him one
" 我 画 从 我的 口袋 一个 包 的 图片 明信片 和 显示 他 一
.
:
.

“我从口袋里掏出一包明信片，给他看了一张。”

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" How beautiful !
" 如何 美丽的 !

“多么美丽啊！”

" [hiː; hi] [sed] .
" He said .
" 他 说 .

他说。

" [weə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Where is it ? "
" 在哪里 是 它 ? "

“它在哪里？”

" ['æntwɜːp] [kə'θiːdrəl] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" Antwerp Cathedral , " I replied .
" 安特卫普 大教堂 , " 我 回复 .

“安特卫普大教堂,”我回答道。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['spaɪə(r)] !
" What a lovely spire !
" 什么 一个 迷人的 尖塔 !

多么漂亮的尖顶啊!

" [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['wɪstfəli] .
" He remarked wistfully .
" 他 评论 怅然地 .

他怅然地说道。

" [səʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['slendə(r)] .
" So tall and slender .
" 所以 高的 和 苗条 .

“身材高挑纤细。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl] [səʊ] ['iːzəli] .
It looks as if it would fall so easily .
它 看起来 作为 如果 它 会 落下 所以 容易地 .

它看起来好像很容易就会掉下来。

" [ai] [ʃəʊd] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] .
" I showed Him another .
" 我 显示 他 其他 .

我给他看了另一个。

" [ðæt] [ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" That is charming , " He said .
" 那 是 迷人 , " 他 说 .

“这真有意思,”他说。

" [weə(r)] [ɪz] [ðæt] ? "
" Where is that ? "
" 在哪里 是 那 ? "

"哪里是？"

" ['æntwɜːp] [ə'gen] , " [ai] [sed] .
" Antwerp again , " I said .
" 安特卫普 再次 , " 我 说 .

"又是安特卫普,"我说。

" [ðə; ði]['plæntɪn][mju'ziːəm] .
" The Plantin museum .
" 这 普兰坦 博物馆 .

"普朗坦博物馆。"

[ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['prɪntɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
The most interesting printing establishment in the world .
这 最多 有趣的 印刷 建立 在 这 世界 .

世界上最有趣的印刷厂。

[səʊ]['kwaɪət] , [səʊ] [sə'riːn] — [ɪn] [ʃɔːt] , ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'pleɪsəbl] .
So quiet , so serene — in short , perfect and irreplaceable .
所以 安静的 , 所以 安详 — 在 短的 , 完美的 和 无可替代的 .

如此安静，如此宁静——总之，完美无瑕，无可替代。

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm] .
" The last word seemed to strike Him .
" 这 最后的 单词 似乎 到 罢工 他 .

"最后一个词似乎击中了他。"

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] .
He repeated it once or twice .
他 重复 它 一次 或者 两次 .

他重复了一两遍。

" [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['æntwɜːp] ?
" And these are at Antwerp ?
" 和 这些 是 在 安特卫普 ?

"这些是在安特卫普吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'gen] .
" He asked again .
" 他 问 再次 .

他又问了一遍。

" [jes] , " [ai] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

"是的,"我说。

" [ænd; ənd] [ðiːz] " — ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [mɔː(r)] ['fəʊtəgræfs] — " [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [brʊʒ] .
" And these " — showing Him more photographs — " are at Bruges .
" 和 这些 " — 显示 他 更多的 照片 — " 是 在 布鲁日 .

"而这些"——向他展示更多照片——"在布鲁日。

[ænd; ənd] , " [ai] ['ædɪd] ['miːnɪŋli] , " [stɪl] ['stændɪŋ] . "
And , " I added meaningly , " still standing . "
和 , " 我 额外 有意义的 , " 仍然 常设 . "

"而且,"我意味深长地补充道，"依然屹立不倒。"

" [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" Yes , you are right , " He exclaimed .
" 是的 , 你 是 正确的 , " 他 惊呼 .

"是的，你说得对,"他大声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] .
" It is outrageous .
" 它 是 令人愤慨 .

“这太离谱了。”

[wɒt] [fuːl] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [frɒm; frəm]['beldʒəm] , [ai]['wʌndə(r)] — [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːk]
What fool ordered the withdrawal from Belgium , I wonder — with all this work
什么 傻子 订购 这 退出 从 比利时 ， 我 想知道 — 和 全部 这 工作
[fɔː(r); fə(r)]['kʌltʃə(r)] [stɪl] [tuː; tə][duː; də] !
for culture still to do !
为了 文化 仍然 到 做 !

我想知道，究竟是哪个傻瓜下令从比利时撤军——还有那么多文化工作要做呢！

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['fjʊəriəs] .
" He was furious .
" 他 曾是 狂怒 .

他非常愤怒。

" [nɒt] [ə; eɪ] [stəʊn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [left] , " [hiː; hi] [sed] .
" Not a stone should have been left , " He said .
" 不是 一个 石头 应该 有 到过 左边 , " 他 说 .

“一块石头都不应该留下。”他说。

" [ðə; ði] [truː] ['dʒiːɪst][mʌst; məst] [prɪ'veɪl] .
" The true Geist must prevail .
" 这 真的 盖斯特 必须 占上风 .

真正的精神必将胜利。

['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] ['aʊə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] .
Every opportunity of proving our enlightenment should have been taken .
每一个 机会 的 证明 我们的 启示 应该 有 到过 已采取 .

我们本应抓住每一个证明我们开明的机会。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðɪs] , [ai][kæn; kən] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .
There will be trouble over this , I can promise you .
那里 将要 是 麻烦 超过 这 , 我 能 承诺 你 .

我可以向你保证，这件事肯定会出问题。

[liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] .
Leave me now .
离开 我 现在 .

离开我吧。

[ai][mʌst; məst] [θɪŋk] .
I must think .
我 必须 思考 .

我必须思考。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['aɪən]['tɒnɪk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)]
" He turned again to the blood - and - iron tonic , and was once more
" 他 转向 再次 到 这 血 - 和 - 铁 补品 , 和 曾是 一次 更多的
[æt; ət][ðə; ði]['mɪrə(r)] [wen] [ai] [left] .
at the mirror when I left .
在 这 镜子 什么时候 我 左边 .

“他又开始服用补血补剂，当我离开时，他又一次站在镜子前。”

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][hæd; həd] [kʌm] [ʌn'dʌn] [ə'gen] .
His moustaches had come undone again .
他的 胡子 有 来 未完成 再次 .

他的胡子又散开了。

[bəuθ] [endz] [naʊ] ['pɔɪntɪd] ['rezəlu:tli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:pɪt] .
Both ends now pointed resolutely to the carpet .
两个都 结束 现在 尖 坚决地 到 这 地毯 .

两端都坚定地指向地毯。

[ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] .
THE COUNTING OF CHICKENS .
这 计数 的 鸡 .

数小鸡。

[fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs] ['ri:z(ə)nz] [ai] [hæd; həd] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] ['hɒlədeɪ] [ə'ləʊn] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
FOR business reasons I had to take my holiday alone this year ,
为了 商业 原因 我 有 到 拿 我的 假期 独自的 这 年 ,

由于工作原因，我今年不得不独自度假。

['ɑ:ftə(r)] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] ['kɔ:nwəl] .
after my wife and children had come back from Cornwall .
后 我的 妻子 和 孩子们 有 来 后退 从 康沃尔郡 .

在我妻子和孩子们从康沃尔回来之后。

[waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] ['pegɪ] [rəʊt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] ,
While I was away Peggy wrote to me and said that Evangeline ,
尽管 我 曾是 离开 佩吉 写道 到 我 和 说 那 伊万杰琳 ,
[hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [mə'nɔ:kə] ,
her favourite Minorca ,
她 最喜欢的 梅诺卡岛 ,

我不在的时候，佩吉给我写信说，她最喜欢的梅诺卡岛的伊万杰琳

[hæd; həd] [leɪd] [ɪ'lev(ə)n] [egz] .
had laid eleven eggs .
有 铺设 十一 鸡蛋 .

下了11个蛋。

[ˌweərə'pɒn] [ʃi:; ʃi] , [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['bru:di] [ænd; ənd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə]
Whereupon she , Evangeline , had become broody and refused to
于是 她 , 伊万杰琳 , 有 变得 母性 和 拒绝 到
[bi:; bi] ['kʌmfət] ;
be comforted ;
是 安慰 ;

于是，伊万杰琳变得闷闷不乐，不肯接受安慰；

[səʊ] ['pegɪ] [sed] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ædɪd] [tu:] [egz] [ðæt] ['klara] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kəutʃin] ,
so Peggy said she had added two eggs that Clara , one of the Cochins ,
所以 佩吉 说 她 有 额外 二 鸡蛋 那 克拉拉 , 一 的 这 科钦人 ,

所以佩吉说她加了两个鸡蛋，克拉拉，科钦家族的一员，

[hæd; həd] [leɪd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ʌndə(r)] [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn]
had laid and was saving up , and put them under Evangeline
有 铺设 和 曾是 保存 向上 , 和 放 他们 在下面 伊万杰琳
,
,
,

伊万杰琳已经埋下了伏笔并攒了起来，然后把它们都交给了她。

[hu:] [hæd; həd] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [lɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] ['pɪəriəd] ,
who had sat on the lot for the regulation period ,
WHO 有 卫星 在 这 很多 为了 这 规定 时期 ,

那些在规定时间内一直停放在停车场的人，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['bi:ɪŋ] [ten] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪərɪst] ['lɪt(ə)l] ['flʌfi] ['tʃɪkɪnz] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [sɔ:] .
the result being ten of the dearest little fluffy chickens you ever saw .
这 结果 存在 十 的 这 亲爱的 小的 蓬松的 鸡 你 曾经 锯 .

结果是十只你见过的最可爱的小毛茸茸的小鸡。

[maɪ][fɜːst] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ten] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['iːtɪŋ] [ðə; ði]
My first reflection was that there they were , ten of them , eating the
我的 第一的 反射 曾是 那 那里 他们 是 , 十 的 他们 , 吃 这
[bred] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs] ,
bread of idleness ,
面包 的 懒惰 ,

我首先想到的是，他们十个人，就那样待在那里，吃着懒惰的面包。

[ænd; ənd][ɪn][wɔː(r)] - [taɪm] , [ai] [tuː] , [wɪð] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)][mɔː(r)]['juːsf(ə)l] [maʊðz] [tuː; tə] [fɪl] .
and in war - time , I too , with so many other more useful mouths to fill .
和 在 战争 - 时间 , 我 也 , 和 所以 许多 其他 更多的 有用 嘴 到 充满 .

战时，我也一样，因为还有许多更重要的岗位需要填补。

[bʌt; bət] ['pɛgiz] [lɑːst] ['pærəgrɑːf] [wɒz; wəz] [kən'soʊlɪŋ] .
But Peggy's last paragraph was consoling .
但 佩吉的 最后的 段落 曾是 安慰 .

但佩吉的最后一段话令人感到安慰。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['kɒlə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪliən]
She informed her father that she intended to collar some of the alien
她 知情的 她 父亲 那 她 故意的 到 衣领 一些 的 这 外星人
[treɪd] ,
trade ,
贸易 ,

她告诉父亲，她打算抓捕一些外星贸易分子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ten] ['tʃɪkɪnz] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
and had made a good start with her ten chickens , in addition to the
和 有 制成 一个 好的 开始 和 她 十 鸡 , 在 添加 到 这
[θriː] [mə'nɔːkə] ,
three Minorcas ,
三 米诺卡斯岛 ,

除了三只米诺卡斯鱼之外，她还养了十只鸡，开局不错。

[faɪv] ['kəutʃin] , [ænd; ənd] [tuː] ['pedɪgriː] - [ʌnn'əʊnz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['leɪɪŋ] [egz] [laɪk]
five Cochins , and two Pedigree - unknowns , which were all laying eggs like
五 科钦人 , 和 二 谱系 - 未知 , 哪个 是 全部 躺下 鸡蛋 喜欢
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

五只柯钦鸡和两只血统不明的鸡，它们都在疯狂下蛋。

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kəutʃin] , [mɔːd] [ɪ'laɪzə] , [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] ['bruːdi] ,
Another of the Cochins , Maud Eliza , was beginning to get broody ,
其他 的 这 科钦人 , 莫德 伊丽莎 , 曾是 开始 到 得到 母性 ,

科钦家的另一位女子，莫德·伊丽莎，开始有了生育的念头。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] ['mærəθən] [ɒn][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][maɪ]
and was being trained for her sitting Marathon on a box of my
和 曾是 存在 受过训练 为了 她 坐着 马拉松 在 一个 盒子 的 我的
[best] [gɒlf] - [bɔːlz] ,
best golf - balls ,
最好的 高尔夫球 - 球 ,

她当时正在用一盒我最好的高尔夫球进行坐姿马拉松训练。

[ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)] [θɪŋz] [lʊkt] ['rəʊzi] — [frɒm; frəm] ['pɛgiz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
and altogether things looked rosy — from Peggy's point of view .
和 共 事物 看起来 红润 — 从 佩吉的 观点 的 看法 .

从佩吉的角度来看，一切都显得很美好。

[ai] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][pəʊst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ruːɪn][ə; eɪ] ['njuːtrəl]
I replied by return of post that she was really trying to ruin a neutral
我 回复 经过 返回 的 邮政 那 她 曾是 真的 尝试 到 废墟 一个 中性的
['denmɑːk] ,
Denmark ,
丹麦 ,

我回复邮件说，她实际上是在试图破坏丹麦的中立地位。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð] [ðə; ði] [heit] [fəʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪn'djuːs][ɪ'vændʒə,lɪn; ɪ'vændʒə,laɪn]
and that to compete with the hated foe she must induce Evangeline
和 那 到 竞争 和 这 憎恨 敌人 她 必须 诱导 伊万杰琳
,
,
,

为了与她憎恨的敌人竞争，她必须引诱伊万杰琳。

['klara] & [ˌsiː 'əʊ] . [tuː; tə] [tɜːn] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['leɪɪŋ] ['sɔːsɪdʒɪz] , [ðə; ði] [brɑːs] ['kɒləz] [ɒv; əv]
Clara & Co . to turn their attention to laying sausages , the brass collars of
克拉拉 & 合作 . 到 转动 他们的 注意力 到 躺下 香肠 , 这 黄铜 项圈 的
[ɪ'lektrɪk] - [lait] [bʌlbz] ,
electric - light bulbs ,
电的 - 光 灯泡 ,

克拉拉公司将注意力转向生产香肠、电灯泡的黄铜领圈等产品。

[tɒɪz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['hɑːdweə(r)] ; [bʌt; bət] , [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ,
toys and small hardware ; but , so as not to discourage her ,
玩具 和 小的 硬件 ; 但 , 所以 作为 不是 到 阻碍 她 ,

玩具和小五金件；但是，为了不让她灰心丧气，

[ai] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [wʊd] [meɪk] ['splendɪd]['teɪb(ə)l] - [ˌdekə'reɪʃnz] ['leɪtə(r)][ɒn] ,
I added that the chickens would make splendid table - decorations later on ,
我 额外 那 这 鸡 会 制作 灿烂 桌子 - 装饰 之后 在 ,

我还补充说，这些鸡以后可以成为很棒的餐桌装饰品。

[ænd; ənd] [wʊd] [kiːp] [daʊn] ['wɪljəmsənz] [əb'sɜːd] [bɪls] [fɔː(r); fə(r)] [miːt] .
and would keep down Williamson's absurd bills for meat .
和 会 保持 向下 威廉姆森的 荒诞 账单 为了 肉 .

这样就能降低威廉姆森荒谬的肉类消费账单。

[ai] [keɪm] [həʊm] ['jestədeɪ] ;
I came home yesterday ;
我 来了 家 昨天 ;

我昨天回家了；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [tiː] ['pegɪ] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['fɪgəz]
and after tea Peggy presented me with a sheet of paper covered with figures
和 后 茶 佩吉 呈现 我 和 一个 床单 的 纸 涵盖 和 数据
— [ə; eɪ][set][ɒv; əv][ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] [sʌmz] [ɪn][fækt] .
— a set of multiplication sums in fact .
— 一个 放 的 乘法 总和 在 事实 .

喝完茶后，佩吉递给我一张写满数字的纸——实际上是一组乘法算式。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒləm] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][henz][ænd; ənd][ðeə(r)]['pɒsəb(ə)l]['ɔfspriŋ, 'ɔː-]
There was a column for each of the hens and their possible offsprings
那里 曾是 一个 柱子 为了 每个 的 这 母鸡 和 他们的 可能的 后代
,
,
,

每列分别列出了母鸡及其可能的后代，

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd]['təʊt(ə)l] , [ɪk'sprest] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] , [wɒz; wəz] [stjuː'pendəs] .
and the grand total , expressed in terms of chickens , was stupendous .
和 这 盛大 全部的 , 表达 在 条款 的 鸡 , 曾是 惊人的 .

如果用鸡的数量来衡量，总数简直惊人。

" [wɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [wɜːθ] [wen] [ɪts] ['redi] [tuː; tə] [kʊk] ? "
" What , " she said , " is a chicken worth when it's ready to cook ? "
" 什么 , " 她 说 , " 是 一个 鸡 值得 什么时候 它是 准备好 到 厨师 ? "

“一只鸡煮熟后值多少钱？”她问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] , " [ai] [sed] , " ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['baɪɪŋ] [ɔː(r)] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" It depends , " I said , " whether you are buying or selling it . "
" 它 取决于 , " 我 说 , " 无论 你 是 购买 或者 销售 它 . "

“这要看情况，”我说，“你是买还是卖。”

" ['selɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Selling , " she said .
" 销售 , " 她 说 .

“卖东西，”她说。

" [əʊ] ; [seɪ] 2s .
" Oh ; say 2s .
" 哦 ; 说 2s .

“哦；说2秒。

6d . "
6d . "
6d . "

6d。”

" [ðen] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] , " [ʃiː; ʃi]
" Then to be on the safe side , " she
" 然后 到 是 在 这 安全的 边 , " 她

“为了保险起见，”她说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[sed] , " [wiːl; wil] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] 2s .
said , " we'll call it 2s .
说 , " 出色地 称呼 它 2s .

他说：“我们就叫它 2s 吧。”

[ðæt] [meɪks] [twaɪs] [wʌn] , - ['ʃɪlɪŋ] .
That makes twice 1 , 121 shillings .
那 制作 两次 1 , - 先令 .

那加起来就是两倍的1121先令。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðæt] ?
How much is that ?
如何 很多 是 那 ?

那多少钱？

" [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [stʌmp] [ɒv; əv]['pens(ə)l] , [ænd; ənd][æn; ən] ['empti] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
" I found a stump of pencil , and an empty corner of The History
" 我 成立 一个 树桩 的 铅笔 , 和 一个 空的 角落 的 这 历史
[ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,
of the War ,
的 这 战争 ,

“我找到了一截铅笔头，还有一本《战争史》的空角，

[ænd; ənd] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
and worked it out .
和 工作 它 出去 .

然后想办法解决了。

" £112 2s .
" £112 2s .
" £112 2s .

“£112 2先令。

0d . , " [ai] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .
0d . , " I said at last .
0d . , " 我 说 在 最后的 .

“0d.”我最后说道。

" [nɒt] [səʊ] [bæd] , ['dædi] , [ɪn] [twelv] [mʌnθs] . "
" Not so bad , Daddy , in twelve months . "
" 不是 所以 坏的 , 爸爸 , 在 十二 几个月 . "

“爸爸，十二个月后情况还不错。”

" ['mɑːvələs] !
" Marvellous !
" 奇妙 !

“奇妙！

" [ai] [sed] ; " [kə'lɒs(ə)l] !
" I said ; " colossal !
" 我 说 ; " 庞大 !

我说：“巨大！”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [iːt] . "
But you haven't allowed for the chickens we shall eat . "
但 你 还没有 允许 为了 这 鸡 我们 将 吃 . "

但你没把我们要吃的鸡算进去。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] 2s .
" No , " she said , " but we shall save 2s .
" 不 , " 她 说 , " 但 我们 将 节省 2s .

“不，”她说，“但我们会节省2先令。”

[ɒn] [iːtʃ] [wʌn] [wiː; wi] [iːt] , [səʊ] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
on each one we eat , so it's the same thing in the end .
在 每个 一 我们 吃 , 所以 它是 这 相同的 事物 在 这 结尾 .

我们吃的每一样东西，最终都是一样的。

" [ai] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌplɔːzə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
" I admitted the plausibility of this calculation .
" 我 承认 这 合理性 的 这 计算 .

我承认这种计算结果是合理的。

" [bʌt; bət] , " [ai] [sed] , " [jʊr; jər] [nɒt] [ə'laʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['deθs] [ænd; ənd] [bæd] [egz] . "
" But , " I said , " you're not allowing for deaths and bad eggs . "
" 但 , " 我 说 , " 你是 不是 允许 为了 死亡人数 和 坏的 鸡蛋 . "

“但是，”我说，“你们没有考虑到死亡和害群之马。”

" [əʊ] [jes] , [ai] [ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪv] ['əʊnli] [ə'laʊd] [hɑːf] [ðə; ði] [egz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['tʃɪkɪnz] . "
" Oh yes , I am , " she said ; " I've only allowed half the eggs to become chickens . "
" 哦 是的 , 我 是 , " 她 说 ; " 我已经 仅有的 允许 一半 这 鸡蛋 到 变得 鸡 . "

“哦，是的，”她说，“我只让一半的鸡蛋孵出了小鸡。”

" [jʊd] ['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [prə'məʊtə(r)] , " [ai] [sed] .
" You'd never make a company promoter , " I said .
" 你会 绝不 制作 一个 公司 启动子 , " 我 说 .

“你永远也当不了公司推广员，”我说。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [nɜ:s] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['dædi] ,
" I'm going to be a hospital nurse , thank you , Daddy ,
" 我是 去 到 是 一个 医院 护士 , 感谢 你 , 爸爸 ,

“我以后要当一名医院护士，谢谢爸爸。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
" she said with her nose in the air .
" 她 说 和 她 鼻子 在 这 空气 .

她傲慢地说道。

" [du:; də] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] ['i:vən,dʒi:lɪnz] ['fæməli] .
" Do come and see Evangeline's family .
" 做 来 和 看 伊万杰琳的 家庭 .

请大家来看看伊万杰琳的家人。

" [səʊ][wi:; wi] [strəul] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['pəʊltri] [rʌn] ,
" So we strolled into the garden and down to the poultry run ,
" 所以 我们 漫步 进入 这 花园 和 向下 到 这 家禽 跑步 ,

于是我们漫步走进花园，来到家禽圈。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][,mʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] [sʌmz] [wɪð] [,ju: 'es] .
taking the multiplication sums with us .
采取 这 乘法 总和 和 我们 .

把乘法算式带上。

[ɪ'vændʒə,lɪn; ɪ'vændʒə,laɪn] , [ðə; ði] ['ɒptɪmɪst] ,
Evangeline , the optimist ,
伊万杰琳 , 这 乐天派 ,

乐观主义者伊万杰琳

[wɒz; wəz] ['bɪzi] ['skrætʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['kaɪndli] [fru:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [fɔ:(r); fə(r)]
was busy scratching up the more or less kindly fruits of the earth for
曾是 忙碌的 抓挠 向上 这 更多的 或者 较少的 亲切地 水果 的 这 地球 为了
[hɜ:(r); hə(r)]['fæməli][ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saɪn] [ɒv; əv] [,rekəg'nɪʃn] ,
her family and didn't make the slightest sign of recognition ,
她 家庭 和 没有 制作 这 丝毫 符号 的 认出 ,

她忙着为家人收割大地上勉强算得上丰收的果实，丝毫没有表现出认出我的迹象。

[ðəʊ] [ai] [kɔ:f] [twaɪs] .
though I coughed twice .
尽管 我 咳嗽 两次 .

虽然我咳嗽了两次。

" [ʃi:z] [mʌtʃ] [tu:] ['bɪzi] , " [sed] ['pegɪ] , " [tu:; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] [ju:v] [kʌm] [həʊm] .
" She's much too busy , " said Peggy , " to notice that you've come home .
" 她是 很多 也 忙碌的 , " 说 佩吉 , " 到 注意 那 你已经 来 家 .

佩吉说：“她太忙了，根本没注意到你已经回家了。”

[ɑ:rnt] [ðeɪ] ['dɑ:liŋz] ? "
Aren't they darlings ? "
不是 他们 亲爱的们 ? "

他们是不是小可爱？

" ['ðer] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ] ['helθi] - ['lʊkɪŋ] [lɒt] .
" They're certainly a healthy - looking lot .
" 它们是 当然 一个 健康 - 寻找 很多 .

“他们看起来都很健康。”

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ai] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] ['klærəz] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
Two of them I recognise as Clara's contribution .
二 的 他们 我 认出 作为 克拉拉的 贡献 .

其中两幅我认出是克拉拉的作品。

['dʌznt] [ʃiː; ʃi][maɪnd] ? "
Doesn't she mind ? "
不 她 头脑 ? "

她不介意吗?

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] ['pegɪ] ; " [ʃiːz] ['bɪzi] [tuː] .
" I don't think so , " said Peggy ; " she's busy too .
" 我 不 思考 所以 , " 说 佩吉 ; " 她是 忙碌的 也 .

"我不这么认为,"佩吉说,"她也很忙。"

[ʃiːz] [biːn] ['sɪtɪŋ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , [ænd; ənd] [mɔːd] [ɪ'laɪzəz][ɒn] [egz] [æz; əz] [wel] . "
She's been sitting now for nearly a fortnight , and Maud Eliza's on eggs as well . "
她是 到过 坐着 现在 为了 几乎 一个 两星期 , 和 莫德 伊丽莎的 在 鸡蛋 作为 出色地 . "

她已经孵蛋快两周了,莫德·伊丽莎也开始孵蛋了。

" [ai] [həʊp] [nʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [gɒlf] [bɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['ædld] , " [ai] [sed] .
" I hope none of my golf balls are addled , " I said .
" 我 希望 没有任何 的 我的 高尔夫球 球 是 糊涂的 , " 我 说 .

"我希望我的高尔夫球都没有变形,"我说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raʊnd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] . "
" I want to have a round to - morrow afternoon . "
" 我 想 到 有 一个 圆形的 到 - 明天 下午 . "

"我明天下午想打一轮。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪv] [wɒʃt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] . "
I've washed them all and put them back again . "
我已经 洗过 他们 全部 和 放 他们 后退 再次 . "

我已经把它们都洗干净了,然后又放回去了。

" [gʊd] [eg] !
" Good egg !
" 好的 蛋 !

"好蛋!"

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

['sʌd(ə)nli] [ai] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [θɔːt] .
Suddenly I had an unhappy thought .
突然 我 有 一个 不开心 想法 .

突然,我脑海中浮现出一个不愉快的想法。

" [weə(r)] , " [ai] [ɑːskt] , " [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['fɪgəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [lɒt] [ɒv; əv] ['iːvənˌdʒiːlɪnz] ? "
" Where , " I asked , " are the figures relating to this lot of Evangeline's ? "
" 在哪里 , " 我 问 , " 是 这 数据 相关 到 这 很多 的 伊万杰琳的 ? "

我问:"伊万杰琳这批财产的相关数据在哪里?"

" [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['ʌndə(r)] - [iː] - .
" Here , " she said , " under ' E ' .
" 这里 , " 她 说 , " 在下面 - E - .

"在这里,"她说,"在'E'下面。"

[faɪv] ['tʃɪkɪnz] .
Five chickens .
五 鸡 .

五只鸡。

[aɪv] [ə'laʊd] [faɪv] [tuː; tə] [daɪ] , [ðəʊ] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [wɒt] ['ðer] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] . "
I've allowed five to die , though I'm sure they wouldn't if they knew what they're wanted for . "
我已经 允许 五 到 死 , 尽管 我是 当然 他们 不会 如果 他们 知道 什么 它们是 通缉 为了 . "

我放任五个人死去，但我相信如果他们知道自己因何罪被通缉，他们肯定不会这么做。

" [aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] [ə'gen] . "
" I'm afraid you'll have to work it all out again . "
" 我是 害怕的 你会 有 到 工作 它 全部 出去 再次 . "

恐怕你得重新想办法解决这一切了。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？"

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [ai] [sed] , " [faɪv] ['tʃɪkɪnz] ,
" Look here , " I said , " five chickens ,
" 看 这里 , " 我 说 , " 五 鸡 ,

"看这里,"我说，"五只鸡，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [æt; ət] [liːst] [ɪ'nʌf] [egz] [tuː; tə] [sɪt] [ɒn] ,
and each going to lay at least enough eggs to sit on ,
和 每个 去 到 躺 在 至少 足够的 鸡蛋 到 坐 在 ,

而且每只母鸡至少会产下足够多的蛋来孵化。

[ænd; ənd] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə] [mə'tʃʊə(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ; [ðæt] [saʊndz] [feə(r)] [ɪ'nʌf] ,
and half of the sitting to mature , as it were ; that sounds fair enough ,
和 一半 的 这 坐着 到 成熟 , 作为 它 是 ; 那 声音 公平的 足够的 ,

一半的时间需要静置等待成熟；这听起来很公平。

[bʌt; bət] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɒt] [wɪl] [leɪ] [egz] [æt; ət] [ɔːl] . "
but not more than three of this lot will lay eggs at all . "
但 不是 更多的 比 三 的 这 很多 将要 躺 鸡蛋 在 全部 . "

但这些人中，最多只有三只能够下蛋。

" [əʊ] ! [waɪ] ['evə(r)] [nɒt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh ! why ever not ? " she said .
" 哦 ! 为什么 曾经 不是 ? " 她 说 .

"哦！为什么不行呢？"她说道。

" ['neɪtʃərz] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] , " [ai] [ɪk'spleɪnd] .
" Nature's limitations , " I explained .
" 自然的 限制 , " 我 解释 .

"这是自然规律的局限性,"我解释道。

" ['sev(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒkərəl] .
" Seven of them are cockerels .
" 七 的 他们 是 公鸡 .

其中七只是公鸡。

" ['treɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] [pɑːk] .
" TRAINING IN THE PARK .
" 训练 在 这 公园 .

"在公园里训练。"

[əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kwaɪət] [si'estə] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] ['sʌd(ə)nli] [weiks] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ðiː] [ə'bʌv] [ə'lɑːmɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [kən'kluːdz] [ðæt] [ðə; ðiː] ['dʒɜːmənz] [hæv; həv] [ə'raɪvd] .
Old gentleman engaged in quiet siesta in Kensington Gardens suddenly wakes to find himself in the above alarming situation and hastily concludes that the Germans have arrived .
老的 绅士 已订婚的 在 安静的 午休 在 肯辛顿 花园 突然 醒来 到 寻找 他自己 在 这 多于 令人担忧 情况 和 草草 结束 那 这 德国人 有 到达的 .

一位老先生在肯辛顿花园里安静地午睡，突然醒来发现自己身处上述令人震惊的境地，并匆忙得出结论：德国人来了。

['aʊə(r)] ['leɪtɪst] ['sɪnəmə] [fɪlm] .
Our Latest Cinema Film .
我们的 最新的 电影 电影 .

我们的最新电影作品。

" [ðə; ðiː] ['bəʊə] [kən'strɪktə(r)] , [θriː] , - [fiːt] .
" The Boa Constrictor , 3 , 500 feet .
" 这 蟒蛇 收缩 , 3 , - 脚 .

"蟒蛇，3500英尺。"

" ['ədvt] .
" Advt .
" 广告 .

广告。

[ɪn] " [keɪp] [taɪmz] .
in " Cape Times .
在 " 岬 《时代周刊》 .

在《开普敦时报》上。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [sentɪ'piːdz] [ɪn] [ðə; ðiː] ['fæməli] .
" There must have been some centipedes in the family .
" 那里 必须 有 到过 一些 蜈蚣 在 这 家庭 .

"这个家庭里肯定养过蜈蚣。"

" - [ai] [rɪ'siːvd] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm] [maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , - [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] — — ,
" ' I received orders from my employer , ' he said , ' to go to — — ,
" - 我 已收到 订单 从 我的 雇主 , - 他 说 , - 到 去 到 — — ,

"我接到雇主的命令，"他说，"去——，

- [bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðiː] [treɪn] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [stɒpt] .
' but found that the train service was stopped .
- 但 成立 那 这 火车 服务 曾是 停止 .

但发现火车服务已经停运。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] ['meni] [maɪlz] [ɒn] [maɪ] ['baɪsɪk(ə)l] . " — ['jɔːrkʃər]
I had to do many miles on my bicycle . " — Yorkshire
我 有 到 做 许多 英里 在 我的 自行车 . " — 约克郡

我骑自行车走了很远的路。——约克郡

['iːvnɪŋ] [njuːz] .
Evening News .
晚上 消息 .

晚间新闻。

[wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [skɔːtʃ] ['veri] ['bædli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'menʃənəbl] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
We trust that he did not scorch very badly on his arrival at this unmentionable destination .
我们 相信 那 他 做过 不是 烧焦 非常 糟糕 在 他的 到达 在 这 不可言说的 目的地 .

我们相信他到达这个难以启齿的地方时，并没有遭受严重的灼伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[ə; eɪ] ['pætriət] .
A PATRIOT .
一个 爱国者 .

一位爱国者。

[ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] .
The Visitor .
这 游客 .

访客。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [doʊnt] [ɪ'mædʒɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [sɪŋk] [ə; eɪ] ['bætlʃɪp] [wɪð] [ðæt] ,
" But you don't imagine for a moment that you could sink a battleship with that ,
" 但 你 不 想象 为了 一个 片刻 那 你 可以 下沉 一个 战列舰 和 那 ,

但你绝对想不到，用那玩意儿就能击沉一艘战舰。

[duː; də] [juː; jʊ] ?
do you ?
做 你 ?

你?

" [ˌpætri'ɒtɪk] ['siːsaɪd] ['vɪlə] ['rezɪdənt] .
" Patriotic Seaside Villa Resident .
" 爱国 海滨 别墅 居民 .

“爱国海滨别墅居民。”

" [nəʊ] , [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kæri] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] ;
" No , I don't think it would carry far enough ;
" 不 , 我 不 思考 它 会 携带 远的 足够的 ;

“不，我认为它传播的范围不够广；

[bʌt; bət] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [drɔː] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['faɪə(r)] !
but at any rate it might draw the enemy's fire !
但 在 任何 速度 它 可能 画 这 敌人的 火 !

但无论如何，它可能会吸引敌人的火力！

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ɒv; əv] ['lɜːnɪd] [klɑːks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [lʌk] !
Some people have all the luck !
一些 人们 有 全部 这 运气 !

有些人运气真是太好了！

['fænsi] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [huːz] [siːn] [ɪz][leɪd][ɪn]['beldʒəm] .
Fancy preparing for publication this summer a novel whose scene is laid in Belgium :
想要 准备 为了 发布 这 夏天 一个 小说 谁 场景 是 铺设 在 比利时 .

想象一下，今年夏天即将出版一部以比利时为背景的小说。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [brʊʒ] ['taʊə(r)][ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['belfri] (['hɑːdər] [ænd; ənd] ['stəutən]) [ʃʊd; ʃəd][ə'ləʊn][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk][ðə; ði] [hɒtɪst] [ɒv; əv][hɒt] [keɪks] .
The picture of Bruges Tower on the cover of The Belfry (Hodder and Stoughton) should alone be enough to sell it like the hottest of hot cakes .
这 图片 的 布鲁日 塔 在 这 覆盖 的 这 钟楼 (霍德 和 斯托顿) 应该 独自的 是 足够的 到 卖 它 喜欢 这 最热门 的 热的 蛋糕 .

《钟楼》（霍德和斯托顿出版社）封面上的布鲁日塔照片本身就足以让这本书像最热销的蛋糕一样畅销。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə] [triːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]['beldʒəm][wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
Of course it would be rather too much to expect the story to treat of the Belgium we all love and admire to - day .
的 课程 它 会 是 相当 也 很多 到 预计 这 故事 到 对待 的 这 比利时 我们 全部 爱 和 钦佩 到 - 天 .

当然，指望这个故事展现我们今天所热爱和敬仰的比利时，未免有些过分了。

[ɪn'diːd] , ['mɑːgrət] ['beɪli] ['sɔːndəz] , ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] [ɒv; əv][sɪks] [wiːks] [ə'gəʊ] ,
Indeed , Margaret Baillie Saunders , writing in the old times of six weeks ago ,
的确 , 玛格丽特 贝利 桑德斯 , 写作 在 这 老的 时代 的 六 周 前 ,

事实上，玛格丽特·贝利·桑德斯在六周前写道：

[pə'mɪts] [hɜː'self] [sʌm; səm] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['hjuːmə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] - ['traʊzəd] ['ɑːmi] .
permits herself some good - natured humour at the expense of the little red - trousered army .
许可证 她自己 一些 好的 - 自然 幽默 在 这 费用 的 这 小的 红色的 - 穿裤子的 军队 .

她允许自己对这支穿红裤子的小军队开一些善意的玩笑。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['ɒdli] [ɑː'keɪɪk] .
To - day it sounds oddly archaic .
到 - 天 它 声音 奇怪 古老的 .

如今听起来却显得异常古老。

[bʌt; bət] , [ðɪs] [ə'pɑːt] , [ðeə(r)][ɪz] [ɪ'nʌf] ['tɒpɪkl] [ænd; ənd]['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [sək'ses] ,
But , this apart , there is enough topical and local colour in the setting to secure success ,
但 , 这 除 , 那里 是 足够的 局部用药 和 当地的 颜色 在 这 环境 到 安全的 成功 ,

但除此之外，故事背景本身就具备足够的时事性和地域特色，足以确保成功。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][təʊld][hɪə(r)] .
even without an interesting story such as is told here .
甚至 没有 一个 有趣的 故事 这样的 作为 是 讲述 这里 .

即使没有像这里讲述的这样引人入胜的故事。

[wʌn] [meɪ] [pə'hæps] ['feəli] ['iːzəli] [dɪ'tekt] [ɪts][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn]['sɜːt(ə)n]['æktʃuəl] ['hæpənɪŋz] .
One may perhaps fairly easily detect its inspiration in certain actual happenings .
一 可能 也许 相当 容易地 探测 它是 灵感 在 肯定 实际的 事件 .

人们或许很容易从某些真实事件中找到它的灵感来源。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , ['luːsi] - , ['klevə(r)][ænd; ənd] ['gɪftɪd] [wɪð] [ˌpɜːsə'næləti] ,
It is the story of a woman , Lucy Briarwell , clever and gifted with personality ,
它 是 这 故事 的 一个 女士 , 露西 - , 聪明的 和 天才 和 性格 ,

这是一个名叫露西·布莱尔韦尔的女人的故事，她聪明伶俐，个性鲜明。

[ðə; ði] [grɑːs] - ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pærəntli] [ɪn'kjʊərəbl]['luːnətɪk] [huː] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [brʊʒ] ,
the grass - widow of an apparently incurable lunatic who , living in Bruges ,
这 草 - 寡妇 的 一个 显然 不治之症 疯子 WHO , 活的 在 布鲁日 ,

一位住在布鲁日的草寡妇，她的丈夫是一位显然无法治愈的疯子。

[fɔːls] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beldʒən]['pəʊɪt] - ['dræmətɪst] .
falls under the influence of a Belgian poet - dramatist .
瀑布 在下面 这 影响 的 一个 比利时人 诗人 - 剧作家 .

受到一位比利时诗人兼剧作家的影响。

[tə'geðə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] ['luːsi] [ɪz] [ʃəʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz][kə'læbəreɪtə(r)][ænd; ənd] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɪ'vɒlv] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [njuː] [fɔːm] [ɒv; əv]['mɪrək(ə)l] [pleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['kæptiveit] ['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs][æz; əz][ðə; ði] [ˌriːɪnkɑː'neɪt] ['nɒtrə] [deɪm] [diː] [brʊʒ] .
Together — for Lucy is shown as his collaborator and source of inspiration — they evolve a wonderful new form of miracle play in which she presently captivates London and Paris as the reincarnate Notre Dame de Bruges .
一起 — 为了 露西 是 所示 作为 他的 合作者 和 来源 的 灵感 — 他们 发展 一个 精彩的 新的 形式 的 奇迹 玩 在 哪个 她 目前 引人入胜 伦敦 和 巴黎 作为 这 转世 圣母 贵妇人 德 布鲁日 .

露西被描绘成他的合作者和灵感来源，他们共同发展出一种奇妙的新形式的奇迹剧，露西目前以转世的布鲁日圣母的形象吸引着伦敦和巴黎。

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ai] ['ɪndɪkeɪt] ; [ðə; ði] [rest] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ə'feə(r)] .
So much of the tale I indicate ; the rest is your affair .
所以 很多 的 这 故事 我 表明 ; 这 休息 是 你的 事务 .

故事的大部分内容我都已交代清楚；其余的就由你来决定了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][təʊld][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hæp'hæzəd] ['fæʃ(ə)n] ,
It is told in a pleasant haphazard fashion ,
它 是 讲述 在 一个 令人愉快的 偶然 时尚 ,

故事以一种轻松随意的方式讲述。

[ɪn'rɪtʃt] [wɪð] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['kɔːstɪk] [wɪt] [ænd; ənd] [dɪs'fɪgəd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˌʌngrə'mætɪkl] [ænd; ənd]['slʌv(ə)nli] ['raɪtɪŋ] .
enriched with flashes of caustic wit and disfigured with a good deal of ungrammatical and slovenly writing .
富含 和 闪光灯 的 腐蚀性物质 有 和 毁容 和 一个 好的 交易 的 语法错误 和 邋遢的 写作 .

文中不乏辛辣的讽刺，但充斥着大量语法错误和马虎的写作。

[ai] [θɪŋk] [ai]['nevə(r)] [met] [ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [huː] [dɪd] [mɔː(r)][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'fɪnətɪvz] .
I think I never met a novelist who did more execution among the infinitives .
我 思考 我 绝不 遇见 一个 小说家 WHO 做过 更多的 执行 之中 这 不定式 .

我觉得我从未见过哪个小说家像他那样在不定式运用上如此出色。

['ɔːlsəʊ][ai] [sə'spekt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] - [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] [θi'ætrɪk(ə)l] ['setɪŋ] [ˌaʊt'ræn][hɜː(r); hə(r)]
Also I suspect that Mrs . Saunders ' zeal for theatrical setting outran her
还 我 怀疑 那 太太 . 桑德斯 - 热情 为了 戏剧 环境 甩开 她
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
knowledge of it ,
知识 的 它 ,

此外，我怀疑桑德斯夫人对戏剧布景的热情超过了她对这方面的知识。

['ʌðəwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['dræmətɪst][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [kɑːst]
otherwise she would hardly have permitted a dramatist to speak of his " caste
否则 她 会 几乎 有 允许 一个 剧作家 到 说话 的 他的 " 种姓
,
,
,

否则她几乎不会允许一位剧作家谈论他的“种姓”。

" [ɔː(r)][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] (['iːv(ə)n]['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv]
" or the leading lady to leave the theatre (even under circumstances of
" 或者 这 领导 女士 到 离开 这 剧院 (甚至 在下面 情况 的
['feɪntnəs]) [ɪn][hɜː(r); hə(r)][steɪdʒ] ['kɒstjuːm] .
faintness) in her stage costume .
模糊) 在 她 阶段 戏服 .

“或者女主角穿着戏服离开剧院（即使是在晕倒的情况下）。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [maɪ][kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] [ɡʊd] ['stɔːri] .
But for all that my congratulations to her on a good story .
但 为了 全部 那 我的 恭喜! 到 她 在 一个 好的 故事 .

尽管如此，我还是要祝贺她讲了一个好故事。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ([wɔːd] ,
My impression of Behind the Picture (Ward ,
我的 印象 的 在后面 这 图片 (沃德 ,

我对《幕后故事》（沃德，

[lɒk]) [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [les] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl]
Lock) is that it would be better worth reading if it contained less of the tale
锁) 是 那 它 会 是 更好的 值得 阅读 如果 它 包含 较少的 的 这 故事
— [wɪtʃ] ,
— which ,
— 哪个 ,

洛克）认为，如果故事内容少一些，这本书会更有阅读价值——

[tuː; tə] [spiːk] [kwaɪt] ['kændɪdli] , [ɪz] ['pɑːləs] ['nɒns(ə)ns] — [ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪmɪŋz] .
to speak quite candidly , is parlous nonsense — and more of the trimmings .
到 说话 相当 坦率地说 , 是 陧 废话 — 和 更多的 的 这 装饰 .

坦率地说，这简直是荒谬至极——而且还是一堆无关紧要的废话。

[ðə; ði] ['trɪmɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['məʊstli] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ɑːt] ['bɑːɡən] - ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]
The trimmings are mostly concerned with art bargain - hunting , and are
这 装饰 是 大多 担心的 和 艺术 便宜货 - 打猎 , 和 是
['eksələnt] [fʌn] .
excellent fun .
出色的 乐趣 .

附加内容大多与艺术品淘便宜货有关，非常有趣。

[məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] ['treʒə(r)] - [trəʊv] ['ɪnstɪŋkt] [sə'fɪʃntli] [dɪ'veləpt] [tuː; tə][laɪk]
Most of us have the treasure - trove instinct sufficiently developed to like
最多 的 我们 有 这 宝藏 - 宝库 本能 足够 发达 到 喜欢
['riːdɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [pɪks] [ʌp] [ɡeɪnzbɜ-oʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['tenə(r)] ,
reading about a young man who picks up Gainsboroughs for a tenner ,
阅读 关于 一个 年轻的 男人 WHO 精选 向上 庚斯博罗 为了 一个 十英镑 ,

我们大多数人都有一种寻宝的本能，足以喜欢阅读一个年轻人花十英镑淘到盖恩斯伯勒画作的故事。

[ɔː(r)] [ˌʌn'əːθ] [lɒst] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv]['tɜːnə(r)][ɒn][ə; eɪ] [kluː] [sə'plaɪd] [baɪ][æn; ən][əʊld]['letə(r)] .
or unearths lost masterpieces of Turner on a clue supplied by an old letter .
或者 挖掘 丢失的 杰作 的 车工 在 一个 线索 供应 经过 一个 老的 信 .

或者根据一封旧信提供的线索，发掘出特纳遗失的杰作。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [hjuː] ['lɪmnə(r)] ,
The young man in question was Hugh Limner ,
这 年轻的 男人 在 问题 曾是 休 画匠 ,

这位年轻人名叫休·林纳。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɒf] ['momənts] [hiː; hi] [fʊl'fɪld] [pə'fʌŋktrəli] [ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv]['hɪərəʊ][ɒv; əv]
and in his off moments he fulfilled perfunctorily the duties of hero of
和 在 他的 离开 时刻 他 已完成 敷衍地 这 职责 的 英雄 的
[ðə; ði]['stɔːri] .
the story .
这 故事 .

在闲暇时间，他敷衍地履行了故事中英雄的职责。

[bʌt; bət][ai][kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [em] . [mək'diː] . ['bɒdkɪn] , [hɪz; ɪz][kri'eɪtə(r)] ,
But I can't help thinking that Mr . M . McD . Bodkin , his creator ,
但 我 不能 帮助 思维 那 先生 . M . 麦当劳 . 锥子 , 他的 创作者 ,

但我忍不住想到，他的创造者M·麦克唐纳·博德金先生，

[laɪkt] [hɪm] [best] [æz; əz][æn; ən]['ekspɜːt] .
liked him best as an expert .
喜欢 他 最好的 作为 一个 专家 .

我最欣赏他作为专家的身份。

['sɜːt(ə)nli] [ai][maɪ'self][dɪd] .
Certainly I myself did .
当然 我 我 做过 .

当然，我自己也这么做了。

[hjuː] , [æz; əz][ai] [seɪ] ,
Hugh , as I say ,
休 , 作为 我 说 ,

正如我所说，休

[faʊnd] [hɪz; ɪz] ['berid] ['tɜːnə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəgrɑːf] ['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
found his buried Turner on the authority of an autograph letter from the
成立 他的 埋葬 车工 在 这 权威 的 一个 签名 信 从 这
['ɑːtɪst] ,
artist ,
艺术家 ,

他根据艺术家亲笔信的佐证，找到了他埋葬的特纳作品。

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [tɜːn] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɪn'taɪtld] " ['tɜːrnərz] ['poʊəmz] ,
which in its turn he had found in a volume entitled " Turner's Poems ,
哪个 在 它是 转动 他 有 成立 在 一个 体积 标题 " 特纳的 诗歌 ,

而他又是在一本名为《特纳诗集》的书中找到的。

" [ðæt] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['rʌskɪn] , [ðə; ði] [həʊl] ['pɜːrtʃəst] [ɒf] [ə; eɪ] [stɔːl]
" that proved to have belonged to Ruskin , the whole purchased off a stall
" 那 已证实 到 有 属于 到 拉斯金 , 这 所有的 购买 离开 一个 摊位
[fɔː(r); fə(r)] [ten] ['ʃɪlɪŋ] .
for ten shillings .
为了 十 先令 .

“后来发现这件东西属于罗斯金，整件东西是从摊位上花十先令买来的。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['ekspɜːt] [hjuː] [wɒz; wəz] .
That was the kind of expert Hugh was .
那 曾是 这 种类 的 专家 休 曾是 .

这就是休所擅长的那种专家。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌg] [ʌp] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hiː; hi] [ig'zibitid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['praɪvət] ['gæləri] ,
When he had dug up the picture he exhibited it in a private gallery ,
什么时候 他 有 挖 向上 这 图片 他 展出 它 在 一个 私人的 画廊 ,

他挖出这幅画后，在一家私人画廊展出了它。

[weə(r)] " [iːtʃ] [deɪ] [æn; ən]['iːgə(r)] [kraʊd] ['friːli] [peɪd] [æn; ən] ['entrəns] - [fiː] [ɒv; əv][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['gɪni] .
where " each day an eager crowd freely paid an entrance - fee of half - a - guinea .
在哪里 " 每个 天 一个 渴望的 人群 自由 有薪酬的 一个 入口 - 费用 的 一半 - 一个 - 几内亚 .

每天都有大量热情的人群自愿支付半基尼的入场费。

" [haʊ] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'tʃiːv] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [lʌk] ,
" How , when he could achieve that kind of luck ,
" 如何 , 什么时候 他 可以 达到 那 种类 的 运气 ,

“他怎么可能拥有那样的好运呢？”

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [teɪl] [weə(r)] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l]['piːp(ə)l] [bɪ'heɪv] [məʊst] [ɪm'pɒsəbli] ;
could he be expected to take more than a languid interest in a tale where the most impossible people behave most impossibly ;
可以 他 是 预期的 到 拿 更多的 比 一个 慵懒的 兴趣 在 一个 故事 在哪里 这 最多 不可能的 人们 表现 最多 不可能 ;

难道人们会指望他对这样一个故事产生比冷淡的兴趣更多吗？在这个故事里，最不可能的人做出了最不可能的事。

[weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
where , for example ,
在哪里 , 为了 例子 ,

例如，

[ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [pɪə(r)][pəʊsts][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - [freɪm] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['ɜːθli] ['riːz(ə)n] ;
a missing peer posts a letter to his wife at the back of a picture - frame for no earthly reason ;
一个 丢失的 同伴 帖子 一个 信 到 他的 妻子 在 这 后退 的 一个 图片 - 框架 为了 不 尘世的 原因 ;

一位失踪的同僚毫无缘由地在相框背面贴了一封写给妻子的信；

[weə(r)] [ðə; ði] ['vɪlən] , ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - [lɒst] , ['kɒmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɛroʊɪnz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [sez] ,
where the villain , younger brother of the long - lost , comes into the heroine's drawing - room and says ,
在哪里 这 恶棍 , 年轻 兄弟 的 这 长的 - 丢失的 , 来 进入 这 女主角的 绘画 - 房间 和 说道 ,

反派角色，也就是失散多年的男主角的弟弟，走进女主角的客厅，说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ'self] .
" You must allow me to introduce myself .
" 你 必须 允许 我 到 介绍 我 .

请允许我自我介绍一下。

[ai][ˌeɪ 'em] ['fredrɪk] ['ækl ənd] , [ɜːl] [ɒv; əv] - " ?
I am Frederick Ackland , Earl of Sternholt " ?
我 是 弗雷德里克 阿克兰 , 伯爵 的 - " ?

我是弗雷德里克·阿克兰，斯特恩霍尔特伯爵？

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði]['sekənd]['tʃæptə(r)] , [bʌt; bət][maɪ]['wʌndə(r)][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]
We were only beginning the second chapter , but my wonder is that a
我们 是 仅有的 开始 这 第二 章 , 但 我的 想知道 是 那 一个
['feləʊ] [laɪk] [hjuː] ,
fellow like Hugh ,
同伴 喜欢 休 ,

我们才刚刚开始第二章，但我感到疑惑的是，像休这样的人，

[huː] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] , ['dɪd(ə)nt] [θrəʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [æt; ət] [wʌns] .
who was within hearing , didn't throw up his part at once .
WHO 曾是 之内 听力 , 没有 扔 向上 他的 部分 在 一次 .

附近有人听到了，但他并没有立刻回应。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['sɪmpəθi] .
He would have had my sympathy .
他 会 有 有 我的 同情 .

我会同情他的。

[ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz][kwaɪt]['kɒntent][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [traɪt] [fə'lɒsəfi] [pɑːst] [ɒf]
The public is quite content to have any amount of trite philosophy passed off
这 民众 是 相当 内容 到 有 任何 数量 的 老套 哲学 通过了 离开
[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [njuː] [gʊdz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][gɪft][fɔː(r); fə(r)]['daɪəlekt][ænd; ənd]
upon it as new goods by the author who has a gift for dialect and
之上 它 作为 新的 商品 经过 这 作者 WHO 有 一个 礼物 为了 方言 和
['juːzɪz; 'juːsɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['niːgrəʊ][æz; əz] ['maʊθpiːs] .
uses an American negro as mouthpiece .
用途 一个 美国人 黑人 作为 喉舌 .

公众很乐意接受任何陈腐的哲学理论，并将其包装成新事物，而这些理论的作者往往擅长方言，并利用美国黑人作为代言人。

[mɪs] ['dɒr(ə)θi] [diːs] [im'plɔi] [ə; eɪ] [blæk] ['lɔːndrɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - (['sæmpsən]
Miss Dorothy Dix employs a black laundress of the name of Mirandy (Sampson
错过 多萝西 迪克斯 雇佣 一个 黑色的 洗衣妇 的 这 姓名 的 - (桑普森
[ləʊ]) [fɔː(r); fə(r)] [fə'lɒsəfə(r)] ;
Low) for philosopher ;
低的) 为了 哲学家 ;

多萝西·迪克斯小姐雇佣了一位名叫米兰迪（桑普森·洛）的黑人洗衣女工来为哲学家工作；

[ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [pər'sɪst] [wɪð] [ðə; ði] " - , " [ðə; ði] " - , " [ðə; ði] " [dæts] "
and cheerfully persisting with the " yessum's , " the " wid's , " the " dat's "
和 愉快地 持续 和 这 " - , " 这 " - , " 这 " 数据 "
[ænd; ənd][ðə; ði] " - ,
and the " becaze's ,
和 这 " - ,

并且兴高采烈地坚持使用"是的"、"智慧的"、"日期的"和"因为的"，

" [telz] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ɪn'ses(ə)nt] ['hjuːmə(r)] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi] [ɔːl] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] [ə'baʊt] ['hʌzbəndz] ,
" tells us with incessant humour many things we all knew before about husbands ,
" 讲述 我们 和 不停歇 幽默 许多 事物 我们 全部 知道 前 关于 丈夫们 ,

它以幽默诙谐的方式告诉我们许多关于丈夫我们早已知晓的事情。

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ænd; ənd] ['wiːknəsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meθədz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ]
their little idiosyncracies and weaknesses and the methods by which they may
他们的 小的 特质 和 弱点 和 这 方法 经过 哪个 他们 可能
[biː; bi][best] [kɔːt] [ænd; ənd] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['pɜːpəs] [ɪn][laɪf] .
be best caught and trained for their purpose in life .
是 最好的 捕捉 和 受过训练 为了 他们的 目的 在 生活 .

他们的些许怪癖和弱点，以及如何最好地发现并训练他们，以达到他们的人生目标。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] - [gets] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['mætəz] [ˌmætrɪ'məʊniəl] ,
Now and then Mirandy gets away from matters matrimonial ,
现在 和 然后 - 获得 离开 从 事情 婚姻 ,

米兰迪偶尔会逃避婚姻事务。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɒn] [ðiːz] [tuː] [reə(r)] [ə'keɪʒnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [best] .
and it is upon these too rare occasions that she is at her best .
和 它 是 之上 这些 也 稀有的 场合 那 她 是 在 她 最好的 .

而正是在这些极其罕见的时刻，她才能发挥出最佳水平。

[ai][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [muːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [v'juːz] [ɒn][ðə; ði][dʒʌst] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,
I was particularly moved by her views on the just rights of the invalid ,
我 曾是 特别 已搬 经过 她 浏览 在 这 只是 权利 的 这 无效的 ,

她关于残疾人正当权利的观点尤其令我感动。

[sʌmd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['ɜːdʒənt][dɪ'mɑːnd] [ðæt] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] [sɪk] - [bed][ʃʊd; ʃəd] ([ə'mɪtɪŋ] [ðə; ði]
summed up in the urgent demand that those on the sick - bed should (omitting the
总结 向上 在 这 紧迫的 要求 那 那些 在 这 生病的 - 床 应该 (省略 这
['lɪŋgəʊ]) " [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [ɪl] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [wei] ,
lingo) " be allowed to enjoy being ill in their own way ,
行话) " 是 允许 到 享受 存在 患病的 在 他们的 自己的 方式 ,

简而言之，就是迫切要求那些卧病在床的人应该（省略俚语）“以他们自己的方式享受生病的乐趣”。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['pɜːsikjuːtid] [baɪ][ðeə(r)] [frendz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz] - ['dɑːktərz] , [pet] ['remədiz]
without being persecuted by their friends and their friends ' doctors , pet remedies
没有 存在 受迫害 经过 他们的 朋友们 和 他们的 朋友们 - 医生 , 宠物 补救措施
[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .
and religions .
和 宗教 .

不受朋友、朋友的医生、宠物疗法和宗教的迫害。

" [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
" On the whole ,
" 在 这 所有的 ,

“总体上，

[ai] [meɪ] [kwaɪt] ['seɪfli] [ˌrekə'mend] [ðiːz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['plezntli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]
I may quite safely recommend these two hundred and fifty pleasantly written and
我 可能 相当 安全 推荐 这些 二 百 和 五十 愉快 书面 和
[dɪ'laɪtfəli] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz][tuː; tə] ['ridər] [huː] [laɪk][tuː; tə][mjuːz]['kwaɪətli][ɒn][ðə; ði] [ˌelɪ'mentri]
delightfully printed pages to readers who like to muse quietly on the elementary
令人愉悦 打印 页面 到 读者 WHO 喜欢 到 沉思 悄悄 在 这 初级
['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] ['stɑːtlɪŋ] [ɔː(r)]
principles of love and life without risking the surprise of startling or
原则 的 爱 和 生活 没有 冒险 这 惊喜 的 令人震惊 或者
[ˌrevə'luːʃənəri] [laɪnz] [ɒv; əv] [θɔːt] .
revolutionary lines of thought .
革命性的 线条 的 想法 .

我可以很放心地向喜欢安静地思考爱情和生活的基本原则，而又不想冒险接触到惊人或革命性思想的读者推荐这250页文笔优美、印刷精美的书籍。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [pɪ'kjuːliəli] [gʊd] [ɔː(r)][bæd][ɪn][ðə; ði] ['meni] ['kɒmɪk] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]['mɪstə(r)] . [iː] .
There is nothing peculiarly good or bad in the many comic illustrations by Mr . E .
那里 是 没有什么 奇特地 好的 或者 坏的 在 这 许多 漫画 插图 经过 先生 . E .
['dʌbljuː] . ['kɛmbəl] .
W . Kemble .
W . 肯布尔 .

EW Kemble 先生的众多漫画插图并没有什么特别好或特别坏的地方。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [rɪ'grets] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] [wiːks] ['nəʊtɪs][ɒv; əv] [mə'riː] [væn] - [dɪ'laɪtf(ə)l] [rəʊ'mæns] ,

Mr . Punch regrets that in his last week's notice of Marie Van Vorst's delightful romance ,

先生 . 冲床 遗憾 那 在 他的 最后的 本周 注意 的 玛丽 范 - 愉快 浪漫 ,

《潘趣先生》遗憾地表示，在他上周对玛丽·范·沃斯特的精彩爱情故事的报道中，

[hɪz; ɪz] [lʌv] ['stɔːri] , [hiː; hi] [spɔɪld] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [dʌtʃ] [neɪm] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mə'riː] [vɒn] [vɔːrst] .

His Love Story , he spoiled her good Dutch name by calling her Marie Von Vorst .

他的 爱 故事 , 他 被宠坏了 她 好的 荷兰语 姓名 经过 呼叫 她 玛丽 冯 沃斯特 .

在他的爱情故事里，他毁了她美好的荷兰名字，叫她玛丽·冯·沃斯特。

[hiː; hi] ['ɒfəz] [hɪz; ɪz] [best] [ɐp'ɒlədʒɪz] .

He offers his best apologies .

他 优惠 他的 最好的 致歉 .

他表达了最诚挚的歉意。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

The Touch of Nature .

这 触碰 的 自然 .

自然的触感。

[" ['tɜːki] [ɪz]['aʊə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['ælaɪ] . " — ['dʒen(ə)rəl][vɒn] [bər'nɑːrdi] .]

[" Turkey is our natural Ally . " — General von Bernhardi .]

[" 火鸡 是 我们的 自然的 盟友 . " — 一般的 冯 伯恩哈迪 .]

“土耳其是我们的天然盟友。”——冯·伯恩哈迪将军

" [hɑːk] ! [daɪ][kʊl'tʊə(r)] !

" Hoch ! Die Kultur !

" 霍赫 ! 死 文化 !

“Hoch! Die Kultur!

[haɪ] ['hev(ə)n] [spiːd] [ðə; ði] [wɜːk] !

High Heaven speed the work !

高的 天堂 速度 这 工作 !

天哪，加快速度！

" [ðʌs] [kraɪz][ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ] ['tjʊtən] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːk] .

" Thus cries the aspiring Teuton to the Turk .

" 因此 哭泣 这 有抱负的 条顿 到 这 土耳其人 .

“这就是渴望成为土耳其人的日耳曼人对土耳其人的呼喊。”

[kri'eɪʃ(ə)n] ['ekəʊz] [wɪð] [ðə; ði][glæd] [rɪ'freɪn] ,

Creation echoes with the glad refrain ,

创建 回声 和 这 高兴的 避免 ,

万物复苏，欢欣雀跃的歌声回荡在耳畔。

[diːp] [kɔːlz][tuː; tə] [diːp] , [ɑː'miːniə] [tuː; tə] [luː'veɪn] .

Deep calls to deep , Armenia to Louvain .

深的 呼叫 到 深的 , 亚美尼亚 到 鲁汶 .

深渊呼唤深渊，亚美尼亚呼唤鲁汶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神